DOCUMENT RESUME

ED 385 118 FL 022 863

AUTHOR Escalante, Roberto H.; Fernandez, Zarina Estrada
TITLE Textos y gramatica del Pima Bajo (Texts and Grammar of the Lower Pima).
INSTITUTION Sonora Univ. (Mexico), Dept. of Letters and Linguistics.
REPORT NO ISBN-968-6569-51-0
PUB DATE 93
NOTE 271p.
PUB TYPE Reports - Evaluative/Feasibility (142) -- Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134)
LANGUAGE Spanish; Pima

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Ethnography; Foreign Countries; *Indigenous Populations; *Language Patterns; *Latin American History; Morphology (Languages); *Oral History; Phonology; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary
IDENTIFIERS *Mexico; *Pima

ABSTRACT

This volume, entirely in Spanish and Pima, presents extensive descriptive information about the language spoken by the Pima of Mexico. An introductory chapter reviews the history of research on the language. The second and third chapters explain its phonology and morphology. In the fourth chapter, a number of oral histories and ethnographic texts are recorded, first sentence by sentence in Pima and with Spanish translation, then in full Spanish translation. The stories relate the appearance of the image of San Francisco Javier at the pueblo of Mayacoba, confrontations between non-indigenous and indigenous populations, descriptions of local festivals and ceremonies, and folkloric tales. The fifth chapter contains a Spanish-Pima vocabulary. A brief bibliography is included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY

Martha
Martinez Figueroa

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED 385 118

BEST COPY AVAILABLE

Roberto Escalante H. y Zarina Estrada Fernández

FL022863

TEXTOS Y GRAMATICA DEL PIMA BAJO

Roberto Escalante H.

Zarina Estrada Fernández

UNIVERSIDAD DE SONORA
Departamento de Letras y Lingüística
División de Humanidades y Bellas Artes

3

Esta publicación es realizada por el Departamento de Letras y Lingüística de la División de Humanidades y Bellas Artes de la Universidad de Sonora, con el patrocinio del Gobierno del Estado de Sonora a través del Instituto Sonorense de Cultura.

Textos y gramática del pima bajo
por Roberto Escalante H. y Zarina Estrada Fernández

Edición 1993

ISBN 968-6569-51-0
Derechos reservados

DISEÑO: José Juan Cantúa Terán
PORTADA: Eleazar Borquez (Cheyk)

© DEPARTAMENTO DE LETRAS Y LINGÜISTICA
División de Humanidades y Bellas Artes
Universidad de Sonora
Rosales y Blvd. Encinas
Hermosillo, Sonora, México.

INDICE

Presentación 7

Prólogo 9

CAPITULO 1
Introducción 13

CAPITULO 2
Fonología 27

CAPITULO 3
Morfología 42

CAPITULO 4
Textos históricos 69

CAPITULO 5
Vocabulario Español-Pima 217

Bibliografía 264

Abreviaturas 266

PRESENTACION

De las tradiciones orales indígenas de México, es poco conocida la riqueza del norte, la cual por desgracia parece estar desapareciendo junto con la lengua. Garza Cuarón y Lastra (1991)[1] señalan que son las lenguas del norte del país las que están más en peligro de extinción. Además observan que para el pima bajo sólo quedan unos 550 hablantes.

Hace más de treinta años Roberto Escalante Hernández viajó a la región de Yécora y Maycoba Sonora, donde recogió los textos y otros materiales lingüísticos que se incluyen en este volumen. Los textos en sí resultan interesantes, tanto por los temas que tratan, los cuales provienen desde la colonia hasta fechas más recientes, como por las relaciones culturales de los pimas bajos con otros grupos del norte de México o de Mesoamérica.

El volumen divide los textos en tres grupos y contienen anotaciones históricas y etnográficas que permiten situarlos. Primero se proporcionan los "textos históricos" que incluyen, entre otros, relatos de la llegada de la imagen de San Francisco Javier al pueblo de Maycoba, de las confrontaciones de la gente de la región con los apaches, probablemente chiricahua, o con los "colorados" de la época de la Revolución. El siguiente grupo de textos son los "textos etnográficos", donde se encuentran descripciones de las fiestas del pueblo y del Yúmari, festividad para obtener una buena cosecha, del rito de 'echar el agua' o del bautismo, de la muerte por asesinato de 'la Cecilia', mujer de la que se decía haber encontrado una mina de oro de los conquistadores. El último grupo lo compone los "textos folklóricos", donde se propor-

[1] Garza Cuarón, Beatriz y Yolanda Lastra (1991). "Endangered languages in México" en: *Endangered languages*. R. H. Robins y E. M. Uhienbeck, Berg Publishers. Limited Providence RI., pp. 95-134.

cionan versiones de varios relatos ya conocidos en la mitología mesoamericana: los primeros habitantes de la tierra destruidos por el fuego, la creación de los hombres indígenas a partir del barro, las transformaciones de hombres en animales, y el cuento de Huitzilopochtli: la joven que se embaraza cuando está barriendo, en donde la mujer, en contraste con la versión difundida en el altiplano de México, se cuelga un listón en su vientre. Otros textos de fecha más reciente son el origen de los mestizos de la peña blanca, y el robo del santo del pueblo. El material textual es un punto de partida para trabajos más completos sobre la etnología o historia del norte de México, pero que sin embargo, y a treinta años de distancia de la investigación de campo, es muy posible que éste sea el único lugar en donde se puedan localizar ciertas referencias.

Además de los textos, Escalante nos da un bosquejo gramatical del pima bajo de esta región. Se incluye información sobre la fonología y aspectos morfosintácticos básicos además de un vocabulario de unas 1,200 palabras. Todo este material resulta novedoso para los lingüistas que deseen hacer estudios descriptivos y comparativos de las lenguas yutoaztecas así como para trabajos sobre el discurso y otros temas.

Como estudiante del maestro Escalante durante la época en la que él analizaba los materiales recogidos en sus dos visitas a los pimas bajos (hace poco me recordó que fui yo la que le había prestado un diccionario de pápago-inglés a principios de los años 70), debo decir que le agradezco mucho que me haya invitado a hacer la presentación del resultado de sus trabajos de investigación. Les agradecemos a él y a Zarina Estrada Fernández que los hayan logrado publicar ahora.

Karen Dakin
Seminario de Lenguas Indígenas
Universidad Nacional Autónoma de México
10 de abril de 1993

PROLOGO

Hace algunos años, cuando por sugerencia del Dr. Kenneth Hale y con el entusiasta apoyo del Dr. Jorge Suárez decidí estudiar el pima bajo, lengua yuto-azteca hablada en la región central este de Sonora y oeste de Chihuahua, no tenía en mis manos más de cinco documentos sobre esta lengua. Dos de ellos, el *Vocabulario en la lengua névome* editado por Campbell W. Pennington en 1979 y el *Arte de la lengua pima, Doctrina Christiana y Confesionario en Lengua Névome, o sea Pima, propia de Sonora* editado por Buckingham Smith en 1862, se referían al antiguo pima bajo o névome hablado en Sonora en el siglo XVIII.[2] Los otros dos documentos eran el "Breve vocabulario del idioma pima de Onavas" del Dr. Kenneth Hale que incluye datos elicitados por él en 1964 y 1965, y los grabados en la misma localidad por John Robert Cornell durante 1971; el otro documento era el manuscrito de Paul de Wolf titulado "Aculturación lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora (Sonora, México)" escrito con materiales elicitados también durante los años de 1964 y 1965. Ambos documentos con cantidad relevante de léxico y sólo algunas oraciones.

Los estudios de campo que llevé a cabo en Yécora Sonora de 1982 a 1986 me proporcionaron mayor cantidad de material léxico y oracional, pero no obtuve éxito en la elicitación de historias, cuentos breves o narraciones, ya que aunado al poco tiempo que duraban mis viajes de trabajo de campo, mis informantes manifestaban muchas limitaciones en cuanto al dominio de su lengua, y se limitaban a contestar mis preguntas directamente, se mostraban reacios para manejar más

---

[2] Existen diferencias en cuanto a la acentuación del nombre névome. Pennington (1979) proporciona el nombre *Névome* como palabra esdrújula, pero en Arana et. al. (1975), el término ocurre sin ningún acento.

franca y públicamente su lengua, además de negar conocer "historias" o terminar narrando en español.

Fue en este proceso, cuando por casualidad una buena amiga me dio copia de los "Textos" de Roberto Escalante Hernández, material lingüístico que comprendía un total de 17 narraciones en pima bajo y que fueron elicitados en la región de Yécora por los años de 1961 y 1962. Al entregárseme los cuentos, se me comentó además, que el autor nunca había terminado su estudio y que él estaba de acuerdo en que estos materiales se pudieran estudiar.

El material de los Textos me pareció de gran valor como patrimonio de Sonora. Decidí escribir al Mtro. Escalante y solicitar su permiso para publicarlos, lo cual él gentilmente aceptó. Las tareas previas para la publicación de los cuentos pimas fueron interrumpidas en 1986 por mis estudios de doctorado y, cuatro años más tarde, cuando de nuevo le reitero a Roberto Escalante mi interés de publicar los Textos, recibo copia de sus notas gramaticales y el vocabulario.

Lo que ahora se publica es el resultado del trabajo inicial del Mtro. Escalante y de las adecuaciones que he realizado en los datos del pima bajo gracias a los estudios que sobre esta lengua he venido realizando durante 12 años. Los materiales proporcionados por Escalante, fueron inicialmente escritos en los años sesentas y pueden resultar poco satisfactorios para el lingüista exigente después de 30 años. Al publicar los materiales, se ha buscado respetar el contenido original de estos, sin embargo, la publicación impuso tareas que van más allá de la simple edición.

Las notas gramaticales y el vocabulario han sido revisados, modificados, adecuados, y complementados.[3] Los cuentos han sido glosados y anotados lingüísticamente. En algunas ocasiones la traducción ha sido reelaborada de acuerdo a los contenidos pimas. Podrá notarse que la versión al español de

[3] Para la realización de estas tareas, agradezco los comentarios y observaciones de la Dra. Jane Hill del Departamento de Antropología de la Universidad de Arizona.

los textos conserva mucho de una traducción literal, no elaborada; esta característica se ha conservado con el interés de que el lector, a la luz de las teorías del texto y del discurso, pueda rescatar el estilo de la narración oral de esta cultura.

Queda finalmente decir que aún hay muchos aspectos del pima bajo no suficientemente explorados y que este libro aparece como una sugerencia a ello y un reconocimiento a un pionero en estos trabajos.

Z. E. F.

CAPITULO 1

Introducción*

El idioma *pima bajo* del tronco Yuto-nahua o Yuto-azteca se habla en partes de los Estados de Sonora y Chihuahua (véase mapa 1). Comprende los dialectos de Onavas, Maycoba y Yepáchic que están distribuidos de la siguiente forma: el dialecto de Onavas se habla sólo en las rancherías vecinas a Onavas (municipio de Onavas, Sonora); el dialecto de Maycoba (llamado en pima **'obnók** "idioma de gente") tiene una extensión mayor: se habla en Yécora y las rancherías vecinas (municipio de Yécora), y en Mulatos (municipio de Mulatos, Sonora); finalmente, el dialecto de Yepáchic se habla en las rancherías cercanas a Yepáchic (municipio de Temósachic, Chihuahua). Cada uno de estos grupos tiene unidad territorial tradicional, y (en teoría) están representados por una

* Roberto Escalante desea expresar su reconocimiento a la memoria del Dr. M. Swadesh, quien le proporcionó material recogido en Maycoba en 1960; así mismo a Lorraine B. de Escalante quien hizo los dibujos basándose en esbozos hechos en el campo.

autoridad o "gobernador" ante las autoridades municipales, estatales y federales.

El presente es el primer estudio (aunque se han hecho trabajos de campo anteriores en la región) del dialecto de Maycoba, que comprenderá unos 500 hablantes. Los hablantes de este grupo reconocen diferencias dialectales con respecto a los otros dos dialectos mencionados, y se consideran como una entidad distinta de los otros.

Como estudios previos sobre esta lengua podemos mencionar un vocabulario y frases del dialecto de Onavas, aún inédito, recogido por J.B. Johnson, el *Arte de la Lengua Pima* y *Doctrina Christiana y Confesionario en Lengua Névome, o sea Pima, propia de Sonora,* editado por B. Smith (1862), que se refiere al dialecto de Yepáchic.

El presente estudio incluye una colección de textos tradicionales, un vocabulario y frases pimas, además de una síntesis gramatical del dialecto basada en los materiales pimas proporcionados.

Este material se trabajó en dos temporadas de campo: de octubre a diciembre de 1961 y de octubre a diciembre de 1962. Se trabajó con los señores Lorenzo Jiménez Romero, bilingüe, originario de Maycoba, y del señor José Lau Coyote, bilingüe en menor grado que el anterior, aunque originario también de Maycoba, era residente del rancho de Los Pilares ranchería sólo de pimas que se encuentra a la mitad del camino entre Yécora y Maycoba.

La primera temporada de trabajo de campo estuvo dedicada, principalmente, a la recolección de textos y se contó con la ayuda de Don José Lau Coyote reconocido entre los pimas de la región como un gran conocedor de las tradiciones antiguas.[4]

La segunda temporada estuvo dedicada a la transcripción, análisis y traducción de los textos, así como también a la

[4] Todos los textos que aquí se presentan fueron narrados por José Lau en Pilares Sonora.

recolección de vocabulario, frases y expresiones. En esta ocasión se trabajó exclusivamente con Lorenzo Jiménez Romero, residente para aquel entonces en Yécora (hoy en día en la ciudad de Obregón Sonora) y cuyo aporte fue de gran valía, ya que facilitó la introducción a la tribu pima generalmente reacia ante el foráneo. Aunque Lorenzo Jiménez no ocupó cargo alguno, representó a la tribu de Maycoba en sus conflictos con los mestizos, además de haber trabajado en varias ocasiones como informante de etnología y lingüística con D.M. Brugge, antropólogo de la Universidad de Nuevo México.

A través de la observación personal en el campo, y del examen de los trabajos etnográficos de Margarita Nolasco (1961) se nota que los rasgos culturales de los pimas bajos presentan diferentes niveles históricos:

a). Rasgos prehispánicos. Algunos pimas viven todavía en cuevas, paredones, chozas o paravientos de corteza y usan petates para dormir. Las costumbres sanitarias siguen siendo probablemente las mismas que en la antigüedad: la eliminación se hace al aire libre, se bañan y lavan en los ríos o arroyos cercanos.

El patrón alimenticio es a base de maíz, frijol, calabaza, carne de caza, frutas, vegetales y semillas de recolección. Sus comidas tradicionales son: **hunídʸer** 'atole' (elaborado de maíz blando, seco y sin azúcar), **wópeted** (tortillas de nixtamal cocidas en agua), **bawswáwil** 'atole de frijol' (tostado y molido), **huunwáke'i** 'tesgüino' (especie de cerveza de maíz que se acostumbra entre grupos norteños: guarijíos, tarahumaras, yaquis, mayos).

La agricultura fue introducida en tiempos prehispánicos. La recolección, la caza y la pesca fueron actividades importantes antes, pero actualmente se han reducido bastante.

Sus entierros los hacen en cuevas, y en las que se han explorado se ha logrado encontrar cerámica no muy distinta de la actual. Aún siguen teniendo la costumbre de colocar alimentos y "tesgüino" en las tumbas.

Las curaciones desde tiempos antiguos han sido a base de yerbas, aplicación de las manos, canciones y otras curaciones mágicas o hechicerías. Es en el terreno de las creencias donde probablemente se conserva más la cultura prehispánica: en la sección de textos folklóricos se ven tradiciones que relatan la creación de los hombres, la destrucción del mundo, la creencia en "nahuales" (aunque no los llaman así). A esto debe añadirse restos de la religión antigua reflejados en otras tradiciones: **'íinis** 'deidad femenina de la lluvia y del rayo' o la producción del granizo por un hechicero en una cueva. En general, la explicación del universo y de los fenómenos naturales como el fuego, el ciclo de las plantas, o la lluvia, todavía conservan rasgos antiguos.

b). Rasgos coloniales. Desde su contacto con los españoles en el siglo XVI, los pimas comenzaron a asimilar parte del idioma extranjero: **salwéer** de 'zaragüeyes' o 'calzones' [5] y **sabán** 'jabón' son préstamos de esa época. En el siglo XVIII se registra que hablan español (Nolasco 1961); en el siglo siguiente, el número de bilingües aumenta y hasta se encuentran indios monolingües en español. En las dos visitas que hizo el autor a la región encontró que hay un gran número de bilingües, una cantidad menor de monolingües en pima, y menos monolingües en español. Socialmente usan el idioma indígena para reconocerse entre sí como principio de identidad, y para protegerse del grupo mestizo.

Durante la época colonial los pimas fueron concentrados en pueblos cercanos a las misiones (originalmente eran seminómadas); actualmente todavía se observa esto en el patrón de asentamiento: el patrón de Maycoba es semi-concentrado y en Yécora es más disperso.

[5] "Pantalones de perneras anchas que forman pliegues, que se usaban antiguamente y que, como prenda del traje regional valenciano, usan todavía en algunos sitios de esa región los hombres del campo" Santamaría (1978:1576).

Las casas de adobe y los utensilios de las casas como mesas, sillas y "tapextles"[6] guardan también rasgos coloniales; la palabra **sáamich** 'adobe' es probablemente un préstamo del mayo **saamim**.[7] Los instrumentos de trabajo son el arado de punta metálica, azadón, coa, tracción animal, machete, barreta de madera. Acostumbran el cultivo de maíz, trigo y de hortalizas, estas actividades son, al igual que la apicultura y ganadería, producto de la influencia hispánica.

En la organización social se observa la familia monogámica, pero en tiempos prehispánicos la poligamia era exclusiva de los estratos superiores. Otro cambio importante se observa en la religión, ya que debido a la influencia jesuita las creencias tribales desaparecieron a fines del siglo XVIII. Actualmente, los mestizos que radican en Maycoba son quienes cuidan "al Santo" (Imagen de San Francisco Javier venerada en Maycoba), la Iglesia y el dinero de contribuciones y "mandas"; en cambio, los pimas están totalmente soslayados, siendo ésta una de las causas de su conflicto con los mestizos, además de otros factores sociales y económicos.

c). Rasgos contemporáneos (a partir del siglo XIX). La influencia de la civilización moderna se observa en el uso de utensilios, herramientas de vidrio, metal y plástico, así como en las armas para la cacería.

Desde el siglo XIX usan sombreros de palma. El vestido actual de la mujer es también moderno en los materiales, aunque probablemente su atuendo refleje patrones coloniales. Los hombres se visten de mezclilla, y usan teguas (zapato copiado de los modelos apaches) probablemente introducidos en el siglo pasado.

La modernización y las carreteras han abierto nuevas fuentes de trabajo para los pimas, quienes trabajan en el aserradero de Yécora, en la minería, y a veces, se aventuran a

[6] "Tlapextle, tapexcle, tapexte, tapezte, tapeztle, tapezco, variantes de tapesco. Tapesco (Del azt. tlapechtli)." Santamaría (1978:1008).
[7] Cognado del azteca o náhuatl **xamitl** 'adobe'. Cf. Molina, (1977:158).

ir a trabajar a Ciudad Obregón, Sonora en actividades agrícolas, ganaderas y obreras.

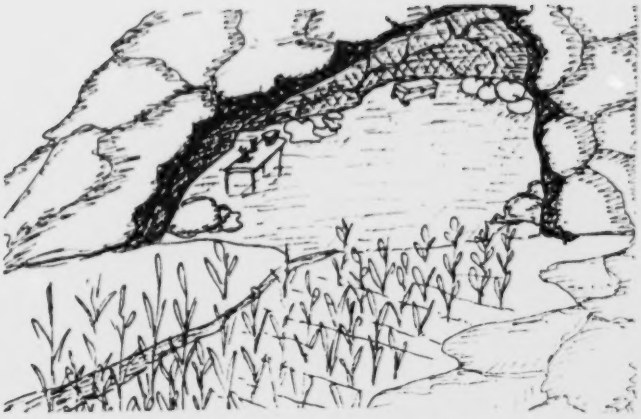
La propiedad de la tierra ha cambiado completamente para los pimas bajos. Su territorio original es ahora nacional. Debido a las leyes de desamortización de bienes de manos muertas en 1857 se les redujo y perdieron la propiedad comunal de su tierra. A fines del siglo XIX, el presidente Porfirio Díaz les restituyó una parte en forma de ejido; en 1936, Lázaro Cárdenas reorganizó el ejido quedando con los límites actuales. Hoy en día piden la restitución de su territorio tradicional.[8]

R. E. H.

[8] Esta introducción fue escrita originalmente por el Mtro. Roberto Escalante durante el año de 1964.

Localización actual de los pimas bajos.

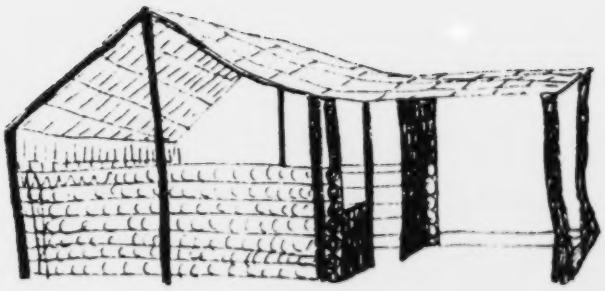
Lorenzo Jiménez Romero, informante de Yécora, Sonora (1961).



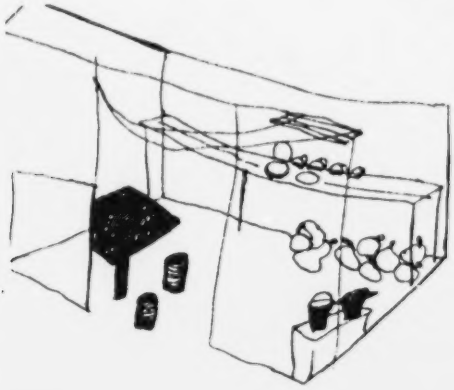
Cueva junto a una milpa (Pilares, Sonora, 1961).

Paravientos techado con corteza de árbol (Pilares, Sonora, 1961).

20



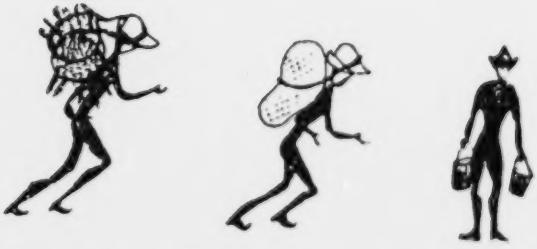
Casa de troncos y techo de tejamanil. (Pilares, Sonora, 1961).



Interior de la casa.

a).

b).



Costumbres. a).- Mujer moliendo maíz arrodillada en un costal.
b).- Formas de acarreo: maíz, leña y agua.

Indumentaria y utensilios.

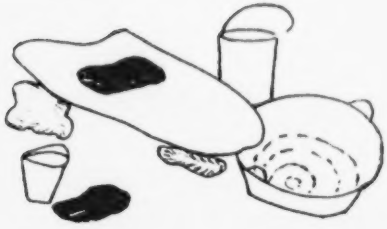
a).-

b).-

a).- Indumentaria del hombre.
b).- Indumentaria de la mujer.

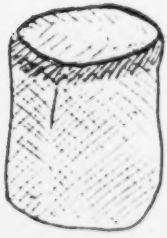
Utensilios

a).-



b).-

c).-



d).-

e).-

f).-

a).- Metate con dos manos (fina y gruesa). b).- Olla de barro. c).- Cesta grande (guare). d).- Cesta chica con asa. e).- Fogón de tres troncos. f).- Canoa para alimentar animales.

CAPITULO 2
Fonología

2.1. Inventario de fonemas del pima bajo.

El pima tiene 20 fonemas segmentales: 15 fonemas consonánticos y 5 fonemas vocálicos, además de dos fonemas suprasegmentales: acento y alargamiento de vocales. Los fonemas consonánticos se representan en la tabla 1, mientras que los vocálicos se proporcionan en la tabla 2; en ellas se anota, subrayando el símbolo, los fonemas adaptados del español /f/ y /e/.

FONEMAS CONSONANTICOS

Oclusivos sordos	p	t		k	'
Oclusivos sonoros	b	d		g	
Fricativos	v[9]	f[10]	s		h
Nasales	m	n			
Lateral		l			
Vibrante		r			
Semiconsonantes			y[11]		

Tabla 1

FONEMAS VOCALICOS

Altos	i	ɨ[12]	u
Medios	e̲[13]		o
Bajo		a	

Tabla 2

[9] Escalante considera al fonema fricativo /v/ como un alófono de /w/ por lo cual a lo largo de este trabajo no se presentan términos con la grafía v.

[10] En los datos elicitados a partir de 1982 dentro del proyecto de investigación Estudio y Descripción del Pima Bajo de la Universidad de Sonora, se ha observado que los términos tomados del español que incluyen el fonema /f/ algunas veces se realizan con una fricativa bilabial sorda [Þ]: **Þiéesta** 'fiesta', **kaÞé** 'café', pero en otras ocasiones con la labiodental [f]: **farisée** 'fariseo', **fidegisárt** 'sopa de fideo'.

[11] Este símbolo transcribe: el fonema palatal /y/ como en **yó'sne** 'toser' o **yáhta** 'mentira', las consonantes palatalizadas dy, ny, ly, sy, así como también la vocal corta /ɨ/ en **báhy** 'cola', **hógy** 'piel', etc.

[12] Esta grafía corresponde al fonema central alto /ɨ/.

[13] Normalmente sólo ocurre en préstamos del español.

SUPRASEGMENTOS

[´] acento

vv alargamiento vocálico

2.2. Descripción y distribución de fonemas consonánticos.

FONEMAS	ALOFONOS			
/p/	[p]	Oclusiva bilabial sorda, aparece al principio de palabra, y en posición intervocálica.		
		#__	**páres**	liebre
			piúhed(id)	descansar
		V__V	**'áape**	tú
	[ph]	Oclusiva bilabial sorda aspirada, sólo al final de palabra:		
		__#	**'uup**	zorrillo
			tóo'p	iglesia
/t/	[t]	Oclusiva dental sorda, se halla al principio de palabra, y en posición intervocálica.		
		#__	**toh**	cueva
		V__V	**kúutek**	tizón
	[th]	Oclusiva dental sorda aspirada, sólo al final de palabra:		
		__#	**'á'at**	piojo
			at	nosotros
	[c]	Africada alveopalatal (**ch** del español), aparece en posición inicial intervocalica y final de palabra:		
		#__	**chéde**	decir
			chiá'aye	pasado mañana

		V_V	**bíchik**	lonche, almuerzo
			kiichám	en casa
		_#	**sáamich**	adobe
			témich	tortilla
/k/	[k]	Oclusiva velar sorda, aparece inicial, e intervocálica.		
		#_	**kii**	casa
			kiáhur	arcoiris
		V_V	**wáakelich**	atole
	[kh]	Oclusiva velar sorda aspirada; sólo al final de palabra:		
		_#	**dápek**	liso
			káwak	duro
/'/	[']	Oclusiva glotal sorda, inicial, intervocálica, final de palabra y antes de consonante:		
		#_	**'uus**	árbol
		V_V	**há'a**	olla
		#	**see'**	lobo
		_C	**tóo'p**	iglesia
/b/	[b]	Oclusiva bilabial sonora, al principio de palabra, intervocálica y final:		
		#_	**ban**	coyote
		V_V	**kúsebich**	nuca
		_#	**tuub**	conejo
/d/	[d]	Oclusiva dental sonora, inicial de palabra, intervocálica y final:		
		#_	**deeg**	agujero
		V_V	**héder**	salamanquesa, lagartija

		_#	**hod**	piedra
	[dʸ]	Oclusiva alveolar sonora palatalizada (como en ruso gdʸe '¿dónde?') sólo en vecindad de sonidos palatales, como las vocales anteriores **/i/** o **/e/**:		
		_#	**bídy**	arcilla
			'úbedy	cerca
/g/	[g]	Oclusiva velar sonora, se encuentra en posición inicial de palabra, en grupos consonánticos y al final de palabra:		
		#_	**ge'**	grande
		_C	**gágat**	armas
		_#	**weg**	rojo
	[ɣ]	Fricativa velar sonora (como en español **agarrar**), sólo intervocálica:		
		V_V	**góges**	perro
			dágewni	amasar
/s/	[š]	Fricativa alveopalatal, acanalada sorda (**sh** del inglés), con distribución limitada: inicial, intervocálica y final de palabra en ambiente de vocales altas **/i, u/** y semiconsonante **/y/**:		
		#_	**si'**	mucho, muy
			súuly	tejón
		V_V	**bíisig**	gavilán
		_C	**syá'wag**	estrella
		_#	**wípis**	avispa
			'uus	árbol
			páys	chuchupate
	[ṣ]	Fricativa alveopalatal retrofleja acanalada sorda (**s** en algunos dialectos castellanos de		

España); con distribución limitada, se encuentra al principio de palabra, en la vecindad de las vocales **/o, e, a/**:

#__	**see'**	lobo
	sóahar	aliso
	sáamich	adobe
V__V	**téesem**	fogón
	wóseg	ratón
	hásas	cesta
__#	**mawées**	cinco
	dyóos	dios
	tas	sol

/h/ [h] Fricativa glotal sorda (**h** del inglés), aparece al principio de palabra, intervocálica, final y en grupos consonánticos:

#__	**he'p**	frío
V__V	**ú'uhug**	pájaro
__#	**gah**	tierra de sembradío
	wiáhpgilger	yerno

/m/ [m] Nasal bilabial sonora, al principio de palabra, intervocálica, final y en grupos consonánticos:

#__	**maas**	amanecer
V__V	**sáamich**	adobe
V__C	**témich**	tortilla
__#	**him**	ir

/n/ [n] Nasal dental sonora, al principio de palabra, entre vocales, al final y en grupos consonánticos:

#__	**nat**	hacer

		V__V	**tóonow**	arrodillarse
		__#	**den**	chupar, fumar
	[ny]	Nasal palatal sonora, (**ñ** del español), solamente en proximidad de sonidos palatales **/i, y/**:		
		#__	**nyal**	comprar
		C__V	**kompnyéreg**	compañero
			sohamnyár	apuñalear
		__#	**tóny**	caliente
			dágewny	amasar
/l/	[l]	Lateral alveolar sonora, con distribución limitada:		
		#__	**lá'aly**	jóvenes
			láwag	sonar
	[l^{y}]	Lateral palatalizada sonora (**ll** en dialectos castellanos de España), sólo en proximidad de sonidos palatales, o en final de palabra por pérdida de vocal final:		
		#__	**lyi**	chico
		__#	**ko'nóoly**	zopilote
			lá'aly	jóvenes
/r/	[r̄]	Vibrante trinada alveolar sonora (**rr** del español), con distribución limitada, sólo intervocálica o inicial en préstamos:		
		V__V	**'óbered**	su familia
			gágere	vender
		#__	**riik**	rico
	[r]	Vibrante trinada, alveolar sorda, sólo al final de palabra:		
		#	**tar**	pie

		duktór	torito (insecto)
		kiáhur	arcoiris

/v/ [v] Fricativa bilabial sonora, en posición inicial, e intervocálica:

#__	**wuíh**	ojo
V__V	**káwerak**	gordo
	káwak	duro

[w] Continuante oral, bilabial sonora (**w** del inglés) como semiconsonante en grupos de vocales o al final de palabra por caída de vocal final:

V__V	**mawées**	cinco
__#	**kow**	frente
	kaw	caballo
	tóonow	arrodillarse
	pahlóowgi	pasearse

/y/ [y] Continuante oral, palatal sonora, inicial, en posición final representa a una vocal breve [ĭ]:

#__	**ya'í**	aquí
	yáhta	mentira
	yó'sne	toser
__#	**wóohy**	oso
	tay	lumbre

2.3. Descripción de fonemas vocálicos.

Las vocales nunca se presentan al principio de palabra, ya que un saltillo automático las precede. Las vocales pueden ser sencillas y alargadas, estas últimas se representan por dos vocales sencillas.

FONEMAS	ALOFONOS		
/i/	[i]	Alta anterior sencilla, en sílaba inicial, media y al final de palabra:	
		'íper	falda
		wíhigen	fino
		ya'í	aquí
/ii/	[i:]	Alta anterior alargada, en sílaba inicial final:	
		kii	casa
		torsíik	venado macho
/u/	[u]	Alta posterior redondeada sencilla, en sílaba inicial, media y final:	
		'ú'per	mezquite
		ú'uhug	pájaro
		'íktu	qué
/uu/	[u:]	Alta posterior alargada, en sílaba inicial, media y final:	
		kúutek	tizón
		súuly	tejón
		'imsúudeg	vacío
		hedilkawsúuly	tejón solitario

/e/ [ɨ] Alta central sencilla, en sílaba inicial, media y final:

'é'er	sangre
déwely	podrido
gá'e	carne

/ee/ [ɨ:] Alta central alargada, en sílaba inicial, media y final:

téesem	fogón
'ephéemed	otro
mawées	cinco

/o/ [o] Media posterior, redondeada, sencilla; ocurre en sílaba inicial, media y final:

sóme	catarro
sikórmely	revolver (agua)
kó'o	culebra

/oo/ [o:] Media posterior redondeada, alargada; en sílaba inicial, media y final:

tóonow	arrodillarse
pahlóowgi	pasearse
hempnóo	estar de acuerdo

/a/ [a] Baja central sencilla; en sílaba inicial, media y final:

táy	lumbre
kawbáhy	cerda
gá'a	táscate, cedro blanco

/aa/ [a:] Baja central alargada; en sílaba inicial, media y final:

sáamich	adobe
'ibaahrám	pecho
'akmáas	bonito

DISTRIBUCION VOCALICA

	INICIAL	MEDIA	FINAL
i	**'íper** 'falda'	**wíhigem** 'fino'	**ya'í** 'aquí'
u	**'úper** 'mezquite'	**ú'uhug** 'pájaro'	**'íktu** 'qué'
e	**'é'er** 'sangre'	**déwely** 'podrido'	**gá'e** 'carne'
o	**sóme** 'catarro'	**sikómerly** 'revolver'	**kó'o** 'culebra'
a	**táy** 'lumbre'	**kawbáhy** 'cerda'	**gá'a** 'táscate'
ii	**kíi** 'casa'	----------	**torsíik** 'venado macho'
uu	**kúutek** 'tizón'	**'im-súudeg** 'vacío'	**hedilkawsúuly** 'tejón solitario'
ee	**téesem** 'fogón'	**'ephéemed** 'otro'	**mawées** 'cinco'
oo	**tóonow** 'arrodillarse'	**pahlóowgi** 'pasearse'	**hempnóo**'estar de acuerdo'
aa	**sáamich** 'adobe'	**'ibaahrám** 'pecho'	**'akmáas** 'bonito'

Tabla 3

2.4. Acento.

El acento y el alargamiento (ya descrito arriba) son los dos únicos fonemas suprasegmentales. El acento parece predecible en la primera sílaba de la raíz, aún cuando ésta vaya acompañada de algunos prefijos y sufijos que no llevan acento:

(1) **góges** perro
wíhig-em fino

excepto en los siguientes casos:

a. El sufijo locativo **-Cam** lleva el acento de la palabra:

(2) **téesem** fogón

	tesem-tám	en el fogón[14]

b. En las palabras formadas por dos raíces, la raíz modificada lleva el acento:

(3)	**'uus**	palo
	gaat	arma
	'uus-gát	arco

c. Las partículas de forma monosilábica no llevan acento:

(4)	**chich**	nuestro
	wen	con

d. Los préstamos del español y de otros idiomas llevan el acento en la sílaba final.[15]

(5)	**karmiyól**	caramayola (esp.)
	garbáns	garbanzo (esp.)
	ariwéch	Arivechi (ópata)

e. Las raíces nominales y verbales que presentan reduplicación parcial, cambian el acento a la parte reduplicada:

(6)	**kély**	hombre
	ké-kely	hombres
	múki	morir
	mú-m(u)k-im	matando[16]

[14] El pima bajo reduce las vocales largas de las palabras en compuestos, formas plurales o en frases posposicionales. Obsérvese que la vocal larga de **téesem** se reduce en la frase posposicional.

[15] Sin embargo es posible afirmar que la acentuación en los préstamos del español se realiza respetando la acentuación original: **beséer** 'becerro', **asúkul** 'azúcar', **palatísam** 'paludismo'.

[16] La vocal postónica tiende a desaparecer después de la reduplicación.

2.5. Estructura de la sílaba.

El núcleo de la sílaba está formado por una vocal sencilla o una vocal alargada, por lo tanto no hay grupos vocálicos. Antes o después del núcleo la consonante o grupo consonántico (formado hasta por tres consonantes) es opcional.

Fórmula general:

(C) (C_2) **V** (C) (C_2) (C_3)

De la fórmula anterior se pueden deducir los siguientes tipos silábicos:

TIPOS SILABICOS

V	Vocal		
CV	Consonante-Vocal	**li**	'chico'
CVV	Consonante-Vocal-Vocal	**kii**	'casa'
VC	Vocal-Consonante	**aap**	'tú'
CVC	Consonante-Vocal-Consonante	**mat**	'saber'

Tabla 4

2.6. Entonación.

Existen dos curvas de entonación en el pima bajo: ascendente y descendente. La curva ascendente es una elevación del tono normal de la voz con un ligero descenso al final (un semitono o un tono musical). La curva ascendente se presenta con las siguientes expresiones: oración imperativa (7a), oración interrogativa (7b), expresión subordinada en oración compuesta (7c), y oración impersonal (7d).

(7) a. Oración imperativa

wuy '¡Ten!'

maas ¡Alumbra!'

b. Oración interrogativa

hugá '¿No ves?'

c. Oración subordinada en oración compuesta

Woy	hégem	tas	wen	'a-datk
durmieron	ellos	sol	con	'a-estar:IMPF

'Durmieron, con el sol ya estaban en pie'

d. Oración impersonal

'a-máas-im-wa'

'a-mañana-CONT-COMPL

'Ya amanece'

La curva descendente es un descenso del tono normal, casi una octava musical. Se encuentra con expresiones completas: la oración simple (8a), la oración principal de una oración compuesta (8b), la oración interrogativa de respuesta completa (8c).

(8) a. Oración simple

Hégi'	chich	dáad	ep
ella	nuestra	madre	también

'Ella también es nuestra madre'

b. Oración principal de oración compuesta

Woy	hégem	tas	wen	'a-dátk
durmieron	ellos	sol	con	'a-estar:IMPF

'Durmieron, con el sol ya estaban en pie'

c. Oración interrogativa

Náaw	kéged	ha'p	'as	téy-hig?
cómo	bueno	que	'as	decir-FUT

'¿Qué cosa buena es que le dirá?

CAPITULO 3

Morfología

3.1. Introducción

Los discursos lingüísticos, tanto del habla corriente, como de los textos literarios, se consideran formados por palabras que cualquier hablante reconoce - unidades de estructura y significado - en su propia lengua. Desde el punto de vista lingüístico, las palabras se consideran integradas por elementos significativos más simples o morfemas.

3.2. Clases de Morfemas.

En el pima bajo existen dos clases de morfemas: raíces y afijos. Si el morfema aparece libre, se trata de una raíz, pero si sólo aparece ligado, se trata de un afijo. Aquí se describen las clases de morfemas que hay, las funciones que representan

40

-dᵛer	Sufijo derivativo formador de nombres
-dem	Sufijo derivativo formador de adjetivos

3.2.3. Morfofonología.

3.2.3.1. Cambios en los afijos: Vocálico y consonánticos.

3.2.3.1.1. Cambio vocálico.

a. **Elisión**. Las raíces verbales que terminan en vocal causan elisión de la vocal inicial del sufijo de tiempo/aspecto:

(1) a. **-ehim -> -him** continuativo

mát-ehim	está conociendo
móa-him	está matando

b. **- ehig -> -hig** futuro andativo

nat-ehig	hará
hiámkely-hig	pagará

3.2.3.1.2. Cambio consonántico.

A. **Elisión.** Se presenta pérdida de consonante inicial del sufijo después de raíces verbales o nominales terminadas en continuantes nasales:

(2) a. **-kem -> -em** formador de adjetivos

mulyeny-nów-kem	manco
gah-tón-em	cojo

Se presenta pérdida en la consonante inicial del sufijo, y aparentemente está condicionada por la consonante final de la raíz:

(3) a. **-tam -> -am** sufijo locativo

en la palabra, en la frase y en la oración, además de su afinidad de combinación entre sí.

3.2.1. Afijos Nominales.

CV-	Prefijo de reduplicación de la primera sílaba, indica plural
-kem	Sufijo derivativo, formador de adjetivos
-ger	Sufijo indicador de posesión alienable
-ed/-er	Sufijo indicador de posesión inalienable
-em	Sufijo de plural, también se usa con adjetivos
-tam	Sufijo de locativo

3.2.2. Afijos Verbales.

'a-	Prefijo de aspecto completivo[17]
CV-	Prefijo de reduplicación de la primera sílaba, indica intensidad
-er/-ar	Sufijo de aspecto perfecto
-(e)hig	Sufijo de futuro andativo
-(e)him	Sufijo de aspecto continuativo
-ket	Sufijo de aspecto imperfecto
-wa'	Sufijo de aspecto completivo
-in	Sufijo de modo imperativo
-an	Sufijo de modo subjuntivo

[17] Sin embargo es posible que el prefijo 'a exprese en realidad reflexividad no específica, tal como se puede observar en el ejemplo en (43c).

sawlip-ám	en Sahuaripa
memtig-ám	en los lomos
toah-ám	en El Encinal
kiák kiay-ám	en Laja Parada
madalen-ám	en Magdalena
maayks-ám	en Maycoba
kipal-ám	en El Quípur
kusebich-ám	en el cuello
gook-ám	en dos
wi'ik-ám	en la mañana
ibhr-ám	en el pecho
was-ám	en el vaso

B. **Cambio de consonante.** Se presenta cambio de consonante por influencia del punto de articulación o por la calidad sonora de la consonante o vocal precedente.

La consonante dental oclusiva sorda del locativo **-tam** (4a), cambia en tres direcciones: se palataliza si el segmento que le antecede - aunque no inmediatamente - es una vocal anterior alta (4b)[18]; se sonoriza frente a consonante sonora (4c), o modifica su punto de articulación de acuerdo a la consonante anterior (4d).

(4) a. **-tám**

tesem-tám	en el fogón, tenamazte[19]
waweh-tám	en el aguaje
do'g-tám	en el llano
ha'-tám	en la olla

[18] Debe también de considerarse la opinión de Steele (1979) la cual considera que la /ch/ en expresiones como **kiicham**, es lo que ha quedado del marcador del proto-yuto-azteca de absolutivo en lenguas pimanas.

[19] De acuerdo R. Simeón (1983:783), el término **tenamazte** procede del náhuatl **tenamaztli** sg./pl. "Triple soporte de la olla formado por tres piedras puestas en círculo".

	'oydik-tám	en el pueblo
	dewer-tám	en la tierra
b.	kii-chám	en la casa
	kusebi-chám	en la espalda
	hewil-chám	en el viento
c.	ta-tar-dám	en los pies
d.	wepih-kám	en Sta. Rosa
	tuah-kám	afuera
	dah-kám	al lado
	tow-daank-kám	en donde está el pavo

C. **Cambio consonántico.** El sufijo de imperfecto cambia la consonante inicial o final; en ocasiones pierde la consonante inicial después de una raíz verbal que termine en consonante:

(5). **-ket/-tet/-ted/-det/-ed**

húu-ket	comía
élid-tet	querer
hím-ted	fue
'a-him-det	se fué
há'ich-ed	había

3.2.3.2. Cambios en la raíz.

3.2.3.2.1. Cambios vocálicos.

A. **Elisión**. La raíz nominal exhibe elisión de la vocal (y cambio del acento) cuando hay reduplicación: CV- plural, ejemplos:

(6)	gaat	arma
	gág(aa)t	armas

híik	ombligo
hí-h(ii)k	ombligos
háta'	cuñado
há-h(a)ta'	cuñados

La raíz verbal también exhibe este tipo de elisión y cambio de acento, con el sufijo **-ehim**, continuativo.

(7)		
	múk	morir
	mú-m(u)k-ehim	se está muriendo

También se presenta la pérdida de vocal de la raíz verbal, cuando se combinan otros sufijos.

(8)		
	núket	tener
	núk(e)d-ehim	está teniendo
	máaykes	Maycoba
	maayk(e)s-ám	en Maycoba

Cuando las raíces se combinan en nombres compuestos, también se pueden presentar elisiones de vocales.

(9)		
	máaykes	Maycoba
	máayk(e)s-káwlik	Cerro de Maycoba

B. **Cambio de acento**. La reduplicación inicial parcial de la raíz CV- ocasiona el cambio de acento de la raíz a la parte reduplicada.

(10)		
	téesem	fogón
	té-t(e)sem	fogones
	kély	hombre
	ké-kely	hombres

La combinación con el sufijo locativo **-tam** también presenta cambio de acento.

(11)		
	téesem	fogón
	tesem-tám	en el fogón
	héwil	viento

	hewil-chám	en el viento

La composición de raíces nominales exhibe cambio de acento al pasar el acento a la segunda raíz.

(12)	'uus-gát	arco (madera-arma)
	ho'g-ób	extranjero (lado-gente)

C. **Centralización.** La vocal de raíces monosilábicas cambia a la vocal /e/, cuando se presenta con el prefijo de reduplicación.

(13)	kwály	rana
	kwá-kwely	ranas
	wúih	ojo
	wúpeih	ojos

3.2.3.2.2. Cambios consonánticos.

A. **Cambio de /w/ a /p/.** La continuante /w/ de una raíz cambia a la obstruyente /p/ con el prefijo CV- de plural.

(14)	wónem	sombrero
	wó-pnem	sombreros
	wég	colorado
	wé-peg	colorados

B. **Cambio de /p/ a /w/.** La obstruyente /p/ cambia a la continuante /w/ en combinación, con el sufijo /-em/ de plural.

(15)	he'p	frío
	héw-em	fríos

C. **Ensordecimiento.** Las oclusivas sonoras se ensordecen frente a sufijos que empiecen con oclusiva sorda, en algunas expresiones se produce también pérdida de vocal.

(16)	húge	come
	hú-ket	comía

	hóda	piedra
	hot-ám	en la piedra

D. **Sonorización.** Las oclusivas sordas tienden a sonorizarse, en la presencia de sufijo que inicie con vocal.

(17)	núket	tener
	núk(e)d-ehim	está teniendo

E. **Palatalización.** Se presenta en oclusivas sordas que siguen a un grupo consonántico con palatal, en la composición de raíces nominales.

(18)	tar	pie
	kokeyn-chár	pata de cuervo (cuervo-pie)[20]

F. **Cambio de /l/ a /r/.** Los verbos de subclase I (véase sección 3.3.3.1), cambian la consonante final /l/ a /r/, para expresar el perfecto.

(19)	nyal	comprar
	nyar	compró

3.3. Tipos de raíces.

En el pima bajo existen cuatro tipos de raíces: Nominales, Calificadoras, Verbos y Partículas.

3.3.1. Raíces Nominales.

Las raíces nominales expresan conceptos de objetos animados o inanimados, relaciones personales, conceptos temporales; son el núcleo de la frase, y dentro de la relación representan el sujeto, los complementos directo, e indirecto, de

[20] Especie de quelite.

tiempo y de lugar. Los siguientes son algunos ejemplos de objetos animados e inanimados:

(20)	kély	hombre
	góges	perro
	tóo'p	iglesia
	hióskem	flor

Ejemplos de relaciones personales:

(21)	mar	hijo
	'ákch	tío
	'og	padre
	wakeyn-dé'er	madrina

Ejemplos de conceptos temporales:

(22)	tas	día
	húren	tarde
	dútkinwa	otoño

En combinación con los afijos listados en la tabla 5, los cuales se ordenan de acuerdo a su posición en relación a la raíz, expresan inflexión o derivación. La reduplicación inicial CV- se incluye también como afijo.

PREFIJOS	SUFIJOS			
1	1	2	3	4
plural	modificador	posesión alienable	posesión inalienable	locativo
CV-	-kem	-ger	-ed/-er	-tam
	plural -em			

Tabla 5

3.3.1.1. Inflexión de las raíces nominales.

A. **Pluralización.** La raíz sin afijos expresa singular. Las raíces expresan número plural al reduplicar la primera consonante o grupo consonántico y la primera vocal, sencilla o alargada. El acento cambia a la sílaba reduplicada, y en ocasiones se aplican cambios fonológicos (ya mencionados en sección 3.2.3).

(23)	Singular		Plural	
	kély	hombre	ké-kely	hombres
	ban	coyote	bá-ban	coyotes
	gat	arma	gá-gt	armas
	háta'	cuñado	há-hta'	cuñados
	téesem	fogón	té-tsem	fogones
	wónem	sombrero	wó-pnem	sombreros

Otras raíces expresan número plural con el prefijo de reduplicación y añadiendo el sufijo **-em**.

(24)	hadyen	hermano	há-hadn-em	hermanos

o tienen una forma distinta para singular y plural.

(25)	óokes	mujer	'óo'k	mujeres

B. **Posesión alienable.** Expresan posesión por medio del sufijo **-ger**.

(26)	ki	casa	kíi-ger	su casa
	só'i	mascota	só'i-ger	su mascota

C. **Posesión Inalienable.** Solamente las raíces que designan las partes del cuerpo humano, de plantas o animales, y los términos de parentesco expresan otro tipo de posesión llamada esencial o inalienable y aceptan el sufijo **-ed/-er**.

(27)	mámer	hijos	mámer-ed	sus hijos
	wayk	garganta	wáyk-er	su garganta

kokm	corteza	kókm-er	su corteza
'og	padre	óg-er	su padre

D. **Localización.** Se expresa lugar por medio del sufijo locativo **-tam** cuya consonante inicial varía de acuerdo al entorno de la raíz (véase arriba). Como ya se mencionó, el locativo **-tam** atrae el acento de la raíz.

(28)	kii	casa	kii-chám	en la casa
	máaykes	Maycoba	maayks-ám	en Maycoba
	kípal	El Quípur	kiipl-ám	en el Quípur
	'óydik	pueblo	'oydik-tám	en el pueblo

3.3.1.2. Derivación de las raíces nominales.

Por medio del uso de afijos derivativos y de la composición se forman nuevas palabras.

A. **Formación de Adjetivos.** Se forman adjetivos a partir de nombres, por medio del sufijo **-kem/-em**.

(29)	'ag	cuerno	'ag-em	cornudo
	gah-tón	pie de lado	gah-tón-em	cojo

B. **Nombres Compuestos.** Los nombres compuestos se forman con dos nombres en aposición, donde el segundo nombre lleva el acento y el significado central. En estos compuestos, el primer término actua como calificativo.

(30) a. maaykes-káwlik
Maycoba-cerro

'Cerro de Maycoba'

50

b. tor-síik
toro-venado

'venado macho'

c. 'uus-gát
madera-arma

'arco'

Se combinan también un adjetivo y un nombre, y se observa concordancia de número.

(31) a. ge'-ák
grande-río

'Río Grande'

b. li-'ób
chico-persona

'niño'

3.3.2. Raíces Calificadoras. Las raíces calificadoras o adjetivos expresan conceptos de cualidad, estado o comparación.

(32)		
	keeg	bueno
	weg	rojo
	li	chico
	ge'	grande

Al combinarse estas raíces con los afijos de la tabla 6, expresan plural o forman derivados.

PREFIJO	SUFIJO
1	1
CV-	-kem

Tabla 6

3.3.2.1. Inflexión de raíces calificadoras.

Expresan el número plural con el prefijo de reduplicación inicial parcial de la primera consonante o del grupo consonántico y la primera vocal, sencilla o alargada. El acento pasa a la parte reduplicada y hay otros cambios fonológicos (véase arriba).

(33)	gak	seco	gá-gak	secos
	weg	rojo	wépeg	rojos
	ge'	grande	gé'ge'	grandes

3.3.2.2. Derivación de las raíces calificadoras.

Para derivar raíces nominales, se utiliza el sufijo **-kem/ -em** que marca agente.

(34)	a.	hé'p	frío
		héw-kem	el que tiene frío
	b.	mulyenynów	manco
		mulyenynów-kem	el que es manco
	c.	hówerakwuih	tuerto
		howerakwuíh-kem	el que es tuerto

3.3.3. Raíces Verbales.

Los verbos expresan conceptos de acción, proceso o evento.

(35) húge comer
mat saber
núket tener

Con los sufijos de la tabla 7, ordenados en relación a su posición con respecto a la raíz, expresan inflexión o derivación.

PREFIJOS		SUFIJOS		
2	1	1	2	3
completivo a-		perfecto -er/-ar	imperfecto -ket	completivo -wa
		futuro -(e)hig		
		continuativo -(e)him		
		imperativo -in		
		subjuntivo -an		
	intensivo CV-	nominaliz. -dyer		

Tabla 7

3.3.3.1. Subclases.

Existen 2 subclases de verbos, según su modo de expresar el perfecto.

A. Usan el sufijo **-er**.

(36) hákely contar

	áagdye	decir
	namke	pagar

B. Morfema :ø

(37)	wehk	llevar
	néyde	ver
	mat	saber
	mart	parir
	'úlin	acampar
	'élid	querer

3.3.3.2. Inflexión de verbos.

3.3.3.2.1. Tiempo-aspecto, perfecto.

Indica una acción ya realizada. Los verbos de subclase **1** lo expresan por medio del sufijo **-er**.

(38)	'aan	hákely-er
	1s	contar-PERF

'Yo conté'

Los verbos de subclase **2** lo expresan por medio del morfema

(39)	hégi'	'am	nam
	3s	LOC	encontrar:PERF

'El (lo) encontró allá'

3.3.3.2.2. Imperfecto.

Designa una acción no terminada o una acción anterior a la principal, se expresa por el sufijo **-ket**, el cual como se mencionó en la sección 3.2.3.1.2., alterna su forma a: **-tet/ -ted/-det/-ed.**

(40) 'im há'ich-ked
NEG haber-IMPF

'No había'

3.3.3.2.3. Futuro.

Expresa una acción que se va a realizar o una acción condicional, se forma con el sufijo **-ehig**.

(41) 'aan ágdy-ehig
1s decir-FUT

'Yo diré'

3.3.3.2.4. Continuativo.

Expresa que la acción continua, ya en el tiempo presente o en el imperfecto, usando el sufijo **-ehim**.

(42) a. Presente continuativo
'aan nát-ehim
1s hacer-CONT

'Estoy haciendo'

b. Imperfecto continuativo
hégi' móa-him-tet
3s matar-CONT-IMPF

'El estaba matando'

3.3.3.2.5. Completivo.

Expresa que la acción está concluída o completa, se expresa por medio del prefijo **'a-** y el sufijo **-wa'** que pueden aparecer juntos o separados.

(43) a. hégi' 'a-wéhk
DEM 'a-llevar

'El ya se llevó'

b. 'aan mát-wa
1s saber-COMPL

'Ya sé'

c. 'a-múk-wa'
'a-morir-COMPL

'Ya se murió'

3.3.3.2.6. Modo imperativo.

Indica obligatoriedad o mandato para que se ejecute una acción, se expresa por medio del sufijo **-in**.

(44) a. húug-in
comer-IMP

'¡Come!'

3.3.3.2.7. Subjuntivo.

Expresa una acción no realizada o hipotética por medio del sufijo **-an**.

(45) 'aan húug-an
1s comer-SUB

'(Que) yo coma'

3.3.3.3. Derivación de los Verbos.

A. Se forman verbos que expresan sentido intensivo por medio del prefijo de reduplicación **CV-**.

(46) bídy 'regresar'
bí-bdy 'dar vueltas'

B. Se forman raíces nominales, a partir de una raíz simple y el sufijo **-dyer**.

(47) wúwe 'salir'
wúwe-dyer 'nacido' o 'recién nacido'

C. Se forman raíces calificadoras por medio del sufijo **-dem**.

(48) sása 'sacudir'
sása-dem 'tartamudo'

D. Se forman verbos compuestos a partir de dos o más raíces que se unen para formar una nueva palabra con un nuevo significado y con un acento unitario. Los verbos se combinan con raíces nominales.

(49) 'ob-nók
gente-hablar

'Lengua pima'

También se combinan con partículas.

(50) 'ab-hím
acá-ir

'Venir'

3.3.4. Partículas.

Dentro de esta clase se incluyen formas sin inflexión que funcionan dentro de la oración como pronombres, numerales, adverbios de modo, tiempo, lugar o dirección. Por su posición relativa a la raíz, se pueden agrupar en seis subclases: las que ocupan una posición inicial en la oración, las que anteceden o se posponen ante raíces nominales, las que ocurren delante de verbos, o bien entre raíces nominales o calificadoras y al final de la oración.

3.3.4.1. En posición inicial de la oración.

Se hallan en posición inicial, al principio de la oración:

(51) 'aan twáhag si' héwem
1s anoche INT frío

'Anoche yo tuve mucho frío'

Las formas de esta subclase pertenecen a dos grupos: pronominales y modificadores.

A. **Pronominales**. Este grupo está formado por 6 pronombres que designan persona (primera, segunda, tercera) y número (plural y singular).

	Singular	Plural
1a.	'aan	'aat
2a.	'aap	'aapem
3a.	hégi'	hékem

Tabla 8

B. **Modificadores.** Pueden ser introductores de modo, de tiempo, y de condición. Los introductores de modo son:

(52) me pues
naw como

Los introductores de tiempo:

(53) kow cuando
kow-dámaka después

Solo hay un introductor de condición:

(54) so'k si

3.3.4.2. Ante raíces nominales.

Aquí se incluyen los numerales como en (55a), los posesivos y los demostrativos ilustrados en (55b).

(55) a. gook góges
NUM perros

'Dos perros'

b. 'idí nin 'óbered
DEM POS familia

Esta (es) mi familia'

A. **Numerales.** Los numerales están formados por una o por más raíces.

(56) gook-mákow 'ocho'(dos-cuatro)

El sistema es vigesimal, con base 10 o 20. Los numerales menores de diez tienen raíces diferentes del uno al seis.

(57)

hemk	uno
gook	dos
wayk	tres
mákow	cuatro
mawées	cinco
wúseny	seis

El siete se forma con base en el seis:

(58) wúseny-dem-hemk siete (seis + uno)

El ocho se forma a base del cuatro:

(59) gook-mákow ocho (dos cuatros)

El nueve es préstamo del español:

(60) nuew nueve

Los números mayores de diez se forman con la base de diez.

(61) 'a'ipisbés diez

'a'ipisbés-dem-hemk once (diez + uno)

Los números superiores a veinte se forman con base en el veinte.

(62) hemk-'ób veinte (una-persona)

hemk-'ob-dem-'a'ipisbés treinta (veinte-y-diez)

gook-'ób cuarenta (dos personas)

B. **Posesivos**. Los seis términos que forman este conjunto manifiestan persona (primera, segunda, tercera), y número (singular y plural).

	Singular	Plural
1a.	nin	chich
2a.	'am	métem
3a.	hek	hékem

Tabla 9

C. **Demostrativos.** Los demostrativos manifiestan cuatro grados.

(63) 'ik, éste

'idí ése

'amdah aquél

'amdara aquellos

3.3.4.3. Después de las raíces nominales.

Por su posición pueden clasificarse como posposiciones.

(64) a. to'p-'érew debajo del templo
b. 'uu's-wé'ta debajo del árbol

Hay dos grupos, los directivos y los relativos.

i. Los directivos indican diez posiciones, algunas de ellas están en contraste.

(65)	'érew	adentro	tua'kám	afuera
	báichem	adelante	'úpum	atrás
	daam	arriba	wé'ta	debajo
	wuíhpsid	enfrente	'ópech	detrás
	tuuk	arriba	húken	para arriba
	wéwengah	alrededor		

ii. Los relativos indican tres tipos de relaciones: instrumento, compañía y beneficio.

(66)	ket	instrumental
	ken	con
	wen	con
	kek	para
	wuíkam	para
	wey	hacia, para

3.3.4.4. Ante los verbos.

(67)	'aan	'am	hímeket
	1s	LOC	ir:IMPF

'Allá iba yo'

Dentro de esta subclase se hallan los adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, los pronombres de objeto o acusativos, los interrogativos y los negativos.

i. Los adverbios de lugar. Indican 8 grados de distancia del sujeto.

(68)

ya'i	acá
'áb'a	allí
'am	ahí
'amén	allá
gamén	allá
sil	más allá
'úbedy	cerca
húhderan	cerca

ii. Adverbios de tiempo.

(69)

'áliba	temprano
húren	tarde
húmas	luego
kúgama	después
hich	antes
ket	cuando
kow	cuando
wénger	entonces
siw	hoy
síwig	ahora
tákew	ayer
wuímas	mañana
wí'is	mañana, mañanita
syáady	pasado mañana

iii. Los adverbios de modo son los siguientes:

(70)

'áma	así
'ikahmí	así
ha'p	así
'ep	también
'ika'kés	también
wépaham	también, así
ha't	solamente
wanbáichem	además
dúhuly	despacio
mé'i	mucho
si'	muy

iv. Los acusativos. Designan el recipiente de los verbos transitivos, expresan las categorías de persona (primera, segunda y tercera), número (singular, y plural); en tercera persona distinguen entre animado e inanimado.

	Singular	Plural
1a.	'in	'ich
2a.	'am	mem
3a.	hek	hékem
	'as (inanimado)	

Tabla 10

v. Los interrogativos son seis:

(71)

'íktu	qué
heg	cuál, qué
hébi	dónde
héek	cuánto

Dentro de esta subclase se hallan los adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, los pronombres de objeto o acusativos, los interrogativos y los negativos.

i. Los adverbios de lugar. Indican 8 grados de distancia del sujeto.

(68)	ya'i	acá
	'áb'a	allí
	'am	ahí
	'amén	allá
	gamén	allá
	sil	más allá
	'úbedy	cerca
	húhderan	cerca

ii. Adverbios de tiempo.

(69)	'áliba	temprano
	húren	tarde
	húmas	luego
	kúgama	después
	hich	antes
	ket	cuando
	kow	cuando
	wénger	entonces
	siw	hoy
	síwig	ahora
	tákew	ayer
	wuímas	mañana
	wf'is	mañana, mañanita
	syáady	pasado mañana

iii. Los adverbios de modo son los siguientes:

(70)

'áma	así
'ikahmí	así
ha'p	así
'ep	también
'ika'kés	también
wépaham	también, así
ha't	solamente
wanbáichem	además
dúhuly	despacio
mé'i	mucho
si'	muy

iv. Los acusativos. Designan el recipiente de los verbos transitivos, expresan las categorías de persona (primera, segunda y tercera), número (singular, y plural); en tercera persona distinguen entre animado e inanimado.

	Singular	Plural
1a.	'in	'ich
2a.	'am	mem
3a.	hek	hékem
	'as (inanimado)	

Tabla 10

v. Los interrogativos son seis:

(71)

'íktu	qué
heg	cuál, qué
hébi	dónde
héek	cuánto

héri	quién
híiked	cuánto

vi. Los negativos son cinco:

(72)		
	'im	no
	ko'	no
	ko'w	no
	'imeschú	nada
	'imhéri	nadie

3.3.4.5. Conectivos.

La partícula **chek** 'y' aparece entre raíces nominales y la partícula **dem** entre numerales.

(73) a. see' chek síwkely
lobo chek chivo

'El lobo y el chivo'

b. 'a'ipisbés-dem-hemk
diez-dem-uno

'Once'

3.3.4.6. Káhag. La forma **káhag** indica una acción por realizarse y se halla al final de la oración, por lo tanto se le considera como partícula terminal.32

(74) 'im há'ich baw káhag
NEG haber:FUT frijol káhag

'No habrá frijol'

67

Origen del San Francisco Javier.

CAPITULO 4

Textos históricos

Origen del San Francisco Javier

1.	hégi'	san fransisk	gágere	wehk[21]
	3s	San Francisco	vender:FUT	traer:PERF

'Trajeron a vender a San Francisco'

2.	'ab	nat	hégi'	'amén	madalen-tám
	DIR	hacer:PERF	3s	LOC	Magdalena-POSP

'Lo hicieron en Magdalena'

---

[21] Los textos pimas conservan una transcripción fonética gruesa por lo que pueden observarse ciertas diferencias entre las formas de algunas palabras: **li** o **lyi** 'chico', **dyánd** o **dánd** 'mamá', **kiánk** o **keek** 'estar parado/pararse', **wus** o **wes** 'todos'. Estas diferencias seguramente responden a variaciones dialectales.

3. 'am 'a-nátek sant
   LOC 'a-hacer:PERF santo

   'Allá hicieron al santo'

4. hégi' 'am hádyen-er am
   3s LOC hermano-POS LOC

   'abí
   DIR:permanecer:PERF

   'Allá se quedó como hermano el santo'

5. wó'o 'ag-ket wó'o 'am túuk
   acostado decir-IMPF acostado LOC arriba

   'ikahmí wó'o
   así acostado

   'Dicen que allá está acostado'

6. 'idí gam hó'og 'am wehk gamén hó'og
   DEM LOC lado LOC traer:PERF LOC lado

   'Lo trajeron de allá de aquel lado'

7. 'am wehk gágere
LOC traer:PERF vender:FUT

'Lo trajeron a vender'

8. gáger-e him 'am tuuk 'im hub
vender-FUT ir:CONT LOC arriba NEG dónde

gágere
vender:FUT

'Lo fueron a vender arriba y no encontraron dónde venderlo'

9. 'am tuuk hí-hima-ket chiwáwa nor
LOC arriba RDP-ir-IMPF Chihuahua caminar:PERF

has kayd
has decir:PERF

'Dicen que fueron allá arriba a Chihuahua'

10. 'am nóorge wey hó'og kwíd
LOC caminar:FUT DIR lado abajo

'Fueron para abajo'

71

11. 'ab 'a-'ó'ap 'ab yeps 'ab 'ep
DIR 'a-traer:PERF DIR Yepáchic DIR también

'También lo trajeron a Yepáchic'

12. yeps ya'í 'ab 'ep dar
Yepáchic LOC DIR también estar:SG:PERF

'También estuvo ahí en Yepáchic'

13. 'ab 'ep 'oym 'im héri
DIR también andar:PERF NEG quién

nyar 'ab
comprar:PERF DIR

'También anduvo allá y no hubo quién lo comprara'

14. hékem 'ab-hím máayks-ám 'ab
3pl DIR-ir:CONT Maycoba-POSP DIR

'o'ápa-ket
traer-IMPF

'Vinieron a Maycoba y lo trajeron'

72

15. hégem maayks-ám 'i'a
3pl Maycoba-POSP LOC

maayks-am-dárah-em wáhawa wes
Maycoba-POSPestar:PL:HAB-POSP wáhawa todo

nyar
comprar:PERF

'Los maycobeños lo compraron con todo lo que tenían'

16. tóskely súpen kaw tomíny 'ep
cerdos gallinas caballos dinero también

'Con cerdos, gallinas, caballos y dinero también'

17. tomíny 'ep 'am wap
dinero también LOC cargaron:PERF

'También con dinero'

18. si' 'ika'kés síwkely
INT así chivos

'Con muchos chivos'

73

19. hégi' hégi' ha't 'an 'ep mat
3s 3s animal 1s también saber:PERF

chek kaw
CONJ caballos

'El, animales, yo también supe y caballos,'

20. chek wákes chek 'am wákes
y vacas y LOC vacas

'Y con vacas'

21. hégi' tomíny
3s dinero

'Con su dinero'

22. hégi' wes námk-er san fransísk 'am
3s todo pagar-PERF San Francisco LOC

'a-wéhk
'a-traer:PERF

'Todo eso pagaron para traer a San Francisco'

74

23. kampány 'ep kampány 'ep 'am
campanas también campanas también LOC

ná'gi
colgar:PERF

'También colgaron campanas'

24. hégi' go'k kampány 'ika'kés
3s dos campanas así

'Son dos campanas'

25. hégi' li has hégi' heg mayór-ger
3s chica has 3s POS mayor-POS

'La más chica es la más vieja'

26. li 'am ná'gi hégi' síkérek
chica LOC colgar:PERF 3s redondo

ká'si síkerek
casi redondo

'La chica cuelga como bola'

75

27. hégi' mayór-ger hégi' 'ep menór-ger
3s mayor-POS 3s también menor-POS

'La más grande, también la menor'

28. 'ep ge' hégi'
también grande 3s

'También la grande'

29. hégi' 'ika'kés hégi' 'iká'ke-wa'
3s así 3s así-COMPL

'Así es, así es'

VERSION

Trajeron a vender al San Francisco, lo hicieron allá en Magdalena, allá hicieron al Santo. El hermano del santo se quedó allá, dicen que está allá acostado, así, allá arriba. A éste lo trajeron de allá, por allá por aquel lado, lo trajeron para vender. Vinieron por allá abajo y no se vendió en ninguna parte. Dicen que fueron para allá abajo a Chihuahua, luego fueron para el lado del norte, también lo trajeron para acá al lado de Yepáchic. También estuvo en Yepáchic. Pero no lo compraron. Entonces vinieron acá a Maycoba, los maycobeños lo compraron con todo lo que tenían, con cerdos, gallinas, caballos y también dinero, con muchos chivos. Yo sé las cosas. Y con caballos y vacas y con dinero. Todo eso pagaron así para traer a San Francisco. También compraron campanas, las que están colgadas así. Son dos campanas, la

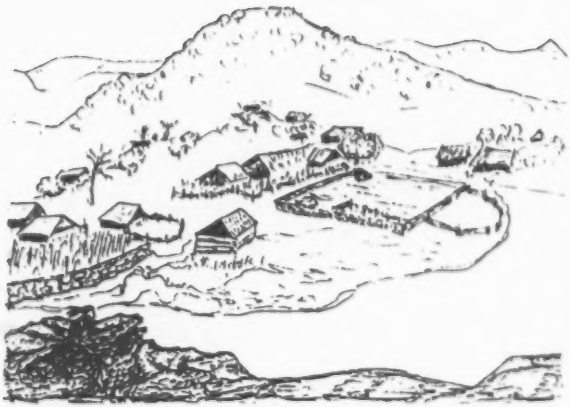
76

más chica es la más vieja, la chica cuelga casi como bola, la más grande es la más nueva. Así es. Así es.

NOTAS

Línea 1. La misión de San Francisco Javier de Maycoba se estableció en Maycoba en 1676. Según Nolasco (1961) "cuenta la tradición que cuando los pimas vivían en Maycoba no tenían Santo. Pero pasó por allí un falluquero (vendedor ambulante) que vendía una imagen y una campana. Los indígenas se interesaron en la compra, aunque era demasiado el costo y no pudieron comprar. El vendedor se fue del pueblo, regresando tres días después con la noticia de que le habían robado tanto el santo como las campanas. Para su sorpresa, los indios vieron que ambas cosas estaban en Maycoba. Habían llegado hasta ahí solos. Esto fue interpretado como una manifestación de que San Francisco deseaba quedarse y ser el Santo Patrón tutelar de ellos, y haciendo grandes sacrificios pagaron el precio que se pedía".

Línea 8. **'ím húb** 'no donde', 'ninguna parte'.



Guerra contra los apaches.

78

Guerra contra los apaches

1. me wayg wénger ha'p 'a-dét
   pues entonces cuando así' a-hacer:PERF

   'Pues entonces así se hizo'

2. kow (vamos a comenzar en apache primero)
   cuando

   'Cuando'

3. 'am ha'p 'a-dét 'am him gamén
   LOC así 'a-hacer:IMPF LOC ir:CONT LOC

   tuuk-hó'og híma-ket
   arriba-lado ir-IMPF

   'Así se hizo, los apaches andaban allá en el norte'

4. 'aps 'ab-hí-him
   apaches DIR-RDP-ir:CONT

   'Los apaches vinieron'

5. 'aps 'ab-hí-him hégi'
apaches DIR-RDP-ir:CONT 3pl

'ob maayks-ám téygy
gente Maycoba-POSP pelear:IMPF

'Los apaches vinieron a pelear con la gente de Maycoba'

6. téygy hégi' hí-hima-ket 'am kípl-ám
pelear:IMPF 3pl RDP-ir-IMPF LOC Quípur-POSP

'Ellos pelearon en el Quípur'

7. kipl-ám nam
Quípur-POSP hallar:PERF

'En el Quípur los halló'

8. twáha-ger twáha-ger 'a-nám
noche-POS noche-POS 'a-hallar:PERF

'Los encontró de noche'

9. 'am nam kow
LOC hallar:PERF cuando

'Allá los encontró cuando'

80

10. hégi' koré 'am hím-ded 'áb'a 'úpum
    3s correo LOC ir-IMPF LOC atrás

    bid
    arrendar:PERF

    'Cuando el correo iba para allá se regresó'

11. 'áb'a 'úpum bíd-ket
    DIR:LOC atrás arrendar-IMPF

    'De ahí se regresó'

12. máas-ket
    amanecer-IMPF

    'Al otro día'

13. naas naas dúkem
    Nacho Nacho blanco

    'Nacho, Nacho el blanco'

14. kaps dáhkes
    capitán estar:SG:HAB

    'Que era capitán'

81

15. 'am hímes-tet 'ík twáha-ger
LOC ir-IMPF DEM noche-POS

'Iba a ir allá esa noche'

16. 'am hímes-tet kow
LOC ir-IMPF cuando

'Allá iba a ir cuando'

17. kow kow 'ob 'im héheg
cuando cuando gente NEG querer:IMPF

maayks-ám dárah-em
Maycoba-POSP estar:PL:HAB

'Cuando los de Maycoba no querían estar'

18. hégi' 'am hím néyde-tet 'ím héheg
3pl LOC ir:CONT ver-IMPF NEG querer:IMPF

'Los de allá no querían ir a ver'

82

19. 'ásta wi'ik-ám hí-hima-ket 'am
hasta mañana-POSP RDP-ir-IMPF LOC

téygy nam
pelear:IMPF hallar:PERF

'Hasta en la mañana fue y los halló peleando'

20. gamén dára dah 'am 'i'a
LOC estar:PL:PERF estar:SG:HAB LOC LOC

wétkil-waw kómely-kiak-ám
abajo-peñasco laja-parada-POSP

'Allá los halló debajo de un peñasco, donde hay una laja parada'

21. 'am nam 'am náma-ket
LOC hallar:PERF LOC hallar-IMPF

'Allá los halló'

22. 'áb'a kwíd 'úpum 'áb'a bíib-er
DIR:LOC abajo atrás LOC arrendar-PERF

'De ahí se regresó, se arrendó'

23. 'ob 'áb'a bíib-er
gente DIR:LOC arrendar-PERF

'La gente de ahí se arrendó'

24. bíbdyk 'am maayks-ám dat
arrendar LOC Maycoba-POSP estar:SG:IMPF

'Regresó a Maycoba'

25. hégi' 'aps 'áb'a 'ópes 'oydiẋ-tám
3s apaches DIR:LOC atrás pueblo-POSP

dat
estar:SG:IMPF

'Siguió a los apaches hasta el pueblo'

26. dátek 'am téygy téygy
estar:PL:IMPF LOC pelear:IMPF pelear:IMPF

'Allá pelearon'

27. 'aps wes hégi' gey
apaches todos 3pl caer:PERF

'Muchos apaches cayeron'

28. wop téygy wes si'
arrancar:IMPF pelear:IMPF todos INT

mé'y kóy-ket wop
muchos matar-IMPF arrancar:IMPF

'Luego arrancaron, muchos mataron, otros arrancaron'

29. hégi' kaps
3s capitán

'El capitán'

30. kaps hégi' wépeg nó-now yá'i húken
capitán 3s coloradas RDP-mangas LOC arriba

'El capitán traía las mangas coloradas de arriba'

31. wépeg nó-now
coloradas RDP-mangas

'Las mangas coloradas'

32. wépeg nó-now yá'i húken wépeg
coloradas RDP-mangas LOC arriba coloradas

'Las mangas coloradas de arriba'

33. hégi' hantóni duart-wén 'a-kókede-him
3s Antonio Duarte-POSP 'a-pelear-CONT

'El peleó con Antonio Duarte'

34. hégi' hantóni duárt 'ep kaps só'eg-em
3s Antonio Duarte también capitán suyo-em

'Ese Antonio Duarte, también era capitán suyo'

35. 'am 'a-kóke-det 'aps wes
LOC 'a-pelear-IMPF apaches todos

mém-nate
mém-balacear:PERF

'Allá peleó, balaceó a todos los apaches'

36. mé'y hódow 'aps 'óteke
muchos piedras apaches tirar:PERF

'Le tiró muchas balas a los apaches'

37. néyd-ket 'aps humá'as wop hí-him-an
ver:IMPF apaches luego arrancar:PERF RDP-ir-an

'Cuando vieron esto los otros apaches, arrancaron'

38. hégi' 'aps 'áb'a náma-ket hégi' dúkem
3pl apaches DIR:LOC encontrar-IMPF 3s blanco

naas kwákedy moá-ket
Nacho arriba matar-IMPF

'Aquel Nacho encontró a los apaches allá arriba y lo mataron'

39. li-máaykes sapdyak-ám móa dúkem
DIM-Maycobita cajón-POSP matar:PERF blanco

móa
matar:PERF

'Y lo mataron en el Cajón del Maycobita'

40. 'am 'o'oskána móa ya'i sóhamnya-ket
LOC arenal matar:PERF LOC puñalear-IMPF

móa
matar:PERF

'Allá en el arenal lo mataron a puñaladas'

41. nin yáhk-am sohamnya-ket móa
POS lado-POSP puñalear-IMPF matar:PERF

hégi' kaps
3s capitán

'Allá en mi lado mataron a puñaladas al capitán'

42. hégi' dúkem kaps (Nacho se llamaba, pues ahí lo mataron)
3s blanco capitán

'El capitán blanco Nacho se llamaba, pues ahí lo mataron'

43. hégi' 'áb'a hí-him hégem 'am
3s DIR:LOC RDP-ir:CONT 3pl LOC

'oydik-tám wúwe
pueblo-POSP salir:PERF

'Luego vinieron los apaches, los del pueblo salieron'

88

44. hégi' 'ep téygy téygy hégi'
3s otra vez pelear:IMPF pelear:IMPF 3s

'aps sú'lya hégi' súly-wa'
apaches asaltar:IMPF 3s asaltar-COMPL

'Pelearon otra vez, asaltaron a los apaches'

45. 'áb'a 'óoba-ket 'áma 'im
DIR:LOC arrancar-IMPF así NEG

'De ahí arrancaron los apaches, ¿así no?'

46. 'áma 'im 'a-yúm-wa'
así NEG 'a-poder-COMPL

'Así ya no pudieron'

47. 'áb'a 'óoba-ket 'aps hégi'
DIR:LOC arrancar-IMPF apaches 3s

húma'as wes hí-him
luego todos RDP- ir:CONT

'De ahí arrancaron los apaches, luego todos se fueron'

89

VERSION

Pues entonces así se hizo, los apaches andaban allá en el norte, vinieron a pelear con la gente de Maycoba; ellos se fueron al Quípur, allá los encontró de noche, allá los halló, cuando el correo iba para allá se regresó. Al otro día Nacho, Nacho "El blanco", que era capitán, iba a ir allá esa noche. Pero los de Maycoba no querían ir a ver. Hasta en la mañana fue y los halló debajo de un peñasco, donde hay una laja parada. De ahí se regresó. De ahí se arrendó para atrás, regresó a Maycoba, siguió a los apaches hasta el pueblo, allá pelearon, muchos apaches cayeron, luego arrancaron, muchos se murieron, otros arrancaron. El capitán de los apaches era entonces "Mangas Coloradas", porque traía los brazos rojos de la muñeca para arriba. El "Mangas Coloradas" se peleó con Antonio Duarte; ese Antonio Duarte era capitán de los pimas. Así pelearon y Antonio Duarte balaceó al capitán apache, le tiró muchas balas al apache. Cuando vieron esto los otros apaches luego arrancaron. Aquel Nacho encontró a los apaches allá arriba, y lo mataron, lo mataron en el Cajón de Maycobita. Allá en el arenal lo mataron a puñaladas. Así mataron a ese capitán Nacho. Luego vinieron los apaches. Los del pueblo salieron, pelearon otra vez, los pimas asaltaron, cayeron sobre el campamento apache, de ahí arrancaron los apaches, así ya no pudieron, arrancaron los apaches, luego todos se fueron.

NOTAS

Línea 4. Según Brugge (1961): "Las tradiciones orales relativas a la guerra, de los pimas bajos de Maycoba, Sonora, tratan casi exclusivamente de los conflictos con los indios apaches, probablemente miembros de la Banda Chiricahua". Nolasco (1961) menciona: "Después de la expulsión de los je-

suitas (1767), el territorio es acosado por los feroces apaches, situación que ha de durar más de un siglo. Las deprecaciones causadas por esos nómadas huidizos fueron de tal seriedad que tanto españoles y criollos o mestizos, como los propios pimas, se alían para defenderse del enemigo común".

Línea 13. **dúkem**: blanco, mestizo.

Línea 14. La organización de guerra de los pimas bajos estaba basada, en parte, en el sistema militar español. El jefe era llamado **káapish**, del español capitán. (Brugge, 1961).

Línea 34. ...los apaches atacaron la propia aldea de Maycoba, el único intento que hicieron. Un capitán apache dirigió el ataque, llevando un escudo de piel. Antonio Duarte, un pima, disparó al jefe apache con un arma y los apaches huyeron. (Brugge, 1961).

Don José narrando cuentos en Los Pilares, Sonora.

92

Guerra de los Colorados

1. sawlíp hó'ges sawlip-ám
   Sahuaripa lado Sahuaripa-POSP

   'a-kóked-im-tet 'áb'a hí-him-ak
   pelear-CONT-IMPF DIR:LOC RDP-ir-PERF

   kolorát
   colorados

   'Los colorados vienieron a pelear a un lado de Sahuaripa'

2. ya'í hí-him-ak 'úbedy wópe
   LOC RDP-ir-PERF donde dormir:PERF

   hégi 'áb'a koy' úbedy
   3s DIR:LOC matar:PERF donde

   'Vinieron por acá, cerca de donde durmieron los mataron'

3. la'aly wépser 'a-wúnekdyak koy
   chicos becerros 'a-junto matar:PERF

   'Ahí junto mataron becerritos'

4. hégi' 'áb-hím ya'í nín
   3s DIR:ir:CONT LOC POS

   kíi-g-am téygy samigls-ám
   casa-POS-POSP pelear:IMPF San Miguel-POSP

   'Acá en mi casa de San Miguel vinieron a pelear'

5. hégi' 'ob téygy
   3s gente pelear:IMPF

   'La gente peleó'

6. 'am wópe-hig 'am hégi' wákes koy
   LOC dormir-FUT LOC 3s vaca matar:PERF

   'Allá van a dormir, allá mataron vacas'

7. sil hí-him-ak toah-ám hégi'
   LOC RDP-ir-PERF Encinal-POSP 3s

   'wó'o nin-dahk-ám
   acostados POS-estar:SG:HAB-POSP

   'Fueron al Encinal, durmieron en mi lado'

8. nin-yahk-ám wópe-hig máas-keg
POS-lado-POSP dormir-FUT amanecer-keg

sil hí-him-ak
LOC RDP-ir-PERF

'Al otro día se fueron a dormir allá en mi lado'

9. si' mé'y ha't koy wákes
INT muchos animal matar:PERF vacas

tóskel chek suspen
cerdos y gallinas

'Mataron muchos animales, vacas, cerdos y gallinas'

10. kaw si' me'y 'uk tuuk-hó'og
caballos INT muchos llevar: PERF arriba-lado

kolorát m-e'y 'uk
colorados muchos llevar: IMPF

'Los colorados llevaban muchos caballos al oriente'

11. hégi' lúmer sóseg-er kaw si'
3s Romero suyos-POS caballos INT

me'y 'uk
muchos llevar:PERF

'A Romero le llevaron muchos caballos'

12. wes 'uk-er ke kaw mas di
todos llevar-PERF que caballos más de

hémk wa' dákch-er
uno ya dejar-PERF

'Se llevaron todos sus caballos, no le dejaron más que uno'

13. di ke mas hémk wa'
de que más uno ya

'Le dejaron más que uno'

VERSION

Los "Colorados" estaban peleando a un lado de Sahuaripa, y luego vinieron acá. Por aquí pasaron, ahí cerquita durmieron, ahí junto mataron muchas vacas y becerritos. De ahí vinieron, aquí arriba de mi casa, al Llano de San Miguel, allá arriba durmieron, allá mataron vacas, se fueron más allá al

96

Encinal, durmieron en mi lado; al otro día se fueron más allá, mataron muchos animales, vacas, cerdos y gallinas; se llevaron muchos caballos para allá al oriente. A ese Romero le llevaron muchos animales, se llevaron todos sus caballos. ¡No le dejaron más que uno!

NOTAS

Línea 1. El grupo de los "Colorados" se puede identificar con dos movimientos: uno el del Partido de los Científicos, mandado por el General Rojas de Chihuahua, que libró importantes batallas en Tarachi (30 de junio de 1911) y en Arivechi y Sahuaripa. Llevaban banderas rojas y por eso el apodo. El otro, era gente de Pascual Orozco quien se levantó contra Madero de marzo de 1912 a agosto de 1913; este grupo de los "Colorados" estaba al mando de Ramón Valenzuela, originario de Moris, Chihuahua, y traían una banda roja en el sombrero y del cual tomaron el sobrenombre.

97

Vista de Los Pilares, Sonora.

98

Autobiografía

1. 'oydik-tám dárah 'at 'a-hí-him-wa'
   pueblo-POSP estar:PL:HAB 1pl 'a-RDP-ir-COMPL

   'Estábamos en el pueblo y nos fuimos'

2. 'am wópe-hig sil hí-him-wa' gamén hó'og
   LOC dormir-FUT LOC RDP-ir-COMPL LOC lado

   'Allá dormimos y fuimos de aquel lado'

3. 'am 'aan-wén 'ep hí-him gamén
   LOC 1s-POSP también RDP-ir:CONT LOC

   him
   ir:CONT

   'También andaban allá conmigo'

4. 'aan 'am wey gam
   1s LOC DIR LOC

   wepih-kám 'nón-er ob wey
   Santa Rosa-POSP caminar-PERF gente DIR

   'De allá me fuí a Santa Rosa, a donde andaban los pimas'

99

5. kii-chám nin ti kalíster 'am dah
casa-POSP POS tío Calixto LOC estar:SG:HAB

'En la casa de mi tío Calixto estaba'

6. nin kúmely kalíster 'am dah
POS compadre Calixto LOC estar:SG:HAB

kon 'am nor kalíster lau
cuando LOC caminar:PERF Calixto Lau

'Estaba con mi compadre Calixto Lau, cuando me vine'

7. 'aan 'am nor' ahk-ám
1s LOC caminar:PERF lado-POSP

'ab-hím 'aan 'am woy
DIR-ir:CONT 1s LOC dormir:PERF

'De ahí me fuí para este lado, yo me dormí acá'

8. aan 'am him 'úbedy go'k dútkem
1s LOC ir:CONT cerca dos blancos

'áb'a wop
DIR:LOC acostados

'Fuí cerca de donde estaban dos blancos acostados'

100

9. wop kii-chám neyd
acostados casa-POSP ver:PERF

'Acostados en la casa los vi'

10. 'idí wáwes tuuk waw kow 'am gook
DEM peñasco arriba roca cuando LOC dos

dútkem tey neyd
blancos decir:PERF ver:PERF

'Desde arriba de un peñasco, entonces los blancos dijeron lo que vieron'

11. neyd kow sil hí-him
ver:PERF cuando LOC RDP-ir:CONT

káhwa' 'úpum bíbidy-ket
caballo atrás arrendar-IMPF

'Se fueron más allá a caballo, arrendaron atrás'

12. 'am 'úpum wóp-ket dútkem
LOC atrás arrancar-IMPF blancos

'Y de allá arrancaron los blancos para atrás'

101

13. 'amén téygy hí-him-wa' 'am hó'og
LOC pelar:IMPF RDP-ir-COMPL LOC lado

him wen
ir:CONT con

'Allá pelearon, fueron al lado de allá'

14. hí-him pe nin hó'g
RDP-ir:CONT para POS lado

dah-im wes wá'weys-wa'
estar:SG-CONT todos pasar-adelante-COMPL

'Iban para mi lado estaban, y pasaron todos'

15. kot 'am wúwe-wa'
cuando LOC salir-COMPL

'Entonces salieron de allá'

102

16. 'am wénger 'am 'a-káyd-im 'idí
LOC entonces LOC 'a-decir-CONT DEM

wop 'aan 'ep him
arrancar:PERF 1s también ir:CONT

'Cuando así estaban diciendo, yo también arranqué y me fuí'

17. 'am wé'ta wey
LOC debajo DIR

'Hacia allá debajo'

18. 'aan 'im woy
1s NEG dormir:PERF

'No dormí'

19. 'aan tuuk him
1s arriba ir:CONT

'Fuí arriba'

20. 'aan 'am tuuk him ya'í
1s LOC arriba ir:CONT LOC

'aan 'ep dew ep dew
1s también llegar:PERF también llegar:PERF

'Fuí allá arriba, yo también llegué'

21. 'aan hégem 'ob gaag
1s 3pl gente buscar:PERF

'Busqué a la gente'

22. 'im há'iched
NEG haber:IMPF

'No había'

23. heg hó'g dára gamén
POS lado estar:PL:PERF LOC

'Estaban allá en su lado'

104

24. 'amdára ke dárah daam
DEM que estar:PL:HAB arriba

wey dahket
DIR estar:SG:IMPF

'Aquellos que estaban arriba'

25. 'aan wénger 'im
1s desde entonces NEG

wénger 'im 'a-dah
desde entonces NEG 'a-estar:SG:HAB

'Desde entonces no me fuí'

26. 'im 'aan 'óymar-wa' siw 'aan
NEG 1s andar-COMPL ahora 1s

'es
sembrar:IMPF

'No me fuí, ahora siembro'

105

27. 'óydik keg tumk
tierra arreglar primero

'áb-him 'am wéta'
DIR-ir:CONT LOC debajo

'La tierra que arreglé primero, allá debajo'

28. wépaham tumk 'ab-hím ya'í
también primero DIR-ir:CONT LOC

'ep dah
también estar:SG:HAB

'Donde primero vine y aquí estoy otra vez'

VERSION

Estábamos en el pueblo y nos fuimos, allá dormimos, y fuimos más adelante. También andaban allá conmigo. De allá me fuí a Santa Rosa, a la casa de mi tío (compadre) Calixto Lau, de ahí me fuí y luego vine a dormir acá (a los Pilares). Fuí cerca de donde estaban dos blancos acostados, desde arriba de un peñasco los veía. Entonces los blancos estaban diciendo lo que veían, que vieron cuando (los Colorados) se fueron más allá a caballo, arrendaron atrás, y de allá arrancaron los blancos para atrás, allá pelearon, fueron al lado de allá. Iban para mi lado, corrieron y pasaron todos (los Colorados). Entonces salieron estos de allá. Cuando así estaban diciendo yo también arranqué y me fuí allá abajo, no dormí. Fuí arriba, otra vez llegué, buscaba a la gente, no había nadie, estaban allá en su lado. Desde entonces no me fuí,

ahora siembro la tierra que arreglé primero, allá abajo, donde primero vine, y aquí estoy.

NOTAS

Línea 6. **lau**, Lau, apellido indígena, de **láwag** 'sonar'.

Autobiografía II

1. pos 'ikahmí 'aan sim hónch
   pues así 1s sim casado

   'Pues así es, yo fuí casado'

2. hégi' páaly chek siwíl wey 'a-hónch 'aan
   3s cura y civil DIR 'a-casado 1s

   'Fuí casado por el cura y por lo civil'

3. 'an 'am hónch
   1s LOC casar:PERF

   'Yo allá me casé'

4. hégi' mákow ika'kes
   3s cuatro así

   'Tuve cuatro'

5. hemk kély nin má-mer
   uno hombre POS RDP-hijos

   'Uno de mis hijos fue hombre'

108

6. go'k 'o'k wayk 'o'k 'ikáke-wa'
   dos mujeres tres mujeres así-COMPL

   'ika'kes
   'así

   'Y dos, tres mujeres, así es'

7. kow hégi' 'in-wén dáh-ket
   cuando 3s 1s-POSP estar:SG-IMPF

   'a-múk-wa'
   'a-morir-COMPL

   'Cuando murió la que estaba conmigo'

8. 'aan wénger 'aan 'im hónch
   1s entonces 1s NEG casar:PERF

   'Yo desde entonces no me casé'

9. siw 'aan hékem 'aan húdely dah
   ahora 1s uno 1s solo estar:SG:HAB

   'Ahora estoy solo'

10. siw nin nyéteg wen táde-him
ahora POS nietos con bien-CONT

'Ahora estoy bien con mis nietos'

11. nyet hekm tas 'aan 'im eschúyum
nietos uno día 1s NEG poder nada

'Cuando un día ya no pueda, mis nietos'

12. go'k nin nyéteg hégem wes wen
dos POS nietos 3pl todos con

wí'i-hig ha'détkem
quedar-FUT animales

'Mis dos nietos se van a quedar con todos los animales'

13. hégem wes há't-méys-kar
3pl todo ganado-méys-INSTR

'Para ellos es el fierro de los animales'

14. wes ha't wey hégem wey wí'i-hig
todos animales DIR 3pl DIR quedar-FUT

'Ellos se van a quedar con todos los animales'

110

15. gook nin nyéteg gook 'efraín chek
dos POS nietos dos Efraín y

karwalín gook
Carolina dos

'Mis dos nietos Efraín y Carolina, los dos'

16. hégi' wes wey wí'i-hig hégi' wákes
3s todo DIR quedar-FUT 3s vacas

nin só'i-ger'
POS mascota-POS

Ellos se van a quedar con todas mis vacas'

17. hégi' wes wey wí'i-hig
3s todo DIR quedar-FUT

'Ellos se van a quedar con todo'

18. hugá' naaw kég-ed ha'p 'as téy-hig
decir-FUT

¿No ves? ¿Cómo bueno es que le dirá?

VERSION

Pues así es, yo fuí casado por el cura y por lo civil. Allá (en Maycoba) me casé. Tuve cuatro hijos, así: un hombre y tres mujeres, así es. Cuando se murió la que estaba conmigo, desde entonces no me casé. Ahora estoy solo, ahora estoy bien con mis nietos. Cuando un día yo ya no pueda, mis dos nietos se van a quedar con todos los animales, para ellos es el fierro de los animales, se van a quedar con todos los animales. Mis dos nietos Efraín y Carolina, los dos. Ellos se van a quedar con todas mis vacas, ellos se van a quedar con todo.

NOTAS

Línea 19. **naaw kéged 'as ha'p téy-hig**: modismo, equivale a ¿No estará bien?'

112

Fiesta de San Francisco Javier.

113

TEXTOS ETNOGRAFICOS

La fiesta de San Francisco Javier

1. 'íkahmí piéesch wus san fransísk piéesch
   así fiesta salir San Francisco fiesta

   'Así sale la fiesta de San Francisco'

2. 'am maayks-ám
   LOC Maycoba-POSP

   'Allá en Maycoba'

3. naaw keg wus ha'p 'as téy-hig
   como buena salir es que 'as decir-FUT

   'Dicen que sale muy bien'

4. hégi' keg wus keg wus
   3s bien salir bien salir

   'Sale muy bien'

5. mé'y 'ob dee wus dee
   INT gente venir:PERF todos venir:PERF

   'Viene gente de todos lados'

114

6. dáamy-hó'g chiwáw-hó'g móo'r 'ep
oriente-lado Chihuahua-lado Moris también

'Del lado oriente de Chihuahua, también de Moris'

7. muláat 'ep yeks-hó'g yeps-hó'g
Mulatos también Yécora-lado Yepáchic-lado

'También de Mulatos, del lado de Yécora y Yepáchic'

8. wus 'á'i hó'g dáh-tet
todas partes lados estar:SG-IMPF

piéesch hó'h-er
fiesta llegar-PERF

'De todos lados vienen a la fiesta'

9. hégi' yahk si' keg hó'h-er
3s lado INT bien llegar-PERF

há'ta wásdik nóng-im
hasta antier caminar-CONT

'Unos vinieron desde antier de su lado'

115

10. 'a-dára wey him
'a-estar:PL:PERF DIR ir:CONT

'Los que estaban primero, ya se van'

11. tumk dat kég-ed wépeg
primeros estar:SG:IMPF bien-ed primeros

dat kég-ed hegi'
estar:SG:IMPF bien-ed 3s

'Los primeros estaban bien'

12. nón-er-wa' siw dáma tákaw
ir-er-COMPL ahora después ayer

'Ya se van ahora'

13. dáma piéesch hí-him ya'í dat
después fiesta RDP-ir:CONT LOC estar:SG:IMPF

ya'i dat yá'i wópe
LOC estar:SG:IMPF LOC dormir:SUBJ

woy
dormir:PERF

'Después de la fiesta, ahí dormían, durmieron'

116

14. hégem tas wen 'a-dátk
    3pl sol con 'a-estar:SG:IMPF

    'Con el sol, siguieron adelante'

15. piéesch nón-er dat
    fiesta caminar-PERF estar:SG:IMPF

    'Estuvieron en la fiesta'

16. 'áma tar tuuk 'am meek keg
    así a pie arriba LOC lejos bueno

    'Iban a pie para arriba'

17. tar meek 'áagi tar meek
    a pie lejos decir:IMPF a pie lejos

    'Dicen que iban lejos a pie'

18. góok-am 'áma dára
    dos-POSP así estar:PL:PERF

    'En dos días estuvieron en sus casas'

19. dáamhó'g dáhk-em
    oriente estar:HAB-POSP

    'Los del oriente'

117

20.	chiwáw	dáhk-em	kówa
	Chihuahua	estar:HAB-POSP	entonces
	tey	keg	
	decir:IMPF	bien	

'Los de Chihuahua dicen bien'

VERSION

Así sale la fiesta de San Francisco allá en Maycoba. ¡Qué tan buena no saldrá! Sale muy bien, viene gente de todos lados, del lado del oriente, del lado de Chihuahua, también de Moris, también de Mulatos, del lado de Yécora, y del lado de Yepáchic. De todos lados vienen a la fiesta. Unos vinieron desde antier de su lado. Los primeros que estaban ya la vieron, ya se van ahora. Pasaron la fiesta, luego fueron por acá cerca, aquí durmieron. Con el sol siguieron adelante. Iban a pie allá arriba, allá lejos, en dos días van a estar en sus casas, los del oriente, los de Chihuahua. Así dicen bien.

NOTAS

Línea 1. Por un error tradicional, la fiesta se lleva a cabo el día cuatro de Octubre que es el día de San Francisco de Asís. La fiesta de San Francisco Javier es el 3 de Diciembre.[22]

[22] Sin embargo es posible que la fiesta fuera intencionalmente cambiada de fecha por padres franciscanos a raíz de la expulsión de los jesuitas.

La fiesta del Yúmari

1. pos hégi' huun kékelyepka-hag 'ob
   pues 3s maíz desgranar-FUT gente

   wes nasge
   todo juntar:FUT

   'Pues van a desgranar el maíz, toda la gente va a recoger'

2. wuíkam wey násge násge
   para DIR juntar:FUT juntar:FUT

   héhemk tolt
   cada uno hectolitro

   'Para eso van a recoger cada uno un hectolitro'

3. gook tolt dahk-ám
   dos hectolitros casa-POSP

   'Dos hectolitros en la casa'

4. násge hemp wuahag-ém hiúmelchi
   juntar:FUT juntos cargar:FUT-POSP Yúmari

   'Todos juntan para el Yúmari'

5. sómter dèwer wéta' waps-ám hégi'
comenzar:PERF tierra debajo metido-POSP 3s

huk-háahag daam tuáh
pino-hojas arriba echar:PERF

'Primero meten las hojas de pino debajo en la tierra, y arriba...'

6. huk-háahag 'am tuáh hégi' keg
pino-hojas LOC echar:PERF 3s bueno

huun 'ep 'am tuáh
maíz también LOC echar:PERF

'ahí ponen hojas de pino, bueno, también echan el maíz'

7. wágen wágen 'ikahmí súdeg 'as wágen
regar:FUT regar:FUT así agua 'as regar:FUT

'Ahí lo riegan, lo riegan con agua'

8. hégi' 'áb'a wúpe 'a-tú'i-wa' wésehech
3s LOC brotar:FUT 'a-moler-CONT muchas

háha' mé'y násge
ollas mucho juntar:FUT

'Cuando brota, lo muelen, luego juntan muchas ollas'

120

9. násge 'am'a sákely dah
juntar:FUT así hilera estar:SG:HAB

'Juntan en hileras'

10. hégi' tú'i-wa'
3s moler-CONT

'Lo muelen'

11. 'am báhyde tay nat 'am
LOC cocer:FUT lumbre hacer:IMPF LOC

báhyde
cocer:FUT

'Luego lo cuecen en la lumbre'

12. ha'-tám báhyde
olla-POSP cocer:FUT

'Lo cuecen en la olla'

13. kwándeg gey wes kéged 'am wáke'i
cuando cae:IMPF todo bien LOC tesgüín

'Cuando el tesgüín sale bueno'

121

14. hégi' 'am sóntah dúnyeg-wa'
3s LOC comenzar:IMPF hacer-COMPL

'Ya lo empiezan a hacer'

15. sása sása wáke'i
sacuden:IMPF sacuden:IMPF tesgüín

'Sacuden el tesgüín'

16. am há-ha'-tam tuáhag
LOC RDP-ollas-POSP echar:FUT

'Lo echan en ollas'

17. sákely téeyhk dah 'ikahmí
hilera arriba estar:SG:HAB así

'Están así en una hilera para arriba'

18. wayk mákow daam 'ikahmí téeyhk das
tres cuatro arriba así arriba apretadas

'Tres, cuatro arriba, así para arriba, apretadas'

122

19. húun-wáke'i 'am tuáhag tótpen
maíz-tesguín LOC echar:FUT hervir:SUBJ

tótpen
hervir:SUBJ

'Echan el maíz para que hierva'

20. wes kéged kély wa' 'ob 'f'i-hig
todo bueno hombre ya gente tomar-FUT

'Cuando está bueno, la gente va a tomar'

21. 'f'i-hig wes hemp násge
tomar-FUT todos juntos juntar:FUT

'f'i-hig wes hemp
tomar-FUT todos juntos

'Se juntan todos para tomar'

22. ge' lyali'ob-wén
grande niños-POSP

'Los grandes con los niños'

123

23. 'am sónta-hag lyali'ób wépeg ha't
LOC comenzar-FUT niños primero comida

hó'edy
dar:IMPF

'Ahí comienzan dándole primero comida a los niños'

24. hégi' wépeg wáke'i wásipdi
3s primero tesgüín servir:IMPF

'Primero les sirven tesgüín'

25. wásipdi lyali'ób 'i-hig wépeg 'i-hig
servir:IMPF niños tomar-FUT primero tomar-FUT

'Sirven de tomar a los niños primero'

26. 'am sóntah gége' ké-kely
LOC comenzar:IMPF grandes RDP-hombres

'ep hó'edy
también dar:IMPF

'Luego comienzan los grandes, también les dan'

124

27. 'oo'k-wén hemk síkerek ya'í
mujeres-POSP una rueda LOC

'Aquí con las mujeres en una rueda'

28. gam maas tew húken hemk síkerek keek
LOC como largo arriba una rueda parados

'Parados como en rueda a lo largo'

29. kéged wáke'i tópely 'am 'óymar
bueno tesgüín capitán LOC andar

partirtímda hó'edy-im
repartir:CONT dar-CONT

'El capitán anda repartiendo tesgüín'

30. 'ikahmí wes hó'edy-im mákow
así todos dar-CONT cuatro

'Así anda dando a todos cuatro veces'

31. ha'p 'am hó'edy-im
así LOC dar-CONT

'Así anda dando'

32. hégi' 'ep hó'edy-im há-ha' humá'as
3s también dar-CONT RDP-ollas luego

hó'edy-im waps
dar-CONT servir:IMPF

'También dando las ollas, luego reparte y sirve'

33. humá'as 'i'i
luego tomar:IMPF

'Luego toma'

VERSION

Pues van a desgranar el maíz. Toda la gente va a recoger, para eso van a recoger cada uno un hectolitro, dos hectolitros. A recoger, luego juntan todo para el "Yúmari". Primero meten las hojas de pino abajo en la tierra, arriba echan hojas de pino, ahí echan el maíz. Ahí lo riegan, lo riegan con agua. Cuando brota lo muelen, luego juntan muchas ollas en hileras. Lo muelen, luego lo cuecen en la lumbre, lo cuecen en las ollas. Cuando el tesgüín sale bueno lo echan en las ollas. Así están en una hilera para arriba; tres, cuatro arriba, así para arriba. Les echan tesgüín de antes para que fermente. Cuando está bueno la gente ya va a tomar. Se juntan todos para tomar los grandes también con los niños. Ahí comienzan dándole primero comida a los niños. Primero les sirven tesgüín, sirven de tomar a los niños primero, luego comienzan los grandes, también les dan. Aquí con las mujeres en una rueda, parados en una rueda de aquí para allá. El capitán anda repartiendo el tesgüín. Así anda dando, cuatro veces. También da ollas, luego reparte y sirve, luego toma.

126

NOTAS

Línea 1. "Los pimas practican ceremonias de tipo mágico-religioso para asegurarse una buena cosecha. Así, poco después de terminada ésta, un hombre va de casa en casa pidiendo maíz hasta obtener un hectolitro. Con el maíz así recogido se hará tesgüino, y elabórase fuera del pueblo, en el monte. Las mujeres que no cooperan con maíz habrán de molerlo y ayudar a hacer el tesgüino". (Nolasco, 1961).

Línea 4. **hiúmelchi**: Yúmari. Esta palabra designa un tipo de fiesta de los Tarahumaras, y es muy generalizada entre las otras culturas del noroeste del tronco Yuto-nahua.

Líneas 5 y 7. "....dejan maíz en un hoyo hasta su germinación, tapándolo con ramas de pino y teniendo cuidado de mantenerlo siempre húmedo. Una vez que el grano ha germinado (nacido, dicen ellos), se deja unas dos horas al sol para que se seque, luego se muele y pone a hervir con agua, agrégase trigo molido y piloncillo, para violentar la fermentación, y finalmente se conserva en una olla tapada herméticamente. Así permanecerá uno, dos, o más días según el grado de fermentación que se busque. Posteriormente se saca y se cuela en cestos, permitiendo así que pasen residuos suficientes para darle cierto espesor ....el tesgüino es preparado para todas sus fiestas..." (Nolasco, 1961).

Línea 21. "Una vez terminado se reparte entre todos por igual, aunque primero se da a los niños y termina con los adultos (de mayor edad)...." (Nolasco, 1961).

127

Línea 28. **tópely**: 'capitán'. Este no es el capitán del sistema militar, es el antiguo funcionario de la iglesia. La palabra proviene del mexicanismo **topíl**.

128

Ceremonia de echar el agua

1. nin kompály 'aap nin mar 'im wákena
   POS compadre 2s POS hijo NEG bautizar:FUT

   'Compadre, ¿No bautizas a mi hijo? '

2. nin mar 'im 'in wákena
   POS hijo NEG 1s bautizar:FUT

   '¿No me bautizas a mi hijo?'

3. kéged nin kompáaly kéged nin kompáaly
   bueno POS compadre bueno POS compadre

   'Bueno compadre'

4. 'aan 'a-wákena nin kompáaly 'es kéged
   1s 'a-bautizar:FUT POS compadre 'es bueno

   '¡Está bien mi compadre, yo lo bautizaré!'

5. kyán 'am kómely gága nóhogya
   cuando LOC comadre buscar:FUT acompañar:FUT

   'Déjeme buscar la comadre que lo va a acompañar'

6. wákena wákena wénger
bautizar:FUT bautizar:FUT entonces

'Entonces se va a bautizar'

7. ya'í too'p-érewa' him 'im 'es
LOC iglesia-dentro ir:CONT NEG 'es

gégesdya nin kompáaly
saludar:FUT POS compadre

'Ahí dentro de la iglesia, no nos saludamos mi compadre'

8. tuá'kew wey wúwe puért san
afuera DIR salir:PERF puert San

fransísk 'ikám ho'ges-tám
Francisco así lado-POSP

'Afuera, ya que salimos por el lado de la puerta de San Francisco'

9. 'am 'aat wáaha-wa' 'ich gégesdya
LOC 1pl comenzar-COMPL 1pl saludar:FUT

'ich gégesdye-him
1pl saludar-CONT

'Entonces comenzamos a saludarnos'

130

10. wénger nin kómely 'ep gégesdya
entonces POS comadre también saludar:FUT

nin kompáaly
POS compadre

'Entonces saludaré a mi comadre también a mi compadre'

11. (si es hombre el niño, lo va a agarrar de aquí, así, así el cuerpo para acá, si es hombre el muchachito)

12. 'am 'a-kúgag-wa'
así 'a-acabar-COMPL

'Así y se acaba'

13. nin kompáaly 'ep nin kómely-er
POS compadre también POS comadre-POS

'ibáhr-am gah wéhen
pecho-POSP gah agarrar:IMPF

'Compadre, que mi comadre lo agarre del pecho'

131

14. 'ibahr-ám gah wéhen mó'or
pecho-POSP gah agarrar:IMPF cabeza

wéhen
agarrar:IMPF

'Que le agarre del pecho y de su cabeza'

15. 'aan tá-tar wéhe-hig
1s RDP-pie agarrar-FUT

'Yo le tomo el pie'

16. pórke 'ilwáh hégi' lí-'óks hégi'
porque muchacha 3s niña 3s

'Porque es niña'

17. súdeg mám-er tuáh was-ám wey
agua niño-POS echar:IMPF vaso-POSP DIR

'Le van a echar agua de un vaso a la criatura'

132

18. too'p-'érew ha'-tám dah
iglesia-POSP olla-POSP estar:SG:HAB

'áwa bendit
agua bendita

'De adentro de la iglesia donde está una olla de agua bendita'

19. hégi' tuáh mo'or-ám tuáh
3s echar:IMPF cabeza-POSP echar:IMPF

tuáh wáken-det
echar:IMPF bautizar-IMPF

'Le echan en la cabeza para bautizarla'

20. páaly 'áb'a keek 'es lesárt 'amdá wákena-det
cura LOC parado 'es rezar DEM bautizar-IMPF

'El cura está allá de pie rezándole, ya lo bautizó'

21. keek lesárt wákena wes kúugam
parado rezar bautizar:FUT todo acabar:PERF

'Lo bautiza de pie, rezándole, luego todo acaba'

133

22. humá'as hí-him tua'k-ám wey dé'er
luego RDP-ir:CONT afuera-POSP DIR mamá-POS

wépeg
primero

'Luego se van para afuera, la mamá del niño primero'

23. báych-am 'am keek kompáaly-er
frente-POSP LOC parada compadre-POS

'ópes-him
atrás-ir:CONT

'Adelante va y se para, le sigue su comadre'

24. kómely-er 'ep hí-him-wa' 'am
comadre-POS también RDP-ir-COMPL LOC

kéek-wa'
parada-COMPL

'Su comadre también va y se para'

25. 'am gégesdya gégesdya kompáaly
LOC saludar:FUT saludar:FUT compadre

'Allá se saludan los compadres'

134

26. chek 'a 'es 'a-hí-him-wa' hí-him
y LOC 'es ya-RDP-ir-COMPL RDP-ir:CONT

'ikahmí
así

'Y se van'

27. gések 'am 'ep hégi' 'am 'ep heg
así LOC también 3s LOC también POS

waáken-dé'er
baño-madre:POS

'Así también su madrina'

28. waken-dé'er hégi' heg mó'or són-tet
baño-madre:POS 3s POS cabeza comenzar-IMPF

ta-tar-dám wey waken-'óger
RDP-pie-POSP DIR baño-padre:POS

'La madrina le detiene su cabeza, el padrino de los pies'

29. wáaha-wa' 'ilwáh wéhe-hig
comenzar-COMPL muchacha agarrar-FUT

'Cuando comienza, lo toma la muchacha'

135

30. hégi' kómely-er waken-dé'er hégi' 'á'k
3s comadre-POS baño-madre:POS 3s hombro

ya'í wéhe-hig
LOC agarrar-FUT

'Su comadre, la madrina, lo detiene del hombro'

31. waken-'óger táter-ed wey 'uk
baño-padre:POS pies-POS DIR llevar:IMPF

keek
parado

'El padrino sostiene los pies'

32. heg waken-dé'er súdeg mo'or-ám
POS baño-madre:POS agua cabeza-POSP

tuáh
echar:IMPF

'La madrina le echa agua en la cabeza'

33. li'ób mo'or-ám tuáh wes tey
niño cabeza-POSP echar:IMPF todo decir:IMPF

'Le echa toda el agua en la cabeza del niño, dice'

136

34. hégi' páaly 'ep keek 'es lesárt lesárt
3s cura también parado 'es rezar rezar

kúugam
acabar

'El cura también está parado rezándole'

35. 'uk wúsahak 'uk mó'o 'úk-wa'
llevar salir:IMPF llevar cabeza llevar-COMPL

húken
arriba

'Salen y ya lleva la cabeza para arriba'

36. 'ep wáaha-wa' tuá'k wey him
también comenzar-COMPL afuera DIR ir:CONT

'También comienzan a irse para afuera'

37. kómely-er 'ep wey him
comadre-POS también DIR ir:CONT

'La comadre también se va'

137

38. li'ób dé'er báy-chem
niño madre:POS frente-POSP

'La madre del niño adelante'

39. tua'kám nin kompáaly 'ópes ya'í 'áb-him
afuera POS compadre atrás LOC DIR-ir:CONT

'El compadre la sigue hacia afuera'

40. kómely-er 'uk 'am 'a-gégesdya
comadre-POS llevar:IMPF LOC 'a-saludar:FUT

'La comadre lleva a la criatura, se saludan'

41. 'ep hó'og him
también lado ir:CONT

'También se va al lado'

VERSION

- Compadre, ¿No bautizas a mi hijo? -

- Bueno, compadre, voy a bautizárselo -

- ¡Qué bueno! Déjeme buscar la comadre que lo va a acompañar -

Entonces se va a bautizar. No nos saludamos adentro de la iglesia; afuera ya que salimos por la puerta a un lado de San Francisco, entonces comenzamos a saludarnos. Entonces mi comadre también saluda a mi compadre así, y se acaba.

138

- Compadre, que mi comadre lo agarre del pecho (al niño), que le agarre su cabeza, usted que le agarre su pie, porque es niña.

Le van a echar agua de un vaso, de adentro de la iglesia donde está una olla de agua bendita. Le echan en la cabeza para bautizarlo. El cura está allá de pie rezándole, ya lo bautizó. Luego todo se acaba y se van afuera. La mamá del niño primero va adelante y se para; le sigue su comadre, su compadre también va allá y se para. Allá se saludan, y se van a todas partes. Así también es. La madrina le detiene su cabeza, el padrino va a agarrar los pies de la muchachita. Su comadre, la madrina la agarra del hombro, el padrino la sostiene de los pies. La madrina le echa agua en la cabeza. El cura también está parado rezándole. Acaba de rezar, salen llevando a la criatura. La madre de la criatura adelante, le sigue el compadre, la comadre lleva a la niña, se saludan, y luego se van a todos lados.

NOTAS

Línea 1. **wákena**: 'lavar', por extensión 'echar el agua', 'bautizar'. "El bautizo consiste en "echar las aguas al niño" y trata de imitar el rito católico romano. Para "echarle las aguas al niño" se trae el líquido del arroyo cercano, en una taza o vaso, procurando que sea limpio, recogido de un sitio donde hubiese agua corriendo, y se lleva a la iglesia, donde ya están esperando los padres con el niño, acompañados de parientes y amigos. La madrina sujeta con su brazo al niño y con la mano vierte la taza de agua en la cabeza; debe dejar caer un chorro contínuo, sin permitir que se interrumpa, y mientras va diciendo: "yo te bautizo con el nombre de ....., en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo". En tanto, el padrino, parado junto a la madrina, sostiene un pie del niño. Al terminar, la madrina entrega el niño a la madre, y por primer turno, le dice 'comadre', a la vez que le asienta su mano libre en el hombro. La madre recibe al niño pero

139

inmediatamente lo regresa a la madrina quien se lo pasa al padrino a fin de que éste se lo entregue al padre. Posteriormente, y siempre dentro de la iglesia, se hincan todos y rezan largo rato" (Nolasco, 1961).

Línea 26. **waken-dé'er**: 'nina', 'madrina', literalmente 'baño-madre:su'.

Línea 27. **waken-'óger**: 'nino', 'padrino', literalmente 'baño-padre:su'.

140

Muerte de la Cecilia

1. hégi' sisíl sisíl nin yisk nin yisk
   3s Cecilia Cecilia POS tía POS tía

   'Cecilia, mi tía'

2. hégi' nin yam-wén há-hadnem
   3s POS padre-POSP RDP-hermano

   'Ella y mi padre eran hermanos'

3. hegi'-wén há-hadnem nin maam há-hadnem
   3s-POSP RDP-hermano POS padre RDP-hermano

   'Ella y mi padre eran hermanos'

4. hégi' sisíl hégi' téeyhk dáh-ket
   3s Cecilia 3s arriba estar-IMPF

   'Cecilia vivía arriba'

5. kow hégi' már-ed már-ed wáagmedsem
   entonces 3s hija-POS hija-POS al que le gustaba

   'á'gi
   querer:IMPF

   'Entonces a su esposo, le gustaba su hija, la quería'

6. hégi' dé'er móa
   3s mamá-POS matar:PERF

   'Y mató a la mamá'

7. móa-ket 'am moár
   matar-IMPF LOC esconder:PERF

   'La mató y así se escondió'

8. 'im héri 'íktu síikely helíp rodríges
   NEG quien que señor Felipe Rodríguez

   'No fue otro que el señor Felipe Rodríguez'

9. héri 'íktu hégi' móa
   quien que 3s matar:PERF

   'Quien la mató'

10. hégi' móa-ket dámake 'am 'ópes
    3s matar-IMPF después LOC atrás

    'La mató y después lo seguían'

142

11. 'am 'ópes-tet wéhe
LOC atrás-IMPF agarrar:PERF

'Allá lo seguían, lo agarraron'

12. gook 'óhow sawlip-ám nóorge
dos veces Sahuaripa-POSP ir:PERF

'Dos veces fue a Sahuaripa'

13. daam hégi' wéhe kwákena tot
LOC 3s agarrar:PERF arriba asustar:PERF

'Allá lo agarraron, arriba lo asustaron'

14. gamén hégi' tee 'ihkám koyoo-tám
allá 3s hallar:PERF así Coyote-POSP

'Allá lo hallaron, se fue al Coyote'

15. 'am 'a-tó-tser ket mély
LOC 'a-RDP-asustar:PERF cuando correr:PERF

'Allá lo asustaron, entonces corrió'

143

16. hégi' daam keek 'a-máas-keg
3s arriba parado 'a-amanecer-keg

'a-wéhe-wa'
'a-agarrar-COMPL

'Al amanecer lo agarraron arriba'

17. gook tas húhug-wa' ket
dos días terminar-COMPL cuando

'a-wéhe-wa'
'a-agarrar-COMPL

'Dos días tardaron en agarrarlo'

18. wehk sawlip-ám gágere
llevar:PERF Sahuaripa-POSP vender:FUT

'Lo llevaron preso a Sahuaripa'

19. wénger 'im dew 'aan chéwa
entonces NEG venir:IMPF 1s creer:IMPF

muk
morir:PERF

'Desde entonces no volvió, creo que allá se murió'

144

VERSION

Esa Cecilia, Cecilia mi tía, ella y mi papá eran hermanos. Vivía allá arriba. Entonces aquel (su esposo) le gustaba la hija, la quería, y mató a la mamá (la Cecilia). La mató y así se escondió. No fue otro que el señor Felipe Rodríguez el que la mató. Entonces lo seguían, allá lo seguían, arriba lo agarraron, dos veces fue a Sahuaripa. Arriba lo asustaron, se fue al Coyote, allá lo asustaron, entonces corrió para arriba y cuando amaneció lo agarraron. Dos días tardaron en agarrarlo. Lo llevaron preso a Sahuaripa, desde entonces no volvió, creo que allá se murió.

NOTAS

Línea 1. **Sisíl**: 'Cecilia', era Cecilia Carrillo, hermana de la abuela paterna de José Lau Coyote. Esta mujer había descubierto una antigua mina de oro del tiempo de los conquistadores, y había adquirido cerca de mil cabezas de ganado. En este texto se cuenta cómo fue asesinada por su segundo esposo Felipe Rodríguez, quien estaba enamorado de su entenada. Después de la muerte de la Cecilia, los otros hijos de ella malbarataron el ganado y así se perdió esta riqueza de los pimas. Aún hoy en día los "prospectistas" buscan esa mina fabulosa de la Cecilia, que no se sabe dónde está.

Línea 8. **'im héri 'íktu**: 'No quien qué'. Modismo, equivale a 'No fue otro que'.

Línea 18. **wehk sawlipám gágere**: 'llevaron a vender a Sahuaripa', modismo, equivale a 'lo llevaron preso a Sahuaripa'.

TEXTOS FOLKLORICOS

Los primeros hombres y su destrucción

1. 'am hí-him 'am pahlów síikely
   LOC RDP-ir:CONT LOC pasear:IMPF señor

   'Allá va, allá pasea el señor'

2. 'am 'á'aly dyóos chich maam
   LOC mandar:PERF dios POS tata

   'Allá mandó nuestro tata dios'

3. 'am 'a'aly-ket sik 'ep móa
   LOC mandar-IMP venado también matar:PERF

   waweh-tám sik 'ep móa
   aguaje-POSP venado también matar:PERF

   'Alla también mató un venado en el aguaje'

4. sik móa héemed dew 'as
   venado matar:PERF otro venir:IMPF 'as

   'a-káyd
   'a-decir:PERF

   'El otro que mató el venado vino y le dijo'

5. " 'íkana sik muk dew
mismo venado matar:PERF venir:IMPF

'Yo vine y maté a ese mismo venado'

6. 'a-múk wey hó'g him wáweh
'a-matar:PERF DIR lado ir:CONT aguaje

hó'og him
lado ir:IMPF

'Lo maté al lado del aguaje'

7. 'uk 'ap múrek wey
llevar:IMPF 2s baleado DIR

'Tú llevas el venado baleado'

8. siw 'ap ha'p téyg-hig 'aap "
ahora tú que decir-FUT tú

'Ahora tú qué dirás'

147

9. "lyali'ób wúka 'ep 'ika'kí" hégi'
niños hacer también así 3s

'á-kayd
'á-decir:PERF

'Así hacen los chamacos, le dijo'

10. dyoos chich mam ha'p téy-wa' "ha'p 'as
dios POS tata así decir-COMPL así 'as

keg" ha'p 'as kayd
bueno así 'as decir:PERF

'Nuestro tata dios le dijo: "Está bueno", le dijo'

11. siw 'ep siik 'aan húdely móa
ahora también venado 1s solo matar:PERF

'Yo solo maté ese venado'

12. kow wénger siik 'in wóper-wa'
entonces cuando venado 1s quitaron-COMPL

ha'p 'as téyd-ket
así 'as decir-IMPF

'Entonces vino y me lo quitó'

148

13. "siw húken wuíhmaas chéwa si' 'a-déw-hig
ahora desde mañana creo INT 'a-venir-FUT

'Desde ahora a mañana ya no andarán ustedes'

14. 'aap 'im há'iched" ha'p 'as teyd
2s NEG haber:PERF así 'as decir:PERF

hím-wa'
ir-COMPL

'Así le dijo y se fue'

15. 'am hím-ket nóorge déwig
LOC ir-IMPF caminar:FUT venir:FUT

'Allá fue'

16. 'am 'ópes
LOC seguir:IMPF

'Allá lo seguía'

17. 'am 'ópes sant malí chich dyaad
LOC seguir Santa María POS madre

wúpaham dah
igual estar:SG:HAB

'Allá lo seguía Santa María nuestra madre'

18. 'as 'a-káyd wépeg síwig
'as 'a-decir:PERF primero ahora

'Le dijo: ahora empieza'

19. síwig ya'í hú'ken keg ha'p 'as kayd
ahora LOC desde bueno así 'as decir:PERF

'Ahora hasta aquí nomás, así le dijo'

20. ya'í hú'ken keg
LOC desde bueno

'Ahora desde aquí'

21. siw 'at koy
ahora 1pl matar:PL:PERF

'Ahora nosotros los matamos'

150

22. kowdámake si' 'ep ya'í wúwe ha'p
    después INT también LOC salir así

    'as kayd
    'as decir:PERF

    'Después otra vez van a salir'

23. 'as kóy-wa'
    'as matar:PL-COMPL

    'Los mató'

24. hérew dúkwa' ket tay
    orilla media noche cuando lumbre

    'ab-'a-hím-wa' gédegich koy
    DIR-'a-ir-COMPL quemar matar:PL:PERF

    'Cuando era media noche vino la lumbre ardiendo y los mató'

25. hí-him-wa' túukar si' mé'y dáam hó'g
    RDP-ir-COMPL tecolotes INT muchos oriente

    kwíh-im
    cantar-CONT

    'Los tecolotes pasaron cantando del oriente'

151

26.	'áb'a	kwid-hó'g	him	'ephéemed	hó'g
	LOC	poniente	ir:CONT	otro	lado

'Vinieron hacia el poniente'

27.	hégi'	gey	tay	de	dáamy hó'g
	3s	caer:PERF	lumbre	de	oriente

'Les cayó la lumbre de oriente'

28.	dáamy-hó'g mé'y	him	'am	daam
	oriente mucha	ir:CONT	LOC	arriba

'Vino mucha lumbre de arriba'

29.	mé'y	nénewchihim	túkes	gey	'óydik
	mucho	levantarllamas	negro	caer:PERF	tierra

chek	túkes	gey
y	negro	caer:PERF

'Levantaba muchas llamaradas y la tierra quedó negra'

VERSION

Allá va, allá pasea el señor, allá mandó nuestro Tata Dios. Allá también mató en el aguaje, el otro que mató el venado vino y le dijo: "Yo vine y maté a ese mismo venado, al lado

152

del aguaje, tú llevas el venado baleado, ahora qué vas a hacer tú, así hacen los chamacos" le dijo. Nuestro Tata Dios le dijo: "Está bueno, no le hace". Le dijo: "Yo solo maté ese venado, entonces vino y me lo quitó; ahora de aquí a mañana ya no andarán ustedes" le dijo y se fue. Allá fue, lo seguía Santa María Nuestra Madre. Le dijo: "Ahora empieza, ahora hasta aquí nomás, ahora nosotros los matamos, después otra vez van a salir". Los mató, cuando era media noche vino la lumbre ardiendo. Los mató y se fue. Los tecolotes pasaron cantando del oriente al poniente. Les cayó la lumbre de arriba, levantaba muchas llamaradas y la tierra quedó negra.

NOTAS

Línea 10. **há'p 'ás kég**: 'es que está bien', modismo, equivale a 'está bien, no le hace'.

Línea 19. **ya'í hú'ken kég**: 'aquí desde bueno', modismo, equivale a 'hasta aquí nomás'.

Línea 24. "Ya dos veces se ha gastado el mundo, una vez se quemó todo entero porque las gentes eran malas con Tatita Dios, antes que lo mataran, cuando El todavía andaba por el mundo; lo regañaban mucho y lo mandaban a escardar la tierra solo; como veían que regresaba al poco rato, creían que no lo había hecho y lo regañaban duramente, diciéndole: malcriado el muchachito que no hace nada. Lo ponían en otro negocio o quehacer, que ahorita lo hacía. Pero Tatita Dios se cansó, hizo su casita y se puso a vivir solo; luego, salió el sol y todo lo quemó, menos la casa de Dios". (Nolasco, 1961).

Según tradiciones locales, los restos humanos momificados que se encuentran en muchas cuevas de la región son de la gente que fue destruida en ese diluvio de fuego, y los llaman **tuukeg'ób,** "gente negra". Los pimas tienen la creencia de que sacando estos restos durante una lluvia torrencial,

con eso deja de llover. Igual puede utilizarse cualquier imagen quemada de la virgen o de algun santo.

Línea 25, 27 y 28. **dáam hó'g**, **dáamy hó'g**: 'el lado de arriba', 'oriente'.

154

El fin del mundo

1. pos 'ikahmí dun hégi' 'óydik
   pues así acabar:PERF 3s mundo

   'Pues así se acabó este mundo'

2. tumk tumk sósner 'ob wúwe-hig
   primero primero primera gente salir-FUT

   'Primero comenzó a salir la primera gente'

3. wesk 'amdára 'ob wesk 'amdára
   salir:PERF DEM gente salir:PERF DEM

   tuukeg-'ób
   negro-gente

   'Salió aquella gente, aquella gente negra'

4. 'im tas 'as 'ob
   NEG sol 'as gente

   'No conocía el sol'

5. 'im tas 'as 'óbege tuukeg-'ób 'as
   NEG sol 'as gente negro-gente 'as

   'Esa gente negra, no conocía el sol'

6. 'im mat tas 'im mat 'im
   NEG conocer:HAB sol NEG conocer:HAB NEG

   néyde tas
   ver:IMPF sol

   'No conocía el sol, no veía el sol'

7. kowdámaka hégi' 'óydik si' 'a-had-ed
   después 3s mundo INT 'a-acabar-PERF

   'Después este mundo se acabó'

8. 'óydik si' 'a-hád dún-ek
   mundo mucho 'a-acabó:PERF acabó-PERF

   'Todo el mundo se terminó'

9. mé'i hégi' 'óydik 'idí weschépely
   mucho 3s mundo DEM todo

   'Todo el mundo'

156

10. mé'i 'idí 'óydik wes méh-kege
mucho DEM mundo todo quemado-kege

'Quedó todo quemado'

11. 'as hégi' 'as had dúnyegedy
'as 3s 'as acabar:PERF acabar:PERF

daamdy-hó'ges dyoos chich mam
arriba-lado dios POS padre

'Nuestro Tata Dios lo acabó desde arriba'

12. dyoos chich mam
dios POS padre

'Dios Nuestro Padre'

13. dyoos chich mam 'áge-ket
dios POS padre decir-IMPF

'Dios Nuestro Padre dijo'

14. " 'an 'ó'imared mé'i 'ob 'an wásely"
1s andar:IMPF mucha gente 1s sacar:PERF

'Voy a andar y sacar mucha gente'

157

15. "hek tékcheram wúwe-hig
POS orden salir-FUT

'Su orden fue sacarlos'

16. 'am 'óyhip kwid-hó'og tékchy"
LOC seguir:IMPF abajo-lado pensar:PERF

'Pienso ir al lado de abajo'

17. dyoos chich mam 'as ha'p teyg
dios POS padre 'as así decir:PERF

'Dios Nuestro Padre así le dijo'

18. " 'ephéemed hégi' lá'aly 'an néydem"
otros 3s chicos 1s ver:CONT

'Voy a ver a esos otros chicos'

19. ha'p 'as téy-hig
así 'as decir-FUT

'Así le dice'

20. " 'an híma-ket lá'aly 'an néydem 'óbeg
1s ir-IMPF chicos 1s ver:CONT gente

'Voy a ver esos chicos, esa gente'

158

21. átech siw-mé'i tas 'at dára
1pl muchos días 1pl estar:PL:PERF

húdelya dára
solos estar:PL:HAB

'Nosotros hemos estado muchos días solos'

22. 'at húdelya dára hémk 'at 'ob
1pl solos estar:PL:PERF uno 1pl gente

gágan"
buscar:SUBJ

'Estamos solos, vamos a buscar a la gente'

23. kayd hégi' hégi' sant malí chich daad
decir:PERF 3s 3s santa maría POS madre

'as 'a-káyd
'as 'a-decir:PERF

'Le dijo Santa María Nuestra Madre'

24. "Ke him síikely 'an him gágan
que ir:CONT señor 1s ir:IMPF buscar:SUBJ

'Pues yo voy a ir señor, voy a buscar'

25. sok 'ep-'ím 'ib
si tampoco gente

'Si otra vez no hay gente'

26. 'am wíder 'ep sóntahagan-tet
LOC quedar:PERF también comenzar-IMPF

'Allá otra vez van a comenzar'

27. héber tee héber tee 'aap
donde hallar:PERF donde hallar:PERF 2s

dew
venir:IMPF

'Donde halles tú vienes y me dices'

28. 'aap 'in 'ág-im 'aat mé'i tas húdelya
2s POS decir-CONT 1pl muchos días solos

dára
estar:PL:PERF

'Me dices, muchos días estamos solos'

180

29. chek 'aat súrek
y 1pl tristes

'Y tristes'

30. 'im há'ich 'óbeg 'aat 'im néyde"
NEG haber gente 1pl NEG ver:IMPF

'No vemos nada de gente'

31. hégi' dyoos chich mam humá'as hím-wa'
3s dios POS padre luego ir-COMPL

hím-wa'
ir-COMPL

'Dios Nuestro Padre luego se fue'

32. him 'ikahmí 'ephéemed tas
ir:CONT así otro día

'Así caminó otro día'

33. 'am kwid-hó'og mé'i 'ob
LOC abajo-lado mucha gente

'Allá para el lado de abajo había mucha gente'

34. la'aly-'ób la'aly-'ób kusebi-chám hí-him-hig
niños niños espaldas-POSP RDP-ir-FUT

'Iban con niños en la espalda'

35. chek te-tper-wén mé-mtig-am
y RDP-hacha-POSP RDP-lomo-POSP

hihim-hig
RDP-ir-FUT

'Y con hachas en la espalda'

36. 'am 'úlye 'am 'úly-im
LOC acampar:IMPF LOC acampar-CONT

'Allá acamparon'

37. hégi' dyoos chich mam 'am 'a-hí-him-wa'
3s dios POS padre LOC 'a-RDP-ir-COMPL

'Dios Nuestro Padre se fue allá'

38. 'am 'a-déweg 'as kayd 'ag-wa'
LOC 'a-venir:SUBJ 'as decir:PERF decir-COMPL

'Ya regresó y le dijo'

162

39. "hégi' téhed téhed" ka 'ág-wa'
3s hallar:PERF hallar:PERF que decir-COMPL

'Ya los hallé, le dijo'

40. hégi' chich daad humá'as hí-him
3s POS madre luego RDP-ir:CONT

'Nuestra Madre luego se fue'

41. humá'as hí-him
luego RDP-ir:CONT

'Luego se fue'

VERSION

Pues así se acabó este mundo, primero la primera gente comenzó a salir, salió aquella gente, aquella "gente de noche". Esa "gente negra" no conocía el sol, no veían el sol. Después este mundo se acabó, todo se terminó, todo quedó quemado. Nuestro Tata Dios lo acabó desde arriba. Dijo Tata Dios: "Voy a andar y sacar a la gente, pienso ir al lado de abajo y sacarlos". Así dijo Tata Dios: "Voy a ver a esos otros chicos" -- así le dice. "Voy a andar y ver esas criaturas, esa gente, nosotros hemos estado muchos días solos, vamos a buscar a la gente" dijo Santa María Nuestra Madre, así le dijo a él. "Pues yo voy a ir señor, voy a buscar, si otra vez no hay gente allá otra vez van a comenzar, donde halles tú, vienes y me dices. Muchos días hemos estado solos y tristes, no vemos nada de gente". Este Tata Dios luego se fue, ya se fue, así caminó, otro día después, allá para el lado de abajo,

estaba mucha gente con niños en la espalda, y con hachas en la espalda, iban yendo, allá acamparon. Este Tata Dios se fue allá, ya regresó y le dijo: "Ya los hallé", le dijo. Nuestra Madre luego se fue, luego se fue.

164

Santa María hace a los hombres de barro.

Santa María hace a los hombres de barro

1. túmka túmka dárah-ket
   primer primer estar:PL-IMPF

   'La primera gente que estaba en este mundo'

2. 'ím 'ikahmí néyde dyóos chich mám
   NEG así ver:IMPF dios POS padre

   'No veía bien a Nuestro Padre'

3. chek hégi' hó'edy 'áma hó'edy
   y 3s dar:IMPF así dar:IMPF

   tesen-tám
   tenamazte-POSP

   'Le daban de comer en un tenamazte'

4. tóny tesen-tám dah 'a-hó'edy
   caliente tenamazte-POSP estar:SG:HAB 'a-dar:IMPF

   hégi' 'ob 'im-kéged
   3s gente NEG-buena

   'Le daban en un tenamazte caliente, esta gente no era buena'

166

5. ket wasípdi 'ob
cuando servir:IMPF gente

'Cuando le servía la gente'

6. si' mé'i túmka sontá-hag wúwe-ket
INT muy principio comenzar-FUT salir-IMPF

'Muy al principio comenzaron a salir'

7. 'im há'iched
NEG haber:IMPF

'Antes no había'

8. hégi' chich mam 'ikahmí tékchy-ket
3s POS padre así pensar-IMPF

'Nuestro Padre así pensó'

9. si' had dúnek-wa' hégi' 'óydik
INT acabar acabar-COMPL 3s mundo

'Acabar todo este mundo'

10. si' 'a-hád dúnek-wa'
INT 'a-acabar:PERF acabar-COMPL

'Lo terminó todo, lo destruyó'

11. kow hégi' 'óydik 'am hím-ket mé'i
cuando 3s mundo LOC ir-IMPF muy

méh-wa
arder-COMPL

'Cuando él andaba, todo estaba quemado'

12. mé'i méh-wa' hégi' 'im há'ich
muy quemar-COMPL 3s NEG haber:IMPF

'óbeg-wa
gente-COMPL

'Todo quemado, ya no había gente'

13. chek hégi' 'ob hégi' 'ob hégi' chich mam
y 3s gente 3s gente 3s POS padre

'a-hím-wa'
'a-ir-COMPL

'Y Nuestro padre fue a buscar gente'

168

14. chich daad ha'p téhed " 'an him
POS madre así decir:PERF 1s ir:CONT

hégi' 'ob gágan"
3s gente buscar:SUBJ

'Nuestra Madre así le dijo: "ve a buscar gente"

15. hégi' ha'p teyg
3s así decir:PERF

'Así le dijo'

16. "héber 'ob 'aap tee him hó'og
donde gente 2s hallar:PERF ir:CONT lado

'Ve por el lado donde halles gente'

17. hégi' chich daad ha'p 'as téda-hak chek-wén
3s POS madre así 'as decir-hak y-POSP

'as ha'p
'as así

'Nuestra Madre así le dijo y se fue dios nuestro tata'

169

18. hó'og him dyoos chich mam
lado ir:CONT dios POS Padre

'Fue a un lado Dios nuestro padre'

19. hó'og him 'ob hégi' gága-wa'
lado ir:CONT gente 3s buscar-COMPL

'Fue a un lado a buscar gente'

20. hégi' tégi-hig 'ob 'a-bidy-er 'am
3s decir-FUT gente 'a-arrendar-PERF LOC

'a-dahkan
'a-estar:SG:HAB

'Y se regresó'

21. hégi' téygi-hig
3s decir-FUT

'Y dijo'

22. hégi' 'im tee
3s no hallar:PERF

'Que no halló'

170

23. him hégi' chek-wén chich daad 'ásap
ir:CONT 3s y-POSP POS madre mismo

hó'og him
lado ir:CONT

'Nuestra Madre fue al mismo lado'

24. túuk-hó'og him 'íkam hó'og hím-ket
obscuro-lado ir:CONT así lado ir:IMPF

'am him-wa'
LOC ir-COMPL

'Fue al lado obscuro'

25. 'am ché-wa' bídy nat
LOC ir-COMPL barro hacer:PERF

'Allá hizo a los hombres de barro'

26. bídy hégi' dewer-tám bídy hégi' náteg
barro 3s tierra-POSP barro 3s hacer:PERF

'Los hizo de barro, en tierra'

171

27. hégi' náte-hig hek 'am dákche-hig
3s hacer-FUT DEM LOC dejar-FUT

'Después que los hizo, los dejó allá'

28. chek 'áb-him-ak chek-wén
y DIR-ir-PERF y-POSP

'Y se regresó y se fue'

29. máas-keg
otro día

'Al otro día'

30. ha'p kayd hégi' chich dad
así decir:PERF 3s POS madre

'Así le dijo Nuestra Madre'

31. sant malí chich daad ha'p 'as teyd
Santa María POS madre así 'as decir:PERF

'Santa María Nuestra Madre así le dijo'

32. 'aan hím-ak 'a-néyde
1s ir-PERF 'a-ver:PERF

'Fuí a ver'

172

33. 'am 'ep hó'og him 'aan sókam 'ap
LOC mismo lado ir:CONT 1s sí 2s

tee hégi' gamén
hallar:PERF 3s LOC

'Ahora ve tú al mismo lado a ver si hallas'

34. 'an 'am hó'oges him néyde-hig
1s LOC lado ir:CONT ver-FUT

'Tú ve a ver al mismo lado'

35. sókam nóner tee hégi' humá'as him
si ir:IMPF hallar:PERF 3s luego ir:CONT

'Ve a ver si hallas, y luego vienes'

36. hím-ket 'as 'ap hím-ted tas
ir-IMPF 'as 2s ir-IMPF día

'Fuí ese día al mismo lado'

37. 'am 'ep do'g-tám kwíd
LOC también llano-POSP abajo

'Y allá abajo en el llano'

38. si-mé'i 'óbeg mé'i 'as 'a-hó'eny
mucha gente mucha 'as 'a-mover:IMPF

'Vió mucha gente que se movía'

39. lyali-'ob-wén gé-ger ké-kely
niños-POSP RDP-grandes RDP-hombres

lyali-'ob-wén
niños-POSP

'Hombres grandes con niños'

40. lyali-'ob-wén
niños-POSP

'Con niños'

41. humá'as hó'eny 'am kwíd 'a-tée-wa'
luego mover:IMPF LOC abajo 'a-hallar-COMPL

'Allá abajo se movían'

42. 'ab 'as him
LOC 'as ir:CONT

'Entonces se regresó otra vez'

43. heg teyg sant malí chich daad
POS dijo:PERF Santa María POS madre

'Y le dijo Santa María Nuestra Madre'

44. ha'p 'as teyd
así 'as decir:PERF

'Así le dijo'

45. " 'aan 'a-tée-wa' 'am hí-him
1s 'a-hallar-COMPL LOC RDP-ir:CONT

'a-tée pahlówg-im
'a-hallar:PERF pasear-CONT

'Andaba paseando y los hallé'

46. síwig tée-wa' "
ahora hallar-COMPL

'Ahora ya los hallé'

47. ha'p 'as teyg
así 'as decir:PERF

'Así le dijo'

175

48. " 'am him 'a-pahlówg-im 'am néyde
LOC ir:CONT 'a-pasear-CONT LOC ver:PERF

humá'as 'am 'ep"
luego LOC también

'Andaba paseando y los ví'

49. ha'p 'as kayd
así 'as decir:PERF

'Así le dijo'

50. humá'as hí-him-ak nón-ak
luego RDP-ir-PERF caminar-PERF

'Luego fueron los dos, caminaron'

51. lyali-'ob-wén 'am ʔ'eny
niños-POSP LOC mover:IMPF

'Y allí se movía la gente con los niños'

52. mé'i 'am-dára ké-kely wen lyal-'íikis
muchos aquellos RDP-hombre POSP trapitos

'Muchos de aquellos hombres con trapitos'

176

53. yá'i kwíd ná'gi
LOC abajo colgar:IMPF

'Que les colgaban abajo'

54. hégi' dára 'áma mé'i 'óydik
3s estar:PL:PERF así mucha tierra

'Estaban en la tierra'

55. " 'an néyde-ket 'am nóneh-ket
1s ver-IMPF LOC caminar-IMPF

Yo los ví caminando'

56. siwig si'-mé'i kég 'ob dat"
ahora INT-muy buena gente ser:IMPF

'Ahora son gente muy buena'

57. ha'p 'as kayd
así 'as decir:IMPF

'Así le dijo'

58. "síwig 'ep si' keg 'ob wúwa"
ahora también muy buena gente salió

'Ahora salió gente muy buena'

177

59. ha'p 'as kayd "síwig
así 'as decir:PERF ahora

'Así le dijo'

60. siwig keg ich néyde kem 'im wáyga
ahora bien POS ver:IMPF con NEG primero

tee
hallar:PERF

'Ahora nos ven bien, no como los primeros que hallamos'

61. 'im-kég 'óbeg 'im-kég 'óbeg"
NEG-buena gente NEG-buena gente"

'Esos eran gente mala'

VERSION

La primera gente que estaba en este mundo no veía bien a nuestro padre Tata Dios, le daban de comer en un tenamazte caliente, esta gente no era buena. Muy al principio comenzaron a salir. Antes no había, Tata Dios así pensó acabar este mundo, destruirlo. Lo terminó todo, lo destruyó. Cuando él andaba, todo estaba quemado, no había gente ya. Nuestra Madre dijo: "Voy a buscar a la gente que quedó, ve por el lado donde halles gente", así le dice Nuestra Mamá. Y se fue Dios Nuestro Tata, fue a buscar a un lado la gente, y se regresó y dijo que no halló. Nuestra Mamá fue al mismo lado, al lado de arriba y allá hizo a los hombres de barro, los hizo de

tierra, después que los hizo, los dejó allá y se regresó, y al otro día se fue. Y así dijo Nuestra Mamá: "Fuí a ver al mismo lado, ahora ve tú al mismo lado a ver si hallas, y luego vienes". Fue ese día al mismo lado, y allá abajo en el llano, vio mucha gente que se movía, hombres grandes con niños, allá abajo se movían. Entonces regresó otra vez, y le dijo: "Ya los hallé, allá estaba andando y ahora ya los hallé, andaba paseando y los hallé". Luego fueron los dos, caminaron, y allá se movía la gente con los niños, muchos de aquellos hombres cubiertos con trapitos que les colgaban abajo. "Yo los ví caminando, ahora son gente muy buena", así le dijo. "Ahora salió gente muy buena, ahora nos ven bien, no como los primeros que hallamos, esos eran gente mala, eran gente mala".

NOTAS

Línea 26. "Al poco tiempo, Tatita Dios y la Virgen se pusieron a jugar, e hicieron otra vez a los hombres con barro; pero estos salieron malos también, por lo que Tatita Dios les mandó el diluvio. Unos cuantos de estos hombres, que eran muy chiquitos, subieron al cerro, permaneciendo ahí hasta que pasó el diluvio". (Nolasco, 1961).

Origen de los blancos (mestizos)

1. kúgama
   después

   'Después'

2. hégi' dúukum 'ag-kéek tuáh 'á'ech wúwa'
   3pl blanco:PL decir-kéek blanca peña salir:COMPL

   'Dicen los blancos que salieron de esa peña blanca'

3. wúwa-kaag
   salir-kaag

   'Salieron'

4. dúukum 'ág-keek hégi' 'á'ech 'ab
   blancos decir-keek 3s peña LOC

   wúwa'
   salir:COMPL

   'Dicen que salieron de esa peña blanca'

5. hégi' tuáh 'á'ech 'ágeg-ket dúukum 'óg-er
   3s blanca peña decir-IMPF blanco:PL padre-POS

   'Porque dicen que esa peña es el padre de los blancos'

150

6. hégwa ge' 'á'ech hégi' hod síkerek-em
DEM grande peña 3s piedra boluda-LOC

'Aquella gran peña boluda'

7. dáhki wehk 'íkama dah
estar:SG:HAB:casa traer:PERF así estar:SG:HAB

'De su casa los trajo'

8. 'ab wey tóteyn wúwa' dúukum 'ab
DIR DIR hormigas salir:COMPL blanco:PL DIR

wúwa'
salir:COMPL

'De ahí salieron como hormigas'

9. cheg 'áatech sí'-mé'y dyoos sant malí
y 1pl INT-muy dios Santa María

chich dyaad
POS madre

'Y a nosotros nos hizo Santa María nuestra madre'

10. chich dyaad déwer 'im-eschú hégi'
POS madre tierra NEG-cosa 3s

'Nos hizo de tierra, nada más'

11. hekú'i 'aat 'am has déwer
verdad 1pl LOC así tierra

'De verdad nos hizo de tierra'

12. 'at 'ep múka
1pl también morir:SUBJ

'Nosotros también morimos'

13. 'aat 'am déwer wé'ta wí'i-hig hugá
1pl LOC tierra debajo quedar-FUT ¿No ves?

VERSION

Después (de la creación) los mestizos salieron de la peña blanca. Dicen que salieron de esa peña blanca, porque dicen que esa peña es el padre de los blancos. De aquella peña grande boluda los trajo. De ahí salieron como hormigas. Y a nosotros nos hizo nuestra mamá Santa María. Nos hizo de tierra, no hay más. De veras, así también vamos a morir y a ir debajo de la tierra, ahí vamos a quedar. ¿No ves?

182

Dios revive a su perro

1. pos dyoos chich mam him 'ik
   pues dios POS tata ir:CONT DEM

   'óydik 'óymar-tet
   mundo andar-IMPF

   'Pues dios Nuestro Tata anda caminando por este mundo'

2. 'ik 'óymar-tet weschépel 'óydik 'óymar-tet
   este andar-IMPF todo mundo andar-IMPF

   'El anda por todo el mundo'

3. kow kow 'am 'im teeg 'im-eschú
   entonces entonces LOC NEG hallar:PERF NEG-cosa

   ken him
   cuando ir:CONT

   'Allá no halló nada cuando caminó'

183

4. 'am 'ídy 'óymar 'am hí-him 'ídy
   LOC DEM andar:PERF así RDP-ir:CONT DEM

   'óymar
   andar:PERF

   'Siguió caminando así'

5. góges soe-ger-wén him dyoos chich
   perro propio-POS-POSP ir:CONT dios POS

   mam
   tata

   'Dios Nuestro Tata iba con su perro'

6. hégi' sant malí dyaad
   3s Santa María madre

   'Santa María nuestra madre'

7. hégi' 'a-dáhk 'am dah
   3s 'a-estar:SG:PERF LOC estar:SG:HAB

   'a-dáhk 'am dáhkes
   'a-estar:SG:PERF LOC estar:SG:IMPF

   'Está allá haciendo el quehacer'

8. ha't wúi-him
   comida DIR-ir:CONT

   'Haciendo comida'

9. dyoos chich mam hím-ak 'óydik weschépel
   dios POS tata ir:PERF mundo todo

   him
   ir:CONT

   'Tata Dios va por todo el mundo con su perro'

10. góges so'e-ger-wén him him
    perro propio-POS-POSP ir:CONT ir:CONT

    'Anda con su perro'

11. hub him dat múk-an
    donde ir:CONT estar:SG:IMPF morir-SUBJ

    'Donde están muere el perro'

185

12. múkan-ket dyoos chich mam múk-an
morir-IMPF dios POS tata morir-SUBJ

'a-bíbdyam-ket
'a-arrendar-IMPF

'Nuestro Tata Dios regresa al muerto a la vida'

13. bíbdyam-ket ha't hó'edye tú'i
arrendar-IMPF comida dar:PERF pinole

waak hó'edye
meter:PERF dar:PERF

'Lo revive, le dio pinole, le metió comida'

14. 'áma 'a-dáhkchehi 'áma kétke him
así 'a-estar:SG:PERF así entonces ir:CONT

him
ir:CONT

'Así ya está vivo otra vez, entonces sigue andando'

186

15. meek him gook 'áma dáyewna 'áma
lejos ir:CONT dos así levantar:SUBJ así

gó'kar-méydi
huella-buscando

'Anda muy lejos, dos veces así lo levanta, y el perro lo sigue huellando'

16. gó'kar-méyd-'ám 'ái-hig
huella-correr-LOC alcanzar-FUT

'Así huellando lo alcanzó'

17. chich mam 'ep ha't hó'edy
POS tata otra vez comida dar:PERF

'Nuestro Tata otra vez le dio comida'

18. 'ep ha't hó'edy wen hím-ed káham
también comida dar:PERF con ir-PERF siempre

'También le da comida, siempre va con él'

187

19. weschépel 'oydik-wén 'óymar dyoos
todo mundo-POSP andar:IMPF dios

chich mam
POS tata

'Así caminó Nuestro Tata Dios con su perro por todo el mundo'

20. hégi' li' góges só'e-ger humá'as 'ópes
3s chico perro propio-POS luego seguir:IMPF

'Su perrito luego lo seguía'

21. him dah húber twáhager
ir:CONT estar:SG:HAB dónde noche

wó'ken'
acostar:SUBJ

Cuando llega la noche va y se acuesta'

22. ha't wey híhim hégi' 'óydik
animales DIR RDP:ir:CONT 3s tierra

'Los animales andan en la tierra'

188

23. hégi' kwíih-im-det kow dáyew-na
3s ladrar-CONT-IMPF cuando levanta-SUBJ

'Cuando se levanta el perro está ladrando'

24. hégi' 'a-kékech néyde-him-det
3s 'a-pasar:IMPF ver-CONT-IMPF

'El pasa a ver qué hay'

25. 'ep him twáhagér hégi' núkde-him
también ir:CONT noche 3s cuidar-CONT

'También lo cuida en la noche'

26. hégi' chich dyaad wes húgen-wa' sónta-hag
3s POS mamá todo comer:COMPL comenzar-FUT

'Nuestra mamá le dá de comer todo...'

27. bíchik húg-im-wa' góges só'e-ger
lonche comer-CONT-COMPL perro propio-POS

'...comida, lonche a su perro'

28. múke-hig dyoos chich mam múk-en
morir-FUT dios POS tata morir-SUBJ

'Se va a morir, Dios nuestro tata, se muere'

189

29. hégi' chich daad 'ep 'áma 'as dah
3s POS madre otra vez así 'as estar:SG:HAB

sumtú'
comida

'Nuestra madre otra vez así le está dando comida'

30. kwádeg tú'i témch
comida pinole tortilla

'Comida, pinole, tortilla'

31. hégi' 'áb bíbdyam-him 'am him 'ep
3s LOC regresar-CONT LOC ir:CONT otra vez

'áma
así

'Ella lo regresa otra vez a la vida'

32. 'am tény-er yá'i hégi' wak tú'i
así boca-POS LOC 3s meter:PERF pinole

temch-wén
tortilla-POSP

'Le mete pinole en su hocico, con tortilla'

190

33. wak 'am híma-hig
meter:PERF así ir-FUT

'Así le mete'

34. humá'as hím-wa' hégi' 'áma 'ep
luego ir-COMPL 3s así otra vez

'a-dayew-na góges 'a-múk
'a-levantar-SUBJ perro 'a-morir:PERF

'Luego se va así otra vez, ya levantó al perro que estaba muerto'

35. him has 'amdáh góges só'e-ger 'ópes
ir:CONT así aquel perro propio-POS atrás

'Así se va aquel perro, atrás'

36. 'ópes 'ópes hegi'-wén him
atrás atrás 3s-POSP ir:CONT

'Lo sigue, va con él'

37. wayk 'a-him-det muk lí' góges
tres 'a-ir-IMPF morir:PERF chico perro

'Tres veces murió el perrito'

191

38.	dyoos	chich	mam	'úpum	bíbdyam-tet
	dios	POS	tata	atrás	regresar-IMPF

'Dios Nuestro Tata lo regresó atrás'

39.	chek	ha't	hó'edy
	y	comida	dar:PERF

'Y le dio comida'

VERSION

Pues Dios Nuestro Tata anda caminando por todo este mundo, allá no halló nada cuando caminó. Siguió caminando así, iba con su perro. Santa María Nuestra mamá está allá haciendo quehacer, haciendo comida. Tata Dios va por todo el mundo con su perro, anda, anda, anda. Donde están muere el perro, y Tata Dios regresa al muerto a la vida, lo arrienda, le dio pinole, le metió comida en el hocico. Así ya está vivo otra vez, y entonces sigue andando. Anda muy lejos, dos veces así lo levanta, y el perro luego lo sigue huellando. Así huellando lo alcanzó. Nuestro Tata otra vez le dio comida, siempre le da comida. Así caminó Tata Dios con su perro por todo el mundo. Su perrito luego lo seguía, cuando llega la noche y se acuesta ya andan cerca los animales. Cuando se levanta el perro está ladrando, y él pasa a ver qué hay. También lo cuida en la noche. Nuestra mamá le da de comer todo -- comida, lonche -- a su perro. Se va a morir. Ella lo revive, le da comida, pinole, tortilla, lo regresa otra vez a la vida, le mete pinole en su hocico, con tortilla, así le mete. Luego se va así otra vez, ya levantó al perro que estaba muerto. Así se va aquel perro, lo sigue, lo sigue. Tres veces

192

murió el perrito y Dios nuestro Tata lo regresó atrás y le dio comida.

Nuestro padre la luna y nuestra madre el sol

1. hégi' dyoos chich mam hégi' másad
   3s dios POS tata 3s luna

   'La luna es nuestro Tata Dios'

2. másad hégi' chich mam dyoos chich mam
   luna 3s POS tata dios POS tata

   'La luna es nuestro Tata Dios'

3. hégi' 'ich núket twáhager
   3s POS cuidar:IMPF noche

   'El nos cuida de noche'

4. twáhager hégi' 'ich núkeda-him
   noche 3s POS cuidar-CONT

   'Nos cuida de noche'

5. núkeda-him 'a-máas-im-wa'
   cuidar-CONT 'a-amanecer-CONT-COMPL

   'Cuidándonos hasta que ya va amaneciendo'

194

6. hégi' chich daad 'ep
   3s POS madre también

   'Nuestra madre también nos cuida'

7. chich dyaad 'ep hégi' 'ich núkt-wa' tas
   POS madre también 3s POS cuidar-COMPL sol

   'Nuestra madre el sol también nos cuida'

8. tas hégi' chich dyaad
   sol 3s POS madre

   'El sol es nuestra madre'

9. sant malí chich dyaad hégi' tas
   Santa María POS madre 3s sol

   'Santa María nuestra madre es el sol'

10. hégi' 'ich núked-an
    3s POS cuidar-SUBJ

    'Ella nos cuida'

11. núked ket maas
    cuidar:IMPF cuando alumbra:IMPF

    'Nos cuida cuando alumbra'

12. maas húrnam 'aat kóokes
amanecer:IMPF tarde 1pl dormir:PERF

'Alumbra tarde hasta que dormimos'

13. maas 'ich nénik 'ep
amanece:IMPF 1pl despertar:PERF otra vez

té'pa 'óyhip
torcer:PERF salir:PERF

'Luego amanece y nos despierta, otra vez da la vuelta y sale'

14. hégi' chich dyaad 'ep 'ab tésdi
3s POS madre otra vez LOC subir:IMPF

daamdy-hó'og
oriente

'Ella nuestra madre otra vez sube para acá por el oriente'

15. sant malí dyaad tas hégi' chich dyaad tas
Santa María madre sol 3s POS madre sol

'Santa María nuestra madre es el sol'

196

16.	hégi'	máasad	dyoos	chich	mam
	3s	luna	dios	POS	padre

'La luna es dios nuestro padre'

VERSION

La luna es nuestro Tata Dios, nos cuida de noche, de noche nos está cuidando, cuidándonos hasta que amanece. Nuestra madre también nos cuida, el sol es nuestra madre. Santa María nuestra madre es el sol. Ella nos cuida cuando alumbra. Alumbra tarde hasta que dormimos, luego amanece y nos despierta, otra vez da la vuelta y sale. Ella nuestra madre otra vez sube para acá por el oriente. Santa María nuestra madre es el sol, y la luna nuestro Tata Dios.

197

La virgen y su hijo

1. pos hégi' ha'p 'a-dét
   pues 3s pasar:PERF 'a-estar:SG:IMPF

   hégi' hégi' 'ílwah
   3s 3s muchacha

   'Pues así pasó, la muchacha estaba'

2. 'am 'óymar 'am 'óymar-es 'óydik
   LOC andar:IMPF LOC andar-PERF tierra

   'óydik gáasiw-him
   tierra barrer-CONT

   'Andaba barriendo la tierra'

3. dyoos chich mam 'am 'a-kiák
   dios POS padre LOC 'a-parado:PERF

   too'p-érewa
   iglesia-dentro

   'Nuestro tata dios estaba parado adentro del templo'

198

4. too'p-érewa 'óymar
iglesia-dentro andar:IMPF

'Andaba adentro de la iglesia'

5. 'am hégi' 'óydik gáasiw-him mé'i tas
LOC 3s tierra barrer-CONT INT día

'óymar-es
andar-PERF

'Muchos días barría la tierra'

6. gáasiw-ket hégi' hod wímted 'óydik
barrer-IMPF 3s piedras aventar:IMPF tierra

gáasiw-ket
barrer-IMPF

'Barría, aventaba piedras, barría la tierra'

7. hégi' 'ílwah dáyewn-ek 'iskón 'am
3s muchacha levantar-PERF listón LOC

ná'gi
colgar:PERF

'La muchacha levantó un listón y lo colgó'

199

8. hégi' wak 'i'a wey
   3s meter:PERF LOC DIR

   'Lo metió allí'

9. 'a-wók-am yá'i wey mé'i tas
   'a-vientre-POSP LOC DIR INT día

   hú-hug-wa'
   RDP-acabar-COMPL

   'Junto a su vientre, pasaron muchos días'

10. 'ílwah hégi' gí'ichi-wa' li'-'ób
    muchacha 3s embarazar-COMPL niño

    'ab géy-wa'
    DIR nacer-COMPL

    'La muchacha se embarazó y el niño nació'

11. gí'ichi-ket li'-'ób géy-wa'
    embarazar-IMPF niño nacer-COMPL

    'Se embarazó y el niño nació'

200

12. hégi' géy-wa' tas wayk tas wayk
3s nacer-COMPL día tres día tres

tas 'am dah
día LOC estar:SG:HAB

'Nació y a los tres días ya se sentaba'

13. gook tas keg 'am dáh-ket mákow-kam
dos día bien LOC sentar-IMPF cuatro-POSP

'A los dos días se sentaba bien, a los cuatro'

14. mákow-kam 'as ha'p 'a-téy-wa'
cuatro-POSP 'as así 'a-dijo-COMPL

'A los cuatro le dijo'

15. " 'aane him nin dyaad 'aane him
1s ir:CONT POS madre 1s ir:CONT

'Me voy madre, me voy'

16. pork si' mé'i 'ob 'in 'óyde
porque INT INT gente POS seguir:IMPF

'Porque me sigue mucha gente'

201

17. si' mé'i 'ob 'in 'óyde
INT INT gente POS seguir:IMPF

'Me sigue mucha gente'

18. hékem 'óbeg him
3pl gente ir:CONT

'La gente va'

19. 'aap 'im 'in gágan nin dyaad 'aap 'im
2s NEG POS buscar:SUBJ POS madre 2s NEG

'No me busques madre'

20. 'aap 'im nin dyaad 'am him too'p-érewa'
2s NEG POS madre LOC ir:CONT templo-POSP

'in néyde
POS ver:IMPF

'No madre mía, allá en el templo me ves'

21. 'aan 'am 'as kiák"
1s LOC 'as parado:PERF

'Voy a estar parado'

202

22.	hégi'	ha'p	'as	kayd	húga
	3s	así	'as	decir:PERF	¿No ves?

'Así el le dijo' ¿No ves?

VERSION

Pues así pasó. La muchacha andaba barriendo la tierra, nuestro Tata Dios estaba parado adentro del templo. Ella andaba barriendo, muchos días barría, aventaba las piedras, barría la tierra. La muchacha levantó un listón, así lo colgó, lo metió aquí junto a su vientre. Pasaron muchos días, y la muchacha se embarazó. Y el niño nació. Ya nació el niño. A los tres días ya se sentaba, a los días se sentaba bien. A los cuatro así le dijo: "Me voy mamá, me voy, porque me sigue mucha gente. No me busques, mamá, allá en el templo me ves, voy a estar así parado", así le dijo él, ¿No ves?

Robo del Santo

1. wénger ha'p 'a-dét
   entonces así 'a-suceder:PERF

   'Cuando sucedió'

2. 'aat 'im 'am 'élid 'aat 'im 'am
   1pl NEG LOC saber:PERF 1pl NEG LOC

   'élid-ket
   saber-IMP

   'No supimos, no supimos'

3. 'am túu'kew 'a-wáhan san fransísk
   LOC adentro 'a-sacar:PERF San Francisco

   'am too'p-érewa
   LOC iglesia-dentro

   'De adentro de la iglesia sacaron a San Francisco'

204

4. 'am 'a-wáha-wa' twáhager wehk
LOC 'a-sacar-COMPL noche llevar:PERF

twáhager wehk
noche llevar-PERF

'De noche lo sacaron, de noche se lo llevaron'

5. 'am nórg-er gaamén mó'or wey hó'og
LOC ir-PERF LOC Moris DIR lado

'Se fueron para el lado de Moris'

6. 'amén toow-daahk-ám toow-daahk-ám
LOC pavo-estar-POSP pavo-estar-POSP

'am 'áma téeyhk wey hó'og
LOC así arriba DIR lado

'Para allá para el puerto del Güíjolo, para el lado del pavo'

7. 'am nórga gaamén hó'og san fransísk
LOC caminar:FUT LOC lado San Francisco

'im 'ep hím-wa'
NEG también ir-COMPL

'Allá San Francisco no quiso caminar'

8. 'am 'íkahmí bíbdyem-ehim wes 'á'es
LOC así voltear-CONT todas parte

hó'og bíbdyem-ehim
lados voltear-CONT

'Lo volteaban para todas partes'

9. ni 'á'es hó'og 'im héheg humá'as hégi'
ni parte lado NEG querer:FUT luego 3s

kwíd
abajo

'A ningún lado quería ir'

10. 'áma hod wépaham 'a-dáh
así piedra igual 'a-estar:SG:HAB

hod wépaham dah
piedra igual estar:SG:HAB

'Estaba igual que una piedra'

206

11. hégi' 'ikahmí hó'og bíbdyem-er ha'p 'am
    3s así lado voltear-PERF así LOC

    hó'og bíbdyem-er
    lado voltear-PERF

    'Lo volteaban para todos lados'

12. máaykes wey hó'og 'a-wuíh̓der-wa'
    Maycoba DIR lado 'a-enfrentar-COMPL

    'Lo enfrentaron a Maycoba'

13. 'ep wehk 'ikahmí 'ep wé'tedy
    otra vez llevar:PERF así otra vez abajo

    'Otra vez lo cargaron de abajo'

14. hégi' humá'as hím-wa'
    3s luego ir-COMPL

    'Luego caminó'

15. humá'as háwk-am hím-wa' ya
    luego liviano-POSP ir-COMPL ya

    'Luego ya caminó liviano'

207

16. 'im wéet-wa'
NEG pesado-COMPL

'Ya no estaba pesado'

17. humá'as hím-wa' 'ich wey hó'og
luego ir-COMPL POS DIR lado

'Luego caminó para nuestro lado'

18. 'ahta ke wehk 'am 'ep
hasta que llevar:PERF LOC otra vez

kiák too'p-érewa hugá
parado:PERF iglesia-dentro ¿No ves?

'Hasta que lo llevaron parado otra vez dentro de la iglesia. ¿No ves?'

208

VERSION

No supimos cuando así sucedió, de adentro de la iglesia sacaron al San Francisco. De noche se lo llevaron, se fueron para allá para el lado de Moris, para allá para el Puerto del Güíjolo, allá para el lado del sur. Allá no quiso San Francisco caminar más, lo volteaban para todas partes, a ningún lado quería ir, estaba nomás aplanado, igual que una piedra. Lo volteaban a todos los lados, lo enfrentaron a Maycoba, otra vez lo cargaron de abajo, y luego caminó, ya estaba liviano, ya no estaba pesado. Lo trajeron a nuestro lado y lo llevaron hasta dentro de la iglesia y lo pararon otra vez. ¿No ves?.

Tío Benigno se hacía lobo

1. pos wénger 'ikahmí ges nin te
   pues entonces así hacer:PERF POS tío

   'Pues entonces así se hacía mi tío Benigno'

2. benín benín nin 'ákch hégi' ha'p ges
   Benigno Benigno POS tío 3s así hacer:PERF

   'Mi tío Benigno así se hacía'

3. hégi' naaw-kedyer-wén him
   3s borracho:PL-POSP ir:CONT

   'El andaba con los borrachos'

4. him 'ikahmí hím-ded sil hí-him
   ir:CONT así ir-IMPF LOC RDP-ir:CONT

   kówa' sége
   entonces recio

   'Así andaba más allá, recio'

210

5. kiá-ket humá'as 'a-sás
   parado-IMPF luego 'a-sacudir:PERF

   'a-sás 'ikahmí 'a-sás
   'a-sacudir:PERF así 'a-sacudir:PERF

   'Se paraba y luego se sacudió'

6. ha'p téey-hig yá'i hégi' ha'p 'as tey
   así decir-FUT LOC 3s así 'as decir:IMPF

   'Los que estaban ahí decían'

7. "néyde-ket a ber hégi' see' 'a-náta-hig
   ver-IMPF a ver 3s lobo 'a-hacer-FUT

   hégi' gések-him"
   3s hacer-CONT

   'Vamos a ver que se haga lobo'

8. ha'p 'as kayd
   así 'as decir:PERF

   'Así le dijo'

211

9. "hégi' hemk see' 'a-náta-hig see' 'a-náta-hig"
   3s un lobo 'a-hacer-FUT lobo 'a-hacer-FUT

   'Vamos a ver cómo se hace lobo'

10. ha'p 'as kayd
    así 'as decir:PERF

    'Así le dijo'

11. "see' 'a-náta-hig 'aat néyde-hig" ha'p
    lobo 'a-hacer-FUT 1pl ver-FUT así

    'as kayd
    'as decir:PERF

    'Ya se va a hacer lobo, le dijo'

12. humá'as kwíd humá'as 'íkahmí kwíd
    luego abajo luego así abajo

    dewer-tám gey
    tierra-POSP caer:PERF

    'Luego se echaba abajo en la tierra, se cayó'

212

13. humá'as bíbdyam humá'as bíbdyam bíbdyam
luego dar vueltas luego dar vueltas dar vueltas

'Luego daba vueltas'

14. bíbdyam síkerek hégi' li'-túuk hégi'
dar vueltas rueda 3s oscurito 3s

meek wey way
lejos DIR meter:PERF

'Daba vueltas, rodaba, y luego se metía lejos a lo oscurito'

15. hégi' has ha' détkem him
3s así animal ir:CONT

'Ya era animal'

16. hégi' 'am chew wep him
3s LOC andar igual ir:CONT

'Después se iba andando'

213

17. máas-im-wa' káhag dew hégi'
amanecer-CONT-COMPL PART venir:IMPF 3s

'am dew
LOC venir:IMPF

'Cuando viene el amanecer'

18. 'a-dáhk kwid-hó'g hím-wa'
'a-estar:SG:PERF poniente ir-COMPL

'El vino del poniente'

19. hégi' 'aan 'ep mat 'aan hégi'
3s 1s también saber:PERF 1s 3s

benín ha'p 'a-wúih
Benigno así 'a-hacer:PERF

'Yo también sé de ese Benigno que se hacía así'

20. see' 'a-náta-him dó'ogow hím-ded
lobo 'a-hacer-CONT campo ir-IMPF

'Se hacía lobo y se iba al campo'

214

13. humá'as bíbdyam humá'as bíbdyam bíbdyam
luego dar vueltas luego dar vueltas dar vueltas

'Luego daba vueltas'

14. bíbdyam síkerek hégi' li'-túuk hégi'
dar vueltas rueda 3s oscurito 3s

meek wey way
lejos DIR meter:PERF

'Daba vueltas, rodaba, y luego se metía lejos a lo oscurito'

15. hégi' has ha' détkem him
3s así animal ir:CONT

'Ya era animal'

16. hégi' 'am chew wep him
3s LOC andar igual ir:CONT

'Después se iba andando'

17. máas-im-wa' káhag dew hégi'
amanecer-CONT-COMPL PART venir:IMPF 3s

'am dew
LOC venir:IMPF

'Cuando viene el amanecer'

18. 'a-dáhk kwid-hó'g hím-wa'
'a-estar:SG:PERF poniente ir-COMPL

'El vino del poniente'

19. hégi' 'aan 'ep mat 'aan hégi'
3s 1s también saber:PERF 1s 3s

benín ha'p 'a-wúih
Benigno así 'a-hacer:PERF

'Yo también sé de ese Benigno que se hacía así'

20. see' 'a-náta-him dó'ogow hím-ded
lobo 'a-hacer-CONT campo ir-IMPF

'Se hacía lobo y se iba al campo'

21. ha't móa déwe-him
animal matar:PERF venir-CONT

'A matar animales'

22. 'a-húge húge 'ab déwe-him hek
'a-comer:PERF comer:PERF DIR venir-CONT POS

kiig wep 'a-wópe-hig
casa igual 'a-dormir-FUT

'Después de comer, venía a dormir a su casa'

23. dahk 'a-wópe-hig 'ob wépaham
estar:SG:PERF 'a-dormir-FUT gente igual

nat dáh-ket
hacer:PERF estar:SG-IMPF

'Se va a dormir como gente, así estaba'

VERSION

Pues, entonces así se hacía mi tío Benigno, Benín. Andaba con los borrachos, así andaba, más allá andaba recio, entonces ya se paraba, luego sacudía, se sacudía. Los que estaban ahí decían -"Vamos a ver que él se haga lobo" - así decían. "Ya se va a hacer lobo" - así le dijo". "Vamos a ver cómo se hace lobo" - así decía. Luego el tío Benín se echaba abajo en la tierra, se caía, y daba vueltas, se daba muchas vueltas, se rodaba, y luego se metía lejos a lo oscurito, ya

estaba animal. Después se iba andando, cuando allá viene el amanecer, él viene del poniente. Yo también lo sé de ese Benín que así se hacía, se hacía lobo. Se iba al campo a matar animales, luego venía, luego de haber comido. Viene a su casa y se va a dormir, se va a dormir igual como gente, así estaba.

CAPITULO 5

Vocabulario Español - Pima

- A -

a, hacia, para	wey
abajo	wé'ta, wé'tedy, kwíd
abeja, mosco de enjambre (miel-madre-su)	miɡl-dé'der[23]
abeja, panal	méemew
abrazar, cf. **kom** 'espalda'	kómchi
abrazar, efectuar el acto sexual, cf. **kómchi**	kókomchi
abrir, abierto	kúpeyk

[23] Solo se separan y traducen los compuestos muy evidentes.

213

abrazar, efectuar el acto sexual, cf. **kómchi**	kókomchi
abrir, abierto	kúpeyk
abuela, nana	hú'uly
abuelo	baab
abuelo paterno	wesk
acabar	dun
acabar	had
acabar, **ahadúnake**	ahadéd
acampar	úlin
aceitilla(*Chiococca alba*)	á'alyga
accidente	mey
acompañar	wen-hím
aconsejar	nókteldy
acostado	wó'o
acostarse	wó'eh
acusar	abryáht
adelante	báichem
además	wánbaichem
adentro	túu'kew
adiós (esp.)	adyóos
adobe	sáamich
aerolito, piyota, bola de fuego,	hú'uh
afilar	moá'him
afuera	tuá'kam
agarrar	béhen
agrio, desabrido	hé'ek
agua	súdeg
Agua Blanca (ran.)	twah-sudegchám

220

aguaje	sudeg-dwakám,wáweh
aguantarse	tákewan
águila	bá'ag
aguja	óobedy
agujerar	deeg
agujero, **dé-deg** pl.[24]	deeg
agusanarse	tubelhích
ahijado (bautizar-hijo)	wakein-már
ahogarse	bá'em
ahora	síwig, siw
ahorrar	wiáhag-tóminy
ahumar	kúbechdy
ahumar en un hueco	kúmelidy
aire, descompuesto	héeker
ajo (esp.)	áahas
ajolote, axolotl, salamandra	múmkem
ala	á'ner
alacrán, **ná-nksely** pl.	náksely
alambre (esp.)	alámber
álamo (esp.)	álam
albañil	kihíhimtedy
alcanzar	áihig
alegría	wohgá'elis
aliso, árbol	sóahar
Aliso Cuate, Son. (ran.)	so'aharegmám
almohada	mó'os-kar
almuerzo	bíchik

[24] Se proveen solamente aquellos plurales que se lograron elicitar.

alrededor	wéwengah
alto	tew
alto	téeyhk
allá	amén
allá	gamén
allá	am
allí	áb'a
amanecer	maas
amargo	siw
amarillo	waam
amarrar	wuíler
amasar	dágewny
amigo (esp.)	amíg
amole	kókor
ancho	kóomrak
ancho	ge'-kómre
andar	chew
andar, seguir	óymar
andar de una banda a otra	nadew-hó'og
angosto	li-káwdik
angosto	sápdik
anillo (esp.)	aníi
animal	há'detkem, ha't
animal propio, **só-seger** pl.	só'eger
ano	wúliny
antes	hich
Antonio (esp.)	hantóny
anzuelo	nóly
año	dúkihig

apache, (esp.)	aps
apagar,	tuuk
aplastar	dáksier
aprender, saber	dúmte
apretar	dásde
aprisa, rápido	sége
apuñalear	sohamnyár
apurar	hóohtek
aquél	amdáh
aquellos	amdára
aquellos	hégwa'
aquí, acá	ya'í
arado	gik
araña	tóoki
araña, ubari	túhkem
árbol, madera, **u' us** pl.	uus
árbol con hebra torcida	us-ibíchbin
árbol de madera negra	us-kerák
arcilla	bídy
arco (madera-arma)	uus-gáat
arcoiris	kiáhur
arder, **méhkege** 'el quemado'	meh, mey
ardilla cuevera	téekely
ardilla de los pinos	báapsek
ardilla de tierra, chichimoco	sansúsp
arena	ó'ohey
arenal	o'oskána
Arivechi, Son. (pobl.)	ariwéech
arma, rifle, **ga-gt** pl.	gaat

arra, guía de planta (esp.)	ar
arrancar, comenzar a correr	úyam
arreglar, bueno	keeg, kéged
arrendarse	úpum
arriba	kwákedy
arriba	téeyhk
arriba, alto	daam
arriba, lado de arriba	daam-hó'og
arriba, cuesta arriba	tuuk
arrodillarse	tóonow
Arroyo Hondo, Son. (pobl.)	royónd
asar	gá'e
así	áma
así	ha'p
así	ikahmí
así	íka'kes
áspero, saruqui, de grano grueso	só'rok
asustarse	tood
atole	wáakelich
atole de maíz, muy seco	huun-hídyer
atrás	ópech
atrás, detrás	úpum
aura	nuuy
avispa	de'múk
avispa, bitache	wípis
axila	hichemtám
axila, sobaco	héhket/heht
ayer	tákew
azadón (esp.)	ahróny

azúcar (esp.)	asúkely
azul, cielo, verde	téedek

- B -

babisa, hierba del manzo (*Cosmos pringlei*)	waws
bagre	músiw
bailar, reparar	tutk
bajar	téwny
balacear	mémnate
balde, cubeta (esp.)	waald
Bámori, Son. (ran.)	wámlyam
banco (esp.)	waank
banda, lado	hó'og
bañarse	watpk
barba, bigote	dakp
barbechar	síkni
barda de piedra, trinchera	hod-kóly
barrer	gáasiw
barriga	wóker
barro	bid, bídy
beber	ĩi
becerro (esp.)	wɛ́pser
bejuco, huirote	bíibierek
bellota, piña	káa'ly
besana, surco arable	síichik
bien	keeg, kéged
biznaga	hísely

blanco	tuáh
blando	móyk
boca	téeny
bofe, pulmón	háwked
bolsa (esp.)	bols
bonito	akmáas
bonito	la'simáas
borracho, **náaw-kedyer** pl.	náawamder
boscoso	kóhorek
brincar	dáde
brotar, nacer	wúpe
brote de árbol	ipínger
buche, garganta	báiker
bueno	keeg/kéged
¡buenos días!	dyóos-em-sooyn
¡buenos días!	hóigadeny
¡buenos días!	sooyn
buey (esp.)	woys
burro (esp.)	bur/wur
buscar	gaag

- C -

caballo (esp.)	kaw
cabeza, cabello	mó'o
cabra (esp.)	káawily
cacahuate (esp.)	kakawáat
caer	súly, gey
caer de rodillas	tóonow

caer nieve, nevar	kew-gésim
caerse	héksi
café (esp.)	kafée
Cajeme, Cd. Obregón, Son. (pobl.)	kahégem
cajete de barro, **siklá'a**	sikerá'a
cajón, cañada, El Cajoncito	sapdya-kám
Cajón de Onapa (esp.)	kahon-onapám
cal (esp.)	káaly
calabaza	im
caliente, picante	tóny
calzones, zaragüeyes (esp.)	salwéer
camaleón (esp.)	kamalyón
camarón, cauqui	kuberagem-wátp
camarón (cornudo-pez)	agem-wátp
camino	woy
camisa	móo'wech
campamocha, mantis religiosa (*Mantis religiosa*)	wasdwáalig
campana (esp.)	kampáany
campanero	máys
campo	do'g/dó'ogow
camposanto (esp.)	kamposánt
canasto (esp.)	kanást
canción	née'i
canicas, catotas, (esp.)	katót
cansado	sa'hély
cantimplora, caramayola (esp.)	karmiyól
canto de la lechuza	géwkerwyeeh
canto del gallo (onom.)	chichiriri

canto del tecolote (onom.)	tutkururú
caña	wá'ger
cañada	sáaperek
capitán (esp.)	kaps
capitán, servicial antiguo (nah.)	tópely
capulín, (*Prunus capuli*)	húmpely
caracol	huksú'u/muuyhóa
cárcel (esp.)	kársel
cargar	hwáhag
carne	gá'e
Carro del Norte, Osa Mayor	kower-gáat
Carro del Norte, Osa Mayor (esp.)	kaar
casa, **kiik** pl.	kii
casa de piedra	hoho-kíi
casa de tierra	bídi'ek
casarse	hónchi
cascabel, víbora de.. (*Crotalus spp.*)	háadag
casi (esp.)	ká'sẹ
catarro	sóme
cazar, matar a muchos, **koy** pl. perf.	kot
cebo (esp.)	seew
cebolla (esp.)	sẹbóoy
cebollín	sé'u
ceniza	maat
cenzontle (nah.), chín, jilguero	chinchónt
cerca	miády
cerca, cf. **ya'í** 'aquí'	i'a
cerca, donde	úbedy
cerca, orilla	húhderan

cerda	kawbáhy
cerdo, cochi	tóskely
cerillo (esp.)	sé̱eri
cerrar, **kúh-wa'** 'cerrado'	kúpe
cerro, picacho	káwlik
Cerro Colorado	weg-káwlik
Cerro de los Amoles	kókoregmam
Cerro de Maycoba (Maycoba-cerro)	maayks-káwlik
Cerro Ladeado	yú'mag
cesta, guari, jimara	hásas
ciego (esp.)	sié̱eg
ciempiés	máyhig
ciénega	wáwey
ciénega (esp.)	sié̱neg
cigarra, chicharra	yúkeyn
cigarro (esp.)	sigáar
cilantro (esp.)	silánter
cinco	mawé̱es
clavo (esp.)	láabes
coatí, cholugo, tejón (*Nasua Narica*)	súly
coba	maaykwáasely
cobija, sarape (esp.)	saráap
cobre (esp.)	kóobar
cocer	wáyd
cocer, **bahy** 'cocido'	báhdy
cocina (esp.)	kóseyn
codo	now-gíwlik
codo	now-sísir
cojo	gah-tón-em

cola	báhy
colar	sáwker
colgar	ná'gi
colorado, rojo, **wépeg** pl.	weg
comadre (esp.)	kómely
comal	témchkar
comer	húge
comer	kó'e
comer	kwa
comenzar	wáaha, sónta
comida	ha't, kwáa'deg
comida	sumtú'
comida para llevar en un viaje, lonche	bíchik
comisario	ú'segem
cómo	naaw
compadre (esp.)	kompáaly
compañero (esp.)	kempnyéreg
comprar, **nyár** perf.	nyal
con	ken
con, en compañía de	wen
conejo	tuub
conocer	maat
contar	hákeldy
contar cuentos	óseg
contento, a gusto	bohencháat
cónyuge	kun
copalquina, palo amargo, árbol	siw-'úus
coralilla (un-día-culebra)	hemk-tas-kó'o

coralillo, culebra	sámkely
corazón	érew
corazón	íbder
cordón, sierra	gíi'dy
coronilla, raíz medicinal, **kókowely**	kókbely
cortar	géebchi
cortar	híkchi, míkchi
cortar, partir por la mitad, trozar	táates
corteza, cáscara	kókmer
corto	téwlik
corral, cerco (esp.)	kor
correa (esp.)	korégh
correcaminos, churea	tar-púy
correo (esp.)	korę́
correr	mély sg. / wop pl.
correr, cambiar de pelo	woh
cosa	eschú
coser	sóome
costilla	hónim
coyote, **bá-ban** pl.	ban
creer	chéwa
cuándo	kétke/ket
cuándo (esp.)	kwándeg
cuando	kon
cuando, después	kúgama
cuando, entonces	kow
cuánto	heek, híikd
cuarenta (dos-veinte)	gook-'ób
cuatro	mákow

cucaracha (esp.)	kukaráach
cuchillo	wáynem
cuello, nuca	kúsebich
cuentos	óseg
cuerno	ag
cuero de vaca (vaca-cuero)	waks-hógyer
cuerpo	hon
cuervo	kókeyn
cuesta abajo	kwid
cuesta arriba	ta'chúk
cueva	toh
Cuevas Coloradas	weg-tóhow
cuidar	núkde
culebra, **kó-ke'** pl.	kó'o
culebra pollera	melchkam-kó'o
culebra rayada	waksílykó'o
cuñado, **há-hta'** pl.	háta'
cura (esp.)	páaly

- CH -

chanate, ave negra	séseyn
chapo, chaparro	kápelyek
chapulín, saltamontes	soch'
chico, pequeño, **lyály**, pl.	li, lyi
chícharo (esp.)	chíchar
chicharrón	sisnyó'lychi
Chihuahua (esp.)	chiwáwa
chiltepín, chile pequeño	kóo'kely

chinche (esp.)	chíinch
chivo	síwkely
chuchupate, hierba medicinal (*Ligustricum portieri*)	páys
chueco de un pie	mulyeny-tón-em
chuína[25]	sísakam
chupar, fumar	den
chuparrosa, colibrí	yeps
churumbela, trompo (esp.)	churumbél

- D -

dar	máhkein
dar, regalar	hó'edy
dar un garrotazo	ge'wchké'e
de abajo	wé'tedy
debajo	wé'ta
decir	ág, ágdye
decir	téyge, chéde
decir	káyd
decir	ok
dedos	now-hwágyer
deidad femenina relacionada con la lluvia	íinis
dejar, abandonar	dákchi
delgado	hohónem

[25] "Voz tarahumara que corre vulgarmente entre campesinos de esa zona de Chihuahua, para llamar al venado" Brambila (1976:424). Para los pimas bajos 'guisado de venado y maíz'.

delgado	li-gióhdik
derecho	wuíhpsid
desatar	wuílke
descansar	piúhedig
desde	hú'ken
desenredar	máatak
desgranar	kélyep
desgranar mucho	kékelyep
despacio	dúhuly
despertar	nénig
después	dáma, kúgama
después	kowdámaka
día	tas
día de mañana	wuíhmaas
diablo (esp.)	yáawely
diente	táatam
diez	a'ipisbés
dinero (esp.)	tomíny
dios (esp.)	dyóos
doler	kó'ok
domingo, semana (esp.)	domk
dónde	héber, hébi
donde	húbi
dormir	kóokes, kóseg
dormir, **woy** Perf.	wópe
dos	gook
dulce	yó'ow
durazno (esp.)	dúrsen
duro	kawak

-E-

echar	tuáhag
efectuar el acto sexual, **dood** perf.	ded
él, aquél	hégi'
El Encinal, Son. (ranchería)	toahkám
El Encinal, Son.	sispermám
El Quípur	kípal
El Pilar, Chih. (Pilar-tám)	pilastám
El Toloache, Son. (ranchería)	tokorep-chám
El Trigo, Son. (esp.)	teeleg-tám
El Valle de Tacupeto, Son. (Valle-en-abajo)	alway-am-kwíd
elote	káybil
ellos, nom. de 3a. pl.	hégem
ellos, pos. y ac. de 3a. pl.	hékem
embarazada	wókte
embarazarse, preñarse	gí'ichi
empezar	há'asil, sóntahag
empleado de la iglesia	máyschgl
empujar	né'isi
en medio, adentro, **erew-duk**, **erew-duy** 'media noche'	érew
encender	nádely
encino	toáh
encontrar	nam
enfrentar	wuíhder
enfrente	wuíhpsid
enjambre (esp.)	inháamber

enojado	báamak
enojarse	báhka'
entonces, cuando	wénger, kétke
equipata, temporal	tóomdeg
escalera (esp.)	iskilín
escarabajo	biich-wóly
escarbar	kówe
escoba, popote, peine	gáashker
escoger	túpdyen
escolares (esp.)	iskwɡl-tam-dara-keek
esconder	moár
escorpión (esp.)	kurpión
escuela (esp.)	iskwɡ́l
escupir	sísew
escribir	ó'ohen
eslabón	ípdyer
espalda	kom
espejo (esp.)	íspeh
esperar	nyóner
espina	hóo'i
espinazo	silwá'ger
esposa	ókseger
esposa	si'ók
espuma	sudeg-tósger
estación de temporal	tékgiwa
estar, sentarse	dáhew, dah
estar bien	tádem
estar de acuerdo	hemp-nóo
estar grande, crecer	ge'rgilyam

este, nom.	idí
este, ac.	ik
estornudar	bíschi
estrecho	li-sápdik
estrella	syá'wag
excremento	bíich
excursionera, yerba medicinal (esp.)	korsyonér
expresión, ¿No ves?	hugá
extender	téki
extranjero (lado-gente)	ho'g-ób

- F -

falda	íper
familia	óbered
fariseo, danzantes de Semana Santa	piip, píipem
febrero (esp.)	febrér
feo	umá'as
fermentar	déwid
fierro (esp.)	fiiér
fierro para marcar animales	ha't-méyskar
fiesta (esp.)	piégesch
filoso, **im-ápa** 'sin filo'	ápa
fino, blandito	wíhigem
flaco	gákmek
flecha	ú'u-gater
flojera	óhod
flor	hióskem
florecer	hiós

flotador, insecto del agua	kaay-múly
fluir	mer
fogón, tenamazte, fogón de tres piedras, **té-tsem** pl.	téesem
frente	kow
frijol, **baw-ídyer** 'frijoles cocidos'	baw
frío	he'p
frotar	ówehem
fruta	íbdeg
fruta del pino, piña	huk-só'kely
fuego	tay
fuerte	ge'-wék
fumar, chupar	den
futuro	káhag

- G -

gabazo	wíinker
gallina, **su-spen** pl.	súpen
gallina ciega, abejorro	hóore
ganar	má'ichi
gancho (esp.)	gánch
gangoso	áalymder
garbanzo (esp.)	garbáns
garganta	wáyk
garza	wor
garrapata	máamas
garrapata del cuerpo	hon-máamas
gato galaviz	galwís

gato montés	káawily-mó'kem
gavilán ardillero	úhig
gavilán nocturno	kókow
gavilán que ataca a los pollos	bíisig
gavilán ratonero	kilischín
gavilancillo, sipe	baasíkar
golondrina	gíigdely
golpear	sóynme
gordo	ge'-káwrak
gordo	káwerak
gorrión	téewy
gotear (onom.)	ó'o's
¡gracias!, Dios mediante (esp.)	dyoos-mé'idgin
grande, **gé-ge'** pl.	ge'
granizo	tía
grano, pústula	hihíbdek
grillo	tuksáawer
gritar	híhni
grueso (grande-cuerpo)	ge'-hón
guaco, ave	waar
guajolote, güíjolo (*Meleagris*)	tow
guardar	aptwá
guari, jimara, cesta	háhar/hásas
guitarra (esp.)	kíche'ly
gusano	túbehil
gustar, apreciar	wáagmed

- H -

haber	há'ich
hablar	nok
hacer	det
hacer, acabar	nat
hacer negocio, quehacer	wuíh
hacer pared	kihímde
hacerse	gések
hacha	téper
hallar	tee
hallar, encontrar	nam
hasta (esp.)	áhta
hasta (esp.)	há'ta/háhta
hermano	sis
hermano, hermana, **há-hadn-em** pl.	hádyen
Hermosillo, Son. (esp.)	grmusíi
hervir	tótpe
hielo, nieve	kew
hígado	némered
hijo, **má-mer** pl.	mar
hilera	sákely
hilo (esp.)	hiil
hinchado, hincharse	wáygeg
hoja, rama	háahag
hombre, **ké-kely** pl.	kély
hombre, gente	ob
hombro	a'k
honda (esp.)	hond

240

hongo	wíkag
horcón	tétnek
hormiga	tóoteyn
hormiga arriera, mochomo(cah.)	mochóm-tóteyn
hormiga colorada	wepeg-tóteyn
hormiga león (sangre-hormiga)	é'er-tóteyn
hormiga negra	tuutk-tóteyn
horno (esp.)	óran
hoy, ahora	siw
hoyo(esp.)	hówer-ak
hoz (esp.)	hóos
huarache, sandalia	súusk
huella, huellar	gó'keram
hueso	óo'or
huevo	haak
huevo	supnáker
humear	kúube
humo, polvo	kúbes

- I -

idioma pima, idioma de los poblanos, (gente-hablar)	ob-nók
iglesia	tóo'p
igual	wep, wépaham
incienso, remolino	kúpely
instrumental	ket
ir	wuyhím

ir, **nór** Perf.	nóner
ir, andar	him

- J -

jabalí del campo	simlóin-tóskely
jabón (esp.)	sában
jalar	wáwny
jícara, güeja	háwa'
jóvenes, muchachos	lá'aly
Juan, Juana (esp.)	huan
jueves (esp.)	huéebes
jugar	tétewe
juntar	hemp-wuáhag
juntar	wuáhag
junto	awúnekdyak
juntos	hemp
juqui, casa semisubterránea para tejer palma	huuki

- L -

la mañana (de las 5 a las 9 a.m.), la mañanita	wí'ik, wí'is
La república, Son. (esp.)	ṛepubliktám
labio	teenyer-hógy
lado	dah-kám
lado	gáhy, hó'og
lado de abajo	we'ty-hó'og

ladrar	kú'bás
ladrar, aullar, cantar los pájaros	kwíihi
lagartija, cachora	wiúhely
lagartija de cola larga, güico,	héder
güico viejo, salamanquesa (gecko)	heder-kélymder
lagartija grande verde, cachorón	tóoherek
lágrima	wiáahsely
laja	kómely
lamer	wínmen
lana	kaawily-wóper
largo	ge'-téwed
Las Siete Cabrillas (Pléyades)	mu'híhimdem
Lau, apellido indígena, cf. **láwag**	láu
Lauro (esp.)	láwar
lavar, bautizar	wákeni
le, lo ac. de 3a. sing.	as
lechuza	kúukubily
lejos, **méekerek** 'muy lejos'	meek
lengua	néenyer
leña	kwá'ag
león	maawíd
levantar	dá'iw, dáyew
levantar llamaradas	nénewchi
levantar una casa	hímtedy
libélula, aguador	waaktár
liebre	páres
liendre	só'ger
limpiarse la nariz, sonarse	sóswem
limpio	kowa'wamáske

limpio	wánik
liso	dápek
liviano	háwk-em
lobo, **sé-see'** pl.	see'
lodo, zoquete (esp.)	sokéet
loma	tublya-kám
lomo, espalda, **mé-mtige** pl.	métige
Los Alamillos, Son. (ran.)	tokpegmám
lucero, estrella	sóo'pely
luciérnaga, copechi	taayhíg
luego	humá'as
lugar donde hay barro	bid-kiaa-kám
Luis (esp.)	lwís
lumbre	tay
luna, mes	másad

- LL -

llamar	teeg
llamarse	hékteg
llano (grande-campo)	ge'-dóhog
lleno	asút
lleno	súudeg
llevar	uk
llevar	wá'de
llevar	wehk
llorar	swáaki
llover	duuk
lluvia	duuk

- M -

machete (esp.)	mas
macho (esp.)	maach
madre	daad, dyaad
madre del agua, insecto del agua	mems-wáa'kely
madrina, niña (bautizar-madre)	wakeyn-dé'er
madroño (esp.)	madróny
madrugada (cuatro de la mañana)	maaswi-dúk
maduro	báiwa/wá'iba
maestro (esp.)	maéstre
Magdalena, Son. (pobl.)	madalén
maíz, **duuk-húun** 'maíz de agua', **tahk-húun** 'maíz seco'	huun
maíz de temporal	tahúun
malacate	suuhpíri
malacate (esp.)	kalawróot
maleado	tókseny
malo (no-bueno)	im-kéged
malo, enfermo	koo'k
mamar	sí'i
manco	mulyeny-nów-kem
mandato, voluntad	tékcheram
mano, brazo, **nó-now** pl.	now
mano de metate	mahtar-nóower
mano de metate	téepa'
manteca (esp.)	mantéek
manzana (esp.)	mansáan
manzana de Adán	kwíkered

manzanilla del río (esp.)	masní
mañana, amanecer, luz, color	maas
mapache, batepis	wáawahag
mar (esp.)	maar
mariposa	náakmely
mariposa de noche	hów'aar
martes (esp.)	mártes
más allá	sil
más chico	apehmá's
más grande	palyá'sed
mata de maguey (esp.)	magey-mátger
mata de naranjo (esp.)	naram-déeder
matalote, pez	súweyl
matar	móa
matarique (esp.) (*Perezia*)	matarík
mayate, insecto	húmet
Maycoba, Son., **maayks-káawlik** 'Cerro de Maycoba'	máaykes
maycobeños	maayksam-darahém
Maycobita, Son.	li-maayksám
mazorca (maíz-corazón-su)	huun-íiber
me, mi, pos. y ac. de 1a. sing.	in
mecate	térwin
mecate de cerda	kamo'térwin
medida de diez litros (esp.)	áalim
medio cerro, altar	híikdik
medio-decalitro (esp.)	mędy-áalim
mediodía, **daam-dúk**	daam-dúy
médula, tuétano	ówger

mejilla	kam
membrillo	nembríya
mentira	yáhta
mentiroso	yáhteg
mesa (esp.)	mees
meseta	teperekám
meseta (esp.)	mes
Mesita de Cuajari, Son. (pobl.)	mesíitam
mestizo, blanco, no indio	dúukum
metate	máhtar
meter	bay
meter	wap
meter, meterse el sol	waak
México (esp.)	mehikám
mezcal, mata de..	maay
mezquite (esp.)	meskít
mezquite, binorama	ú'per
mi, pos. de 1a. sing.	nin
miel (esp.)	miiél
miércoles (esp.)	miéerkles
milpa, magüechi (tar.)[26]	mawésch
misa (esp.)	miis
mocos catarro, **só-sem** pl.	sóme
mohonera (esp.)	mohnér
mojado	wá'teg
mojado	wárag
molcajete, soco	hooy

[26] Del tarahumara **mawé** 'desmontar' y **-chi** sufijo locativo, 'lugar desmontado para sembrar' Brambila (1976:304).

moler	tú'y
momias, gente de noche	tukkeg-'ób
morder	kek
morir	múki
Moris, Son. (pobl.)	mó'or
morral (esp.)	morál
mosca, mosco	múubil
mostaza (esp.)	mostás
moverse	hó'eny
muchacha	ilwáh
muchacho	ilgé'ely
mucho, muchos	mé'i
mucho, muchos	si'
muchos, todos	wésehech
mudo (esp.)	muud
muela	táamseg
mujer, **óo'k** 'mujeres'	ókes
mula (esp.)	muul
Mulatos, Son. (pobl.)	muláat
mundo	óydik
murciélago	hóopes
música (esp.)	múusik
muy, mucho	si'

- N -

nacer	gey
nada	im-eschú
nadar, cf. **kom**	komlímiah

248

nadie (no-quien)	im-héri
nalgas	úpered
naranja (esp.)	narán
nariz	daak
neblina	híikaṃ
negro	tuk, tukes
nervio, raíz	tátger
nieto	moos
niño, **lyaly-'ób** pl.	li-'ób
niño llorón	huksú'u
nixtamal	máatmid
no	hiin
no	im
no	kó'i
¡no!	kóowa'
noche	twáhager
nombre	hékteg
nombre	téegiered
norte, poniente (abajo-lado)	kwid-hó'og
norteamericano, tejano (esp.)	tẹhán
nos, ac. de 1a. pl.	ich
nosotros	áte', atem, aat
nube	téweg
nuca	kúsebich
nuera	wosemdé'er
nuestro, pos. de 1a. pl.	tit, chich
nueve (esp.)	nuéw
nuevo	wéedeg
Nuri, Son. (pobl.)	núne'il

-O-

Ocampo, Chih. (pobl.)	okámp
ocaso, puesta de sol	wápahkam
ocote	saar
ocho (dos-cuatro)	gooko-mákow
oír	kay
ojo, **wú-peih** pl.	wuíh
ojo del maíz, parte central la semilla	huun-wuíherde
oler	húubdye
olote	kúumker
olla, **há-ha'** pl.	há'a
ombligo, **hí-hk**	hiik
omóplato	kótew
once (diez-y-uno)	a'ipisbés-dem-hemk
oreja, **náa-nk** pl.	naak
oriente, sur, lado de arriba, (arriba-lado)	daam-dy-hó'og
orinar	hiá'aheg
oro (esp.)	oor
Orozco, Chih. (pobl.)	oros-chám
orquesta	sá'rek
oruga	wáagar
oso	wóohy
otoño	dútkinwa
otro	ephéemed
otro día	maas-ket
otro lado	weew-hó'og

- P -

padre	og
padre, papá	maam
padrino, nino (bautizar-padre)	wakeyn-'óger
pagar	námke, hiámkely
pájaro	ú'uhug
pájaro amarillo	sulhóg
pájaro azul	syérkam
pájaro carpintero	ársak
pájaro colorado	kurt
pajaro pescador	bayúkil
palma	moh
palma	saháwily
palma de la mano	matk
palo	uus
paloma	máakaw
pantalón (esp.)	pantlón
pantorrilla	ú'kas
pañuelo (esp.)	paay
papa	tarew
papel	teem'óo'on
papel (esp.)	papél
par	gí'i
par (esp.)	pay
para	kek
para	wuíkam
para arriba	húken

parar	kiák, keek
pared	kihímtedy
parir	mart
partir	mar
pasado, anterior	wáyg
pasado mañana	syáady
pasar	wáhny, kékech
pasearse	láagem
pasearse	pahlóowgi
pata de cuervo, quelite, chuale	kokeynchár
pato (esp.)	paat
pecho	baas
pecho	ibahr-ám
pedir	tány
peerse	ú'i
peerse	wee'hímdy
pegar	geeg
peine, estramador (esp.)	tramadóor
peine hecho de fruta de pino	sée'sker
pelear	kókedy
pelear	téygy
pelo, plumas	wop
pelota (esp.)	pɢlóot
pene	wiéher
pensar	tékchy
peñasco	waw
Peñasco Alto (loc.)	te-wáwkyak
pepenar	tétwe
perdiz	hóhog

perro	góges
pesado	wéet
pescado liso	sapé'ich
pestañas	wuihéhewer
pestañas, cejas	héhew
petate, **má-meyn** pl.	máayn
pez, pescado	wátep
pica (esp.)	piik
picacho	mu'káwlikk
picacho (esp.)	pikách
pichichuata, culebra	biich-kó'o
pie, **tá-tar** pl.	tar
pie, pata, pierna	toon
piedra, **hó-hod** pl.	hod
Piedra Atravesada (loc.)	hódeskerám
piel, cuero, **hó-hogy** pl.	hógy
pierna, muslo	káhy
pinabeto	téewi-húk
pino, **hú-hk** pl.	huk
pino colorado, de hojas cortas	wíhigem-húk
pino de hoja larga	soo'r-húk
pinole	tú'i
pinto (esp.)	pint
piojo	á'at
piojo blanco	hiáapely
piojo de palo, termita (pie-piojo)	tar-hiáapil
pionía	maaymát-kem
pipa (esp.)	piip
pitahaya, fruta del cactus (*Cereus*)	túutes

placenta	kóser
planta del pie	tar-wúte'id
plata (esp.)	plat-tomíny
plátano (esp.)	pláatan
plato (esp.)	pláat
pobre (esp.)	ló'ohkem
pocos	liik
poder	yum
podrido	déwely
policía (gente-junta)	ob-wápder-gem
polvo	wíhigem-déwer
pólvora (esp.)	póolwes
ponerse ropa, cambiarse de ropa	áade
Pónida, Son. (pobl.)	ponyám
poste (esp.)	poost
preguntar	téyske
primero. principio	túmka
primero	wépeg
primero	sósner
propio, mascota	só'eger
pueblo	óydik
puerta (esp.)	pwéert
puerto	giblya-kám
pues	bɛ
pues	mee
pulga, **tée-tpes** pl.	téepes
pulmón (esp.)	pulmón
punto al lado	gahy-hó'og
pus	twáhalger

- Q -

qué	íktu
que, cuál (esp.)	kwan
qué	heg
quedar	wí'ik
quelite	má'nig
quelite, chuale	wahk
quelite colorado	masech-'íwag
quelite de las aguas	muuly-sáps
quelite de las aguas	íwag
quemar	gédegich
querer	áagi, élidy
querer	ep
querer	héheg
querer, amar	táhta
quién	héri/héli
quijada	hésar

- R -

Rafael (esp.)	rafáyl
rajar	wuistáh
rana, **kwá-kely** pl.	kwály
rápido	óhtek
rata	déegy, deeg
rato	wi'chépe'y
ratón	wóseg

ratón fuerte	ge'wek-wósek
recién nacido	wúwedyer
recio	sége
recto	dáapmeg
redondo	káwres
redondo, rueda	síikerek
regresar, arrendarse	bídy, bíbdyam
reírse	á'si
relámpago	wépdy
reloj (esp.)	rɇlóh
remedio (esp.)	rɇmɇ́yi
remendar	dásdy
renacuajos, siboles	ó'ohkóbely/ mo'kówely
renco, cojo	gahy
resollar	íbahak
resuello	ibáhmi
reventar	súsna
revolver el agua	huánaheg
revolver el agua	sikórmely
rezar (esp.)	lɇsárt
rico (esp.)	riik
Rifle de Coyote, estrellas de la constelación de Orión, llamadas también Tres Reyes	ban-gáater
río	ak
Río Grande	ge'-ák
robar	ési
roca, peñasco	á'e

rodilla	toony-káawrekek
rojo	weg
Romero (esp.)	lúmer
Rosalía (esp.)	rosalí
rueda (esp.)	ruġd, síkerek

- S -

sábado (esp.)	sáwan
saber	maat
sacar	wáhan
sacar	wásely
saciarse	kóweg
sacudir, agitar	gígbi, sása
sacudirse, agitarse	sása
Sahuaripa, Son. (pobl.)	sawlíp
sal	on
salado	ónmag
salamanquesa	húunadeg
salir	óyhip
salir	wúsahak
salir, nacer	wúwe
saliva	wínared
saltapared, insecto	wáwtes
saludar	gégedya
sangre	é'er
sanguijuela	náanes
Santa Ana (pobl.)	santáan
Santa Rosa	wépih

Santo Tomás (esp.)	santa-tomas-ám
sapo (seca-rana)	gak-em-kwály
sauz	túu'uly
sebo (esp.)	seew
seco	gak
sed	tónom
seguir	ópes
seguir	óyde
seis	wúseny
sembrar	ésig
semilla	kayer
semilla de maíz	huun-káyer
senos	wíper
señor	síikely
señora, mujer mestiza (esp.)	síinyer
ser, estar, vivir, **darra** Pl.	dah, dak
serpiente	néwig
servir	wásipdy
serruchar, serrotar	sáarne
sí	hee'
si (condicional)	só'kam
siembra, milpa	ési
siempre	káham
siete	wuseny-dem-hémk
sin filo (no-filoso)	im-ápa
sin nada	wos
sobrino (esp.)	sobrínek
sol, día	tas
solamente	ha't

solo	hadelya
sombra	éekeg
sombrero, **wó-pnem** pl.	wónem
sonar	láwag
soñar, adivinar	teetk
soplar	wuíhtne
sordo	nákpeg
sostener	dáhgi
sotol, bebida embriagante	úmag
su, pos. de 2a. pl.	métem
su, pos. y ac. de la 3a. sing.	hek
subir	tésdi
suceder	det
sucio	tutkérmet
sucio	wuámas
sudar	wáhar
suelo, abajo	wé'ta
suero, caldo	wárged
sur, oriente, lado de arriba	tuuk-hó'og
surco	wéehi

- T -

tabaco, cigarro	wiw
tábano, zancudo	wáamag
tabla (esp.)	táawal
tableta, tejamanil (esp.)	tawlée̲t
talón	teem
tamal	nohich

también, así, igual	wépaham
también, igual, otra vez	ep
tambor	túger
tambor (esp.)	tambóor
tapanco	wáhte'
tapar, enterrar	hi'ársa
tapar	íinye
tarabilla	toolywínkar
tarántula	tóolybán
tarde (de las 12 p.m. a las 18 p.m.), **húrn-em** 'en la tarde'	húren
tartamudo	sása-dem
táscate, cedro blanco	gá'a
te, tu, pos. y ac. de 2a. sing.	am
tecolote	túukar, asatú'u
tejabán (esp.)	tẹhwáan
tejón	súuly
tejón solitario	hedilkaw-súuly
tela, trapo	íikís
temer	duády
temprano, alba (esp.)	áliba
tendido, ropa de cama	wáhkes
tener, cuidar	núket
tener hambre	wíhig
tener lástima	hó'egadken
tentar	dad
teñir	máasdye
teñir (esp.)	tintámde

tepeguaje (nah.), árbol de la familia de las acacias (*Acacia acapulcensis*)	pe̲te̲wáh
terminar	húhug
terreno	bíd-kam
terreno, pueblo	óydik
tesgüín,	wáake'i
tesgüín, especie de cerveza de maíz	huun-wáke'i
testículos	suhered
Tesopaco, Son. (pobl.)	te̲sopáak
tía paterna	wowch
tía paterna	yisk
tibio	huuk
tienda (esp.)	tié̲end
tierra	déwer
tierra de siembra	gah
Tierra Quemada, Son. (ran.)	mehiderám
tigre (esp.)	tíiger
tijerilla	híuhker
tildío, ave (esp.)	télyer
tío	kúmely
tío materno	kuus
tío paterno	akch
tirar, echar	hótwi
tirar un palo	hódow
tizón	kúutek
tlacuache, zarigüeya	yees
tobillo	toony-séger
tocar música, golpear, pegar	geebi
todas partes	á'es

todo, todos	wes-chépely
todos	wes
toloache, hierba narcótica	tókorew
¡toma!	wuy
Tónichi, Son. (pobl.)	tóones
tonto (esp.)	tont
torcer	tépindy
torito, insecto	dúk-tór
toro del agua (agua-toro) insecto	suudeg-tór
tortilla	témich
tortilla pura	wi'sémdeg
tortolita	woop
tortuga, **mú-muly** pl.	muuly
tortuga de agua	sudegcham-múuly
tortuga de lo seco	gak-em-múly
toser	yó'sne
tostar	háhkar
trabajo	tekpán
trabajador	tekpán-dem
trabajar	tekpán
tragar	bá'e
traer	béhim
traer	o'ápa
traer	oáh
treinta (veinte y diez)	hemk'ób-dem-a'ipigbés
tres	wáyk
Tres Marías (Orión)	wayk-máli'
trigo (esp.)	téeleg
tripas	híhi

triste	súurem
troja	hóma'
troja (esp.)	roh
trompo (esp.)	tromp
trozar	wáynchi
trueno, **kó-kow** pl.	kow
tú	aap, áape'im
tuerto	howerak-wuín-kem
tusa, roedor (*Geomys mexicanus*)	téewi

- U -

uno, **húmek** 'primero'	hémek
uno de cada quien	he-hémek
uña	húhut
urraca (esp.)	urák
ustedes	ápmem, áapem
ustedes, ac. de 2a. pl.	meem

- V -

vaca (esp.)	wáakes
vacío (no-lleno)	im-súudeg
vagina	súred
vaso (esp.)	waas
veinte	hemk-'ób
vela (esp.)	kandéel
venada (madre-su-venado)	dé'er-e-sik
venado	siik

venado (arácnido)	siik-gáter
venado macho (toro-venado)	tor-síik
vender	gágere
venir	ab-hím
venir	dee, dew
ver	hóher
ver	néyde
verdad	hekú'i
verdad	wóhoweg
vestido, bata (esp.)	waat
vestido, falda	íper
viejo	kélymder
vientre	wóker
viento	héwil
viernes (esp.)	wiégernes
viga	wiig
violín (esp.)	lawéer
virgen, muchacha	ilwáh
vivir	dwa
vivo	dwa
volar	dá'ichi
voltear	bíbdyam
vomitar	wióhs

- Y -

y	cheg, chek, kechi
Yécora, Son. (pobl.)	yékes
Yepáchic, Chih. (pobl.)	yeps

yerba (esp.)	yéraw
yerba-anís	oyp
yerbabuena (esp.)	yerbawén
yerno, suegro	wiáhpgilger
yo	aan, áane
yúmari, fiesta comunal	hiúmely
yute, maguey	hag

- Z -

zacate	sá'e
zancudo (esp.)	sankúud
zopilote	ko'nóoly
zorra, **ká-k** pl.	kas
zorrillo	uup
zurdo (esp.)	suld

Bibliografía

Arana, et al. (1975) *Las lenguas de México, I y II.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.

Brambila, D. (1976) *Diccionario Raramuri-Castellano (Tarahumar).* Buena Prensa, A. C. México.

Brugge, David M. (1961) "History, Huki, and Warfare. Some Random Data on the Lower Pima." En *The Kiva. A Journal of the Arizona Archeological and Historical Society.* Vol. 26, No. 4, pp. 6- 16.

Cornell, John Robert (sf) Notas de campo del pima de Onavas. Ms.

Hale, Kenneth (sf) Breve Vocabulario del idioma Pima de Onavas, desde materiales proporcionados por las siguientes personas: Agustín Estrella, Pedro Estrella, María Fierro, María Córdova. Ms.

----- (sf) Notas de campo del pima bajo. Maycoba 1964. Ms.

Molina, Fray Alonso de. (1977) *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana.* Editorial Porrua. México.

Nolasco Armas, M. (1961) Notas Mecanoscritas de trabajo de campo: Pimas bajos. Archivo de la Dirección de Investigaciones Antropológicas. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.

Pennington, Campbell W. (1979) *The Pima Bajo of Central Sonora, Mexico Volume II, Vocabulario en la lengua névome.* University of Utah Press. Salt Lake City.

Santamaría, F. J. (1978) *Diccionario de Mejicanismos.* Tercera Edición. Editorial Porrúa, S. A. Méjico.

Schoenhals, L. C. (1988) *A Spanish-English Glossary of Mexican* Flora and Fauna. Summer Institute of Linguistics. México

Simeón, R. (1983) *Diccionario de la lengua Náhuatl o mexicana, redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos, y precedido de una introducción.* Siglo Veintiuno, XXI, 3a edición. América Nuestra.

Smith, Buckingham, ed. (1862) *Arte de la lengua névome, que se dice pima, propia de Sonora; con la doctrina christiana y confesionario añadidos.* Shea's Library of American Linguistics, vol. 5. New York. Cramoisy Press. Reimpreso New York. AMS Press Inc., 1970.

Steele, S. (1979). "Uto-aztecan: An Assessment for Historical and Comparative Linguistics." En: *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment.* Eds. L. Campbell y M. Mithun. Austin. University of Texas Press.

Wolf, Paul (sf) Aculturación Lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora (Sonora México). Ms.

Abreviaturas

1s/1pl	Primera persona del singular / del plural
2s/2pl	Segunda persona del singular / del plural
3s/3pl	Tercera persona del singular / del plural
cah.	Cahita
COMPL	Completivo
CONT	Continuo
Chih.	Chihuahua
DEM	Demostrativo
DIR	Direccional
esp.	Español
FUT	Futuro
HAB	Habitual
IMPF	Imperfecto
INT	Intensificador
loc	Localidad
LOC	Locativo

Nah.	Náhuatl
NEG	Negativo
NOMZ	Nominalizador
onom.	Onomatopeya
Op.	Opata
PART	Partícula
PERF/Perf.	Perfecto
PL/pl	Plural
pobl	Población
POS	Posesivo
POSP	Posposición
SG/s	Singular
Son	Sonora
SUBJ	Subjuntivo
ran	Ranchería
RDP	Reduplicación
REM	Remoto
tar	Tarahumara

00258

Esta publicación se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 1993, en los Talleres Gráficos de la Universidad de Sonora y consta de 500 ejemplares.

Diseño, tipografía y formación a cargo del Area de Publicaciones de Extensión Universitaria.

Esta colección se publica en memoria de

José Saplén Durán
(1937-1993)
y
Darío Galaviz Quezada
(1951-1993)

quienes en compañía de otros asimismo apasionados por la desmedida fortuna de promover y difundir la labor editorial universitaria, organizaron repetidos esfuerzos que llegarían a la concreción de estas letras impresas.

271
defahi